叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000001

2. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd] [bɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1893** **Gay** **and** **Bird** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 同性恋 和 鸟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1893年盖伊和伯德版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['kɔ:rtʃɪp]
A **CATHEDRAL** **COURTSHIP**
一个 大教堂 求爱

大教堂求爱

[baɪ]
by
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
KATE **DOUGLAS** **WIGGIN**
凯特 道格拉斯 维金

凯特·道格拉斯·威金

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH **FIVE** **ILLUSTRATIONS**
和 五 插图

附五幅插图

[baɪ] ['klɪfərd] ['kɑ:rltən]
BY **CLIFFORD** **CARLETON**
经过 克利福德 卡尔顿

作者：克利福德·卡尔顿

['lʌndən] : [geɪ] [ænd; ənd] [bɜ:rd]
LONDON **:** **GAY** **AND** **BIRD**
伦敦 : 同性恋 和 鸟

伦敦：盖伊和伯德

[faɪv] ['tʃændɑ:s] [stri:t] STRAND1893
5 **CHANDOS** **STREET** **STRAND1893**
5 钱多斯 街道 STRAND1893

CHANDOS STREET STRAND1893

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [dʒu:n] - .
First **Edition** **June** **1893** **.**
第一的 版 六月 - .

第一版于1893年6月出版。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [dʒʊ'laɪ] - .
Second **Edition** **July** **1893** **.**
第二 版 七月 - .

第二版，1893年7月。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [sep'tembər] - .
Third **Edition** **September** **1893** **.**
第三 版 九月 - .

第三版，1893年9月。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] [noʊ'vembər] - .
Fourth **Edition** **November** **1893** **.**
第四 版 十一月 - .

第四版，1893年11月。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] [ɑːk'toʊbər] - .
Fifth **Edition** **October** **1894** **.**
第五 版 十月 - .

第五版，1894年10月。

[tuː; tə][maɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [frend]
to **my** **boston** **friend**
到 我的 波士顿 朋友

致我的波士顿朋友

-
SALEMINA
-

萨莱米纳

[noʊ][.æŋgləu'meiniæk] , [bʌt; bət]
no **anglomaniac** **,** **but**
不 盎格鲁狂热者 , 但

我不是英国文化狂热者，但是

[ə; eɪ] [truː] ['brɪtn]
a **true** **briton**
一个 真的 英国人

一个真正的英国人

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

['wɪntʃɪstər] , [meɪ] - , -
Winchester **,** **May** **28** **,** **1891**
温彻斯特 , 可能 - , -

温彻斯特，1891年5月28日

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [ɪn] .
The **Royal** **Garden** **Inn** **.**
这 皇家 花园 客栈 .

皇家花园旅馆。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] ,
We **are** **doing** **the** **English** **cathedral** **towns** **,**
我们 是 正在做 这 英语 大教堂 城镇 ,

我们正在游览英国的教堂城镇。

[ænt] ['siːljə][ænd; ənd][aɪ] . [ænt] ['siːljə][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] .
aunt **Celia** **and** **I** **.** **Aunt** **Celia** **has** **an** **intense** **desire** **to** **improve** **my** **mind** **.**
阿姨 西莉亚 和 我 . 阿姨 西莉亚 有 一个 激烈的 欲望 到 提升 我的 头脑 .

我和西莉亚阿姨。西莉亚阿姨非常渴望提升我的智力。

['pɑːpə][toʊld][hɜːr; hər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['siːdərˌhɜːrst] ,
Papa **told** **her** **,** **when** **we** **were** **leaving** **Cedarhurst** **,**
爸爸 讲述 她 , 什么时候 我们 是 离开 锡达赫斯特 ,

爸爸在我们离开锡达赫斯特的时候告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ænt] ['siːljə]

that	he	wouldn't	for	the	world	have	it	too	much	improved	,	and	aunt	Celia
那	他	不会	为了	这	世界	有	它	也	很多	改进	,	和	阿姨	西莉亚

[riˈmɑːkt] [ðæt] ,

remarked	that	,
评论	那	,

他表示无论如何都不希望情况有太大改善，西莉亚阿姨也评论道：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈmiːdiət] ['deɪndʒər] ;

so	far	as	she	could	judge	,	there	was	no	immediate	danger	;
所以	远的	作为	她	可以	法官	,	那里	曾是	不	即时	危险	;

据她判断，目前没有迫在眉睫的危险；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɔsˈtilitiz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

with	which	exchange	of	hostilities	they	parted	.
和	哪个	交换	的	敌对行动	他们	分手了	.

他们以怎样的敌对行动告别。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][aɪ'tɪnəreri] , ['wɔːrəntɪd] ['niːðər] [tuː; tə]

We	are	traveling	under	the	yoke	of	an	iron	itinerary	,	warranted	neither	to
我们	是	旅行	在下面	这	轭	的	一个	铁	行程	,	有保证	两者都不	到

[bend][nɔːr] [breɪk] .

bend	nor	break	.
弯曲	也不	休息	.

我们被束缚在铁腕般的行程安排之下，既不能弯曲也不能断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

It	was	made	out	by	a	young	High	Church	curate	in	New	York	,
它	曾是	制成	出去	经过	一个	年轻的	高的	教会	策展	在	新的	约克	,

这是由纽约一位年轻的高教会派牧师撰写的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][poʊpz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	if	it	had	been	blessed	by	all	the	bishops	and	popes	it	could
和	如果	它	有	到过	蒙福	经过	全部	这	主教们	和	教皇	它	可以

[nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [ænt] ['siːljə] .

not	be	more	sacred	to	aunt	Celia	.
不是	是	更多的	神圣	到	阿姨	西莉亚	.

即使经过所有主教和教皇的祝福，对西莉亚阿姨来说也不可能更加神圣了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

She	is	awfully	High	Church	,
她	是	非常	高的	教会	,

她非常虔诚，很有英国国教高派的风格。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪst]

and	I	believe	she	thinks	this	tour	of	the	cathedrals	will	give	me	a	taste
和	我	相信	她	思考	这	旅游	的	这	大教堂	将要	给	我	一个	品尝

[fɔːr; fər]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] [foʊld] .

for	ritual	and	bring	me	into	the	true	fold	.
为了	仪式	和	带来	我	进入	这	真的	折叠	.

我相信她认为这次大教堂之旅会让我体会到仪式的乐趣，并让我真正融入教会。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [dɪr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kaɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] ,

I	have	been	hearing	dear	old	Dr	.	Kyle	a	great	deal	lately	,
我	有	到过	听力	亲爱的	老的	博士	.	凯尔	一个	伟大的	交易	最近	,

最近我经常听到亲爱的老凯尔医生说话，

[ænd; ənd] [ænt] ['siːljə] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ˌjuːnɪ'teriən][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

and	aunt	Celia	says	that	he	is	the	most	dangerous	Unitarian	she	knows	,
和	阿姨	西莉亚	说道	那	他	是	这	最多	危险的	一神论派	她	知道	,

西莉亚阿姨说，他是她认识的最危险的一位一神论者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['liːnɪŋz] [tɔːrdz] [ˌkrɪsti'ænəti] .

because	he	has	leanings	towards	Christianity	.
因为	他	有	倾向	向	基督教	.

因为他倾向于基督教。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] .

Long	ago	,	in	her	youth	,	she	was	engaged	to	a	young	architect	.
长的	前	,	在	她	青年	,	她	曾是	已订婚的	到	一个	年轻的	建筑师	.

很久以前，在她年轻的时候，她曾与一位年轻的建筑师订婚。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][t'raɪæŋglz][ænd; ənd][tiː] - [skwer] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

He	,	with	his	triangles	and	T	-	squares	and	things	,
他	,	和	他的	三角形	和	T	-	正方形	和	事物	,

他带着他的三角尺、丁字尺之类的工具，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [skeɪl] - ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ([ʌp][tuː; tə]

succeeded	in	making	an	imaginary	scale	-	drawing	of	her	heart	(	up	to
成功了	在	制作	一个	假想	规模	-	绘画	的	她	心	(	向上	到

[ðæt] [taɪm][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['fɔːrɪst] ,

that	time	a	virgin	forest	,
那	时间	一个	处女	森林	,

成功地绘制了一幅她心脏的想象比例图（在此之前，心脏还是一片原始森林）。

[æn; ən] ['ʌn'mæpt] ['terətɔːri]) , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ɪn][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]

an	unmapped	territory	)	,	which	enabled	him	to	enter	in	and	set	up	a
一个	未映射	领土	)	,	哪个	已启用	他	到	进入	在	和	放	向上	一个

['pedɪst(ə)l][ðer; ðər] ,

pedestal	there	,
座	那里	,

（一片未知的领域），这使他能够进入并在那里建立据点。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] .

on	which	he	has	remained	ever	since	.
在	哪个	他	有	剩余	曾经	自从	.

此后他一直待在那里。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

He	has	been	only	a	memory	for	many	years	,	to	be	sure	,
他	有	到过	仅有的	一个	记忆	为了	许多	年	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，多年来他只存在于人们的记忆中了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,

for	he	died	at	the	age	of	twenty	-	six	,
为了	他	死亡	在	这	年龄	的	二十	-	六	,

因为他去世时年仅二十六岁。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bɪld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd]

before	he	had	had	time	to	build	anything	but	a	livery	stable	and
前	他	有	有	时间	到	建造	任何事物	但	一个	涂装	稳定的	和

[ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊ'tel] .

a	country	hotel	.
一个	国家	酒店	.

除了马厩和乡村旅馆之外，他还没来得及建造任何东西。

[ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

This	is	fortunate	,	on	the	whole	,
这	是	幸运	,	在	这	所有的	,

总的来说，这是件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ænt] ['si:ljə] [θɪŋks] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'merɪkən] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɑ:n]
because **aunt** **Celia** **thinks** **he** **was** **destined** **to** **establish** **American** **architecture** **on**
因为 阿姨 西莉亚 思考 他 曾是 注定 到 建立 美国人 建筑学 在
[ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] ,
a **higher** **plane** **,**
一个 更高 飞机 ,

因为西莉亚阿姨认为他注定要将美国建筑提升到一个更高的层次。

— [rɪd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts] [beɪs] , [taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] , ['ɪmɪteɪtɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][wɑ:ft; wæft]
— **rid** **it** **of** **its** **base** **,** **time** **-** **serving** **,** **imitative** **instincts** **,** **and** **waft**
— 摆脱 它 的 它是 根据 , 时间 - 服务 , 模仿 本能 , 和 飘动
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [wer] ,
it **to** **a** **height** **where** **,**
它 到 一个 高度 在哪里 ,

——去除它卑劣的、服务于时代的、模仿的本能，并将其提升到一个更高的层次，在那里，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
in **the** **course** **of** **centuries** **,**
在 这 课程 的 几个世纪 ,

在几个世纪的时间里，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
we **should** **have** **been** **revered** **and** **followed** **by** **all** **the** **nations** **of** **the** **earth** **.**
我们 应该 有 到过 受人尊敬的 和 随后 经过 全部 这 国家 的 这 地球 .

我们本应受到世界各国人民的尊敬和追随。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
I **went** **to** **see** **the** **livery** **stable** **,**
我 去 到 看 这 涂装 稳定的 ,

我去看了马厩，

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mɪriəm] - [laɪk] [flaits] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] .
after **one** **of** **these** **Miriam** **-** **like** **flights** **of** **prophecy** **on** **the** **might** **-** **have** **-** **been** **.**
后 一 的 这些 米里亚姆 - 喜欢 航班 的 预言 在 这 可能 - 有 - 到过 .

在经历了一次类似米利暗式的对往事的预言之后。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fer] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ə; eɪ]['mænz] ['prɑ:mɪs] [baɪ][wʌn] [pər'fɔ:rməns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ]
It **isn't** **fair** **to** **judge** **a** **man's** **promise** **by** **one** **performance** **,** **and** **that** **one** **a**
它 不是 公平的 到 法官 一个 男人的 承诺 经过 一 表现 , 和 那 一 一个
['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
livery **stable** **,**
涂装 稳定的 ,

仅凭一次表演，尤其是一次在马厩的表演，就评判一个人的潜力是不公平的。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
so **I** **shall** **say** **nothing** **.**
所以 我 将 说 没有什么 .

所以我什么也不说。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['veri] - [haɪ]
This **sentiment** **about** **architecture** **and** **this** **fondness** **for** **the** **very** **toppingest** **High**
这 情绪 关于 建筑学 和 这 喜爱 为了 这 非常 - 高的
[tʃɜ:rtʃ] ['rɪtʃuəl] [kɔ:z] [ænt] ['si:ljə] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəlz] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti]
Church **ritual** **cause** **aunt** **Celia** **to** **look** **on** **the** **English** **cathedrals** **with** **solemnity**
教会 仪式 原因 阿姨 西莉亚 到 看 在 这 英语 大教堂 和 严肃
[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔ:] .
and **reverential** **awe** **.**
和 敬畏的 敬畏 .

这种对建筑的感悟以及对最崇高的高教会仪式的喜爱，使得西莉亚阿姨以庄严和敬畏的目光看待英国的大教堂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][fæt] ['noʊtbʊk] ,

She	has	given	me	a	fat	notebook	,
她	有	给定	我	一个	胖的	笔记本	,

她给了我一本厚厚的笔记本。

[wɪð; wɪθ] “ ['kæθrɪn] ['skailə] ” [stæmpt] [ɪn][goʊld] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃə] ['leðər] ['kʌvər] ,

with	“	Katharine	Schuyler	”	stamped	in	gold	letters	on	the	Russia	leather	cover	,
和	“	凯瑟琳	斯凯勒	”	盖章	在	金子	信件	在	这	俄罗斯	皮革	覆盖	,

封面采用俄罗斯皮革，并以金色字母印有“Katharine Schuyler”字样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪts] ['femənɪn] ['kɔnfidənsiz] .

and	a	lock	and	key	to	protect	its	feminine	confidences	.
和	一个	锁	和	钥匙	到	保护	它是	女性	秘密	.

以及一把锁和一把钥匙，用来保护她的女性私密隐私。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [meɪks] [noʊts] ,

I	am	not	at	all	the	sort	of	girl	who	makes	notes	,
我	是	不是	在	全部	这	种类	的	女孩	WHO	制作	笔记	,

我根本不是那种喜欢做笔记的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ;

and	I	have	told	her	so	;
和	我	有	讲述	她	所以	;

我已经告诉过她了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] ['pæsɪŋ] [im'preʃəns] ,

but	she	says	that	I	must	at	least	record	my	passing	impressions	,
但	她	说道	那	我	必须	在	至少	记录	我的	通过	印象	,

但她说我至少应该记录下我的初步印象。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][soʊ]['trɪviəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

if	they	are	ever	so	trivial	and	commonplace	.
如果	他们	是	曾经	所以	琐碎的	和	平凡	.

如果它们是如此琐碎和普通的话。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	wanted	to	go	directly	from	Southampton	to	London	with	the
我	通缉	到	去	直接地	从	南安普顿	到	伦敦	和	这

['æbət] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [frendz] ,

Abbotts	,	our	ship	friends	,
阿博茨	,	我们的	船	朋友们	,

我想和我们的船上朋友艾伯特一家直接从南安普顿去伦敦。

[huː] [left] [ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] .

who	left	us	yesterday	.
WHO	左边	我们	昨天	.

他昨天离开了我们。

['rɔdərik] ['æbət] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [taɪm][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ([mɔːr]

Roderick	Abbott	and	I	had	had	a	charming	time	on	board	ship	(	more
罗德里克	雅培	和	我	有	有	一个	迷人	时间	在	木板	船	(	更多的

['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ænt] ['siːljə] [noʊz] ,

charming	than	aunt	Celia	knows	,
迷人	比	阿姨	西莉亚	知道	,

罗德里克·阿博特和我度过了一段美好的时光（比西莉亚阿姨想象的还要美好），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['ʃæpəroʊnɪŋ]

because	she	was	very	ill	,	and	her	natural	powers	of	chaperoning
因为	她	曾是	非常	患病的	,	和	她	自然的	权力	的	陪同

[wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [ɪm'perd]) ,

were	severely	impaired	)	,
是	严重	受损	)	,

因为她病得很重，而且她天生的陪伴能力也严重受损），

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['lʌndən] [saɪts] [tə'geðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plizɪŋ] ;

and	the	prospect	of	seeing	London	sights	together	was	not	unpleasing	;
和	这	前景	的	看到	伦敦	景点	一起	曾是	不是	令人不快	;

一起游览伦敦景点的前景也令人愉快;

[bʌt; bət] ['rɔdərik] ['æbət] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ænt] ['si:liəz] [aɪ'tɪnərəri] , [wɪtʃ] [ri:dz] : " ['wɪntʃɪstər] ,

but	Roderick	Abbott	is	not	in	aunt	Celia's	itinerary	,	which	reads	:	"	Winchester	,
但	罗德里克	雅培	是	不是	在	阿姨	西莉亚的	行程	,	哪个	阅读	:	"	温彻斯特	,

['sɔ:lzbəri] ,

Salisbury	,
索尔兹伯里	,

但罗德里克·阿博特并不在西莉亚姨妈的行程单上，行程单上写着："温彻斯特，索尔兹伯里，

[welz] , [bæθ] , ['brɪstl] , ['glɑ:stər] , ['ɑ:ksfərd] , ['lʌndən] , ['i:li] , ['lɪŋkən] , [jɔ:k] , ['dɜ:rəm] .

Wells	,	Bath	,	Bristol	,	Gloucester	,	Oxford	,	London	,	Ely	,	Lincoln	,	York	,	Durham	.
威尔斯	,	洗澡	,	布里斯托尔	,	格洛斯特	,	牛津	,	伦敦	,	伊利	,	林肯	,	约克	,	达勒姆	.

韦尔斯、巴斯、布里斯托尔、格洛斯特、牛津、伦敦、伊利、林肯、约克、达勒姆。

" [ænt] ['si:ljə][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [kə'mænd] ,

"	Aunt	Celia	is	one	of	those	persons	who	are	born	to	command	,
"	阿姨	西莉亚	是	一	的	那些	人	WHO	是	出生	到	命令	,

"西莉亚阿姨是那种天生具有领导才能的人。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi]

and	when	they	are	thrown	in	contact	with	those	who	are	born	to	be
和	什么时候	他们	是	抛掷	在	接触	和	那些	WHO	是	出生	到	是

[kə'mɑ:ndid] [ɔ:l] [goʊz][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ;

commanded	all	goes	as	merry	as	a	marriage	bell	;
命令	全部	去	作为	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	;

当他们与那些天生就该受人指挥的人接触时，一切都像婚礼的钟声一样欢快;

['ʌðərwaɪz] [nɑ:t] .

otherwise	not	.
否则	不是	.

否则就不是。

[soʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔdərik] ['æbət] [ɪn]

So	here	we	are	at	Winchester	;	and	I	don't	mind	all	the	Roderick	Abbotts	in
所以	这里	我们	是	在	温彻斯特	;	和	我	不	头脑	全部	这	罗德里克	阿博茨	在

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

所以我们现在到了温彻斯特；我并不介意宇宙中所有的罗德里克·阿博特。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑ:rdn] [ɪn] , [ɪts] ['prɪti] ['kɔ:fi] - [ru:m] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:]

now	that	I	have	seen	the	Royal	Garden	Inn	,	its	pretty	coffee	-	room	opening	into
现在	那	我	有	已见	这	皇家	花园	客栈	,	它是	漂亮的	咖啡	-	房间	开幕	进入

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] ,

the	old	-	fashioned	garden	,
这	老的	-	造型	花园	,

现在我已经参观过皇家花园旅馆，它那漂亮的咖啡厅通向古色古香的花园，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][kloʊv] [pɪŋks] , [ɪts]['eɪvi:ˌeri:z] , [ænd; ənd][ɪts] ['blɑsəmɪŋ] [hɔ:rs] - ['tʃesˌnʌt]

with	its	borders	of	clove	pinks	,	its	aviaries	,	and	its	blossoming	horse	-	chestnuts
和	它是	边界	的	丁香	粉色	, 它是		鸟舍	,	和	它是	盛开	马	-	栗子

,

,

,

四周环绕着丁香石竹，有鸟舍，还有盛开的七叶树，

[greɪt] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [bluːm] !
great towering masses of pink bloom !
伟大的 参天 群众 的 粉色的 盛开 !

巨大的粉红色花朵簇拥成群!

[ænt] ['siːljə] [hæz; həz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] ,
Aunt Celia has driven to St . Cross Hospital with Mrs . Benedict ,
阿姨 西莉亚 有 驱动 到 英石 . 叉 医院 和 太太 . 本尼迪克特 ,

西莉亚阿姨和本尼迪克特太太一起开车去了圣十字医院。

[æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] ['tʊrɪst] [huːm] [ʃiː; ʃi] “ [pɪkt] [ʌp] ” [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .
an estimable lady tourist whom she “ picked up ” en route from Southampton .
一个 可估量的 女士 游客 谁 她 “ 挑选 向上 ” 英文 路线 从 南安普顿 .

一位令人尊敬的女游客，她在从南安普顿出发的途中"搭讪"了她。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
I am tired , and stayed at home .
我 是 疲劳的 , 和 入住 在 家 .

我累了，所以待在家里。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] ['letərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] ['siːljə] [hæz; həz] [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] ,
I cannot write letters , because aunt Celia has the guide - books ,
我 不能 写 信件 , 因为 阿姨 西莉亚 有 这 指导 - 图书 ,

我不能写信，因为西莉亚阿姨有旅游指南。

[soʊ] [aɪ] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['ɪndələnt] ['kɑːntent] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['lædiz] ,
so I sit by the window in indolent content , watching the dear little school laddies ,
所以 我 坐 经过 这 窗户 在 懒惰的 内容 , 观看 这 亲爱的 小的 学校 小伙子们 ,

于是我懒洋洋地坐在窗边，看着那些可爱的小学生，心情惬意。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [waɪd] [waɪt] ['kɑːlərz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [soʊ] ['dʒɑːli] ,
with their short jackets and wide white collars ; they all look so jolly ,
和 他们的 短的 夹克 和 宽的 白色的 项圈 ; 他们 全部 看 所以 快乐的 ,

他们穿着短外套，领子是宽大的白色领子；他们看起来都很开心。

[ænd; ənd] ['roʊzi] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] ['kɪseɪbl] !
and rosy , and clean , and kissable !
和 红润 , 和 干净的 , 和 可亲吻的 !

而且红润、干净、令人想亲吻!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [tuː] !
I should like to kiss the chambermaid , too !
我 应该 喜欢 到 吻 这 女佣 , 也 !

我也很想亲吻女仆!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [prɪnt] [dres] ; [noʊ] [bæŋz] , [θæŋk] ['gʊdnəs]
She has a pink print dress ; no bangs , thank goodness
她 有 一个 粉色的 打印 裙子 ; 不 刘海 , 感谢 善良

她穿着粉色印花连衣裙；谢天谢地，没有刘海。

([its] ['kjʊriəs] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [kɑːnt] [liːv] [ðæt] [dɪ'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz]) , [bʌt; bət]
(it's curious our servants can't leave that deformity to the upper classes) , but
(它是 好奇的 我们的 仆人 不能 离开 那 畸形 到 这 上 课程) , 但
['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [her] ,
shining brown hair ,
灼灼 棕色的 头发 ,

（奇怪的是，我们的仆人就不能把这种缺陷留给上层阶级吗？）闪亮的棕色头发，

[plʌmp] ['fɪgjər] , [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [jes] , [mɪs] ?
plump figure , soft voice , and a most engaging way of saying , “ Yes , miss ?
丰满 数字 , 柔软的 嗓音 , 和 一个 最多 引人入胜 方式 的 说 , “ 是的 , 错过 ?

丰满的身材，柔和的声音，以及一种极具魅力的说"是的，小姐？"的方式

['ɛniˌθɪŋk] [mɔːr] , [mɪs] ?
Anythink more , miss ?
任何东西 更多的 , 错过 ?

小姐，还有其他事吗?

" [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ,
" I long to ask her to sit down comfortably and be English ,
" 我 长的 到 问 她 到 坐 向下 舒适地 和 是 英语 ,

"我多么希望她能舒舒服服地坐下，像个英国人一样说话。"

[waɪl] [aɪ] ['stʌdi] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['mʌsnt] .
while I study her as a type , but of course I mustn't .
尽管 我 学习 她 作为 一个 类型 , 但 的 课程 我 不得 .

虽然我把她当作一种类型来研究，但我当然不能这样做。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ænd; ənd][duː]
Sometimes I wish I could retire from the world for a season and do
有时 我 希望 我 可以 退休 从 这 世界 为了 一个 季节 和 做
[wʌt] [aɪ][laɪk] ,
what I like ,
什么 我 喜欢 ,

有时候我真希望自己能暂时从尘世生活中抽身出来，去做自己喜欢的事情。

" [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [mæd] .
" surrounded by the general comfort of being thought mad .
" 包围 经过 这 一般的 舒适 的 存在 想法 疯狂的 .

"被普遍认为疯了而感到舒适。"

" [æn; ən] ['elɪgənt] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,
" An elegant , irreproachable ,
" 一个 优雅的 , 无可指摘的 ,

"优雅、无可挑剔的，

[haɪ] - ['maɪndɪd]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [hæz; həz][dʒʌst] [nɑːkt] [ænd; ənd][in'kwaiəd]
high - minded model of dignity and reserve has just knocked and inquired
高的 - 有思想 模型 的 尊严 和 预订 有 只是 敲门 和 询问
[wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
what we will have for dinner .
什么 我们 将要 有 为了 晚餐 .

一位举止高雅、沉稳内敛的女士刚刚敲门，询问我们晚餐想吃什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][dʒʌdʒ]
It is very embarrassing to give orders to a person who looks like a judge
它 是 非常 尴尬的 到 给 订单 到 一个 人 WHO 看起来 喜欢 一个 法官
[ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] ,
of the Supreme Court ,
的 这 最高 法庭 ,

向一个长得像最高法院法官的人发号施令，真是令人尴尬。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['læŋgwɪdli] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
but I said languidly , " What would you suggest ? "
但 我 说 懒洋洋地 , " 什么 会 你 建议 ? "

但我懒洋洋地说："你有什么建议？"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [klɪr] [suːp] , [ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] [suːp] , [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [mɪs] ?
" How would you like a clear soup , a good spring soup , to begin with , miss ?
" 如何 会 你 喜欢 一个 清除 汤 , 一个 好的 春天 汤 , 到 开始 和 , 错过 ?
"
"
"

"小姐，您想先喝碗清汤吗？一碗美味的春季汤？"

“ ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ Very much . ”
“ 非常 很多 . ”

“非常。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['tɜ:rbət][nekst] , [mɪs] ? ”
“ And a bit of turbot next , miss ? ”
“ 和 一个 少量 的 大菱鲆 下一个 , 错过 ? ”

“小姐，接下来要不要来点比目鱼？”

“ [jes] , ['tɜ:rbət] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [aɪ] [sed] , [maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] .
“ Yes , turbot , by all means , ” I said , my mouth watering at the word .
“ 是的 , 大菱鲆 , 经过 全部 方法 , ” 我 说 , 我的 嘴 浇水 在 这 单词 .

“是的，当然是大菱鲆，”我说，听到这个词，我的口水都流出来了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊst] , [mɪs] ?
“ And what for a roast , miss ?
“ 和 什么 为了 一个 烤 , 错过 ?

“小姐，您想吃什么烤肉呢？”

[wʊd] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] , [mɪs] ? ”
Would you enjoy a young duckling , miss ? ”
会 你 享受 一个 年轻的 小鸭 , 错过 ? ”

小姐，您想要一只小鸭子吗?

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] ” — [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
“ Just the thing ; and for dessert ” — I couldn't think what we ought to
“ 只是 这 事物 ; 和 为了 甜点 ” — 我 不能 思考 什么 我们 应该 到
[hæv; həv][fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
have for dessert in England ,
有 为了 甜点 在 英格兰 ,

“正是我想要的；至于甜点嘛”——我一时想不出在英国我们应该吃什么甜点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd]['mɑ:d(ə)l] [kɔft] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [sed] ,
but the high - minded model coughed apologetically and said ,
但 这 高的 - 有思想 模型 咳嗽 带着歉意地 和 说 ,

但这位高尚的模特歉意地咳嗽了一声，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] ['gu:sberi] [tɑ:rt][ænd; ənd] [kri:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [swi:t] ,
“ I was thinking you might like gooseberry tart and cream for a sweet ,
“ 我 曾是 思维 你 可能 喜欢 醋栗 酸 和 奶油 为了 一个 甜的 ,
[mɪs] .
miss .
错过 .

“我想您可能会喜欢醋栗挞配奶油作为甜点，小姐。”

” [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ventid] [maɪ] [nu:] [wɜ:rld][ɪn'θu:ziæzəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
” Oh that I could have vented my New World enthusiasm in a shriek of delight
” 哦 那 我 可以 有 通风 我的 新的 世界 热情 在 一个 尖叫 的 喜
[æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðoʊz] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][wɜ:rdz] ,
as I heard those intoxicating words ,
作为 我 听到 那些 醉人 字 ,

“哦，我多么希望听到这些令人陶醉的话语时，能够发出欣喜若狂的尖叫，尽情释放我对新世界的热情啊！”

[ˌhɪrtu'fɔ:r] [met]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlz] !
heretofore met only in English novels !
此前 遇见 仅有的 在 英语 小说 !

此前仅在英文小说中出现过!

“ [ji:; ji] - [i:z] , ” [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
“ Ye - es , ” I said hesitatingly , though I was palpitating with joy ,
“ 叶 - es , ” 我 说 犹豫地 , 尽管 我 曾是 心悸 和 喜悦 ,

“是的，”我犹豫着说道，尽管我内心激动得心跳加速。

“ [aɪ]['fænsi][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['gu:sberi] [tɑ:rt] ([hɪr] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] ['entərd] [maɪ][maɪnd])

“	I	fancy	we	should	like	gooseberry	tart	(	here	a	bright	idea	entered	my	mind	)
“	我	想要	我们	应该	喜欢	醋栗	酸	(	这里	一个	明亮的	主意	进入	我的	头脑	)

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] [keɪs] [maɪ] [ænt] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gu:sberi] [tɑ:rt] ,

and	perhaps	in	case	my	aunt	doesn't	care	for	the	gooseberry	tart	,
和	也许	在	案件	我的	阿姨	不	关心	为了	这	醋栗	酸	,

“我想我们应该会喜欢醋栗馅饼（这时我脑海中闪过一个好主意），万一我姑妈不喜欢醋栗馅饼呢，

[ju:; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lemən] [skwɑ:ʃ] , [pli:z] .

you	might	bring	a	lemon	squash	,	please	.
你	可能	带来	一个	柠檬	壁球	,	请	.

请带一瓶柠檬汁来。

” [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [met][ə; eɪ]['lemən] [skwɑ:ʃ] ['pɜ:rsənəli] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd]

”	Now	I	had	never	met	a	lemon	squash	personally	,	but	I	had	often	heard
”	现在	我	有	绝不	遇见	一个	柠檬	壁球	亲自	,	但	我	有	经常	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

“我以前从未亲眼见过柠檬南瓜，但我经常听说它。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['kʌlɪneri] [ɑ:rt] .

and	wished	to	show	my	familiarity	with	British	culinary	art	.
和	希望	到	展示	我的	熟悉	和	英国	烹饪	艺术	.

我想借此机会展示我对英国烹饪艺术的了解。

“ [wʌn] ['lemən] [skwɑ:ʃ] , [mɪs] ? ”

“	One	lemon	squash	,	miss	?	”
“	一	柠檬	壁球	,	错过	?	”

“小姐，要一个柠檬汁吗？”

“ [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , ” [aɪ] [sed] ['hɔ:tɪli] ;

“	Oh	,	as	to	that	,	it	doesn't	matter	,	”	I	said	haughtily	;
“	哦	,	作为	到	那	,	它	不	事情	,	”	我	说	傲慢地	;

“哦，至于那件事，没关系，”我傲慢地说；

“ [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pɜ:sənz] .

“	bring	a	sufficient	number	for	two	persons	.
“	带来	一个	充足的	数字	为了	二	人	.

请携带足够两人使用的量。

” [ænt] ['si:ljə] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['feðər] .

”	Aunt	Celia	came	home	in	the	highest	feather	.
”	阿姨	西莉亚	来了	家	在	这	最高	羽毛	.

“西莉亚阿姨荣归故里。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

She	had	twice	been	taken	for	an	Englishwoman	.
她	有	两次	到过	已采取	为了	一个	英国女人	.

她曾两次被误认为是英国女子。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] ['lemən] [skwɑ:ʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪŋk] ; [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	said	she	thought	that	lemon	squash	was	a	drink	;	I	thought	it	was	a
她	说	她	想法	那	柠檬	壁球	曾是	一个	喝	;	我	想法	它	曾是	一个

[paɪ] ;

pie	;
馅饼	;

她说她以为柠檬汁是一种饮料；我以为那是一种馅饼；

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][æt; ət] ['dɪnər] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

but	we	shall	find	out	at	dinner	,	for	,	as	I	said	,
但	我们	将	寻找	出去	在	晚餐	,	为了	,	作为	我	说	,

但我们会在晚餐时知道答案，因为，正如我所说，

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pɜ˞:sənz] .

I	ordered	a	sufficient	number	for	two	persons	.
我	订购	一个	充足的	数字	为了	二	人	.

我订购的数量足够两个人吃。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][wi:; wi] [ə'tendid] ['i:v(ə)n] - [sɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

At	four	o'clock	we	attended	even	-	song	at	the	cathedral	.
在	四	点钟	我们	参加	甚至	-	歌曲	在	这	大教堂	.

下午四点，我们去大教堂参加了晚祷。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][seɪ] [wʌt] [aɪ][felt] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['sə:plist] [bɔɪ] ['kwaɪər] ['entərd] ,

I	shall	not	say	what	I	felt	when	the	white	-	surpliced	boy	choir	entered	,
我	将	不是	说	什么	我	毛毡	什么时候	这	白色的	-	穿圣衣	男生	唱诗班	进入	,

我不会说当身穿白色长袍的男童合唱团入场时我的感受。

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] ['vɔ:ltɪd] [aɪlz] , [ɔ:r] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [in'təund]

winding	down	those	vaulted	aisles	,	or	when	I	heard	for	the	first	time	that	intoned
绕线	向下	那些	拱形	过道	,	或者	什么时候	我	听到	为了	这	第一的	时间	那	吟诵

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

沿着拱形走廊蜿蜒而下，或者当我第一次听到那庄严的礼拜仪式时，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] “ ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv][hɑ:r'mɑ:nɪk][saʊnd] .

with	all	its	“	witchcraft	of	harmonic	sound	.
和	全部	它是	“	巫术	的	谐波	声音	.

以及它所有“和谐音响的魔力”。

” [aɪ][sæt][kwaɪt][baɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kɑ:vd] - [oʊk] [si:t] ,

”	I	sat	quite	by	myself	in	a	high	carved	-	oak	seat	,
”	我	卫星	相当	经过	我	在	一个	高的	雕刻	-	橡木	座位	,

我独自一人坐在高高的雕花橡木椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [sə'ri:n] [dɪ'laɪt] .

and	the	hour	was	passed	in	a	trance	of	serene	delight	.
和	这	小时	曾是	通过了	在	一个	发呆	的	安详	喜	.

就这样，一个小时在宁静愉悦的恍惚中过去了。

[aɪ][du:][nɑ:t][hæv; həv] ['meni] [ə'pɪnjənz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

I	do	not	have	many	opinions	,	it	is	true	,
我	做	不是	有	许多	意见	,	它	是	真的	,

我确实没什么意见。

[bʌt; bət]['pɑ:pə] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] ['sentɪmənts] ; [ˌnevərðə'les] ,

but	papa	says	I	am	always	strong	on	sentiments	;	nevertheless	,
但	爸爸	说道	我	是	总是	强的	在	情感	;	尽管如此	,

但爸爸说我总是感情用事；尽管如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [tel] ['i:v(ə)n] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [ɪn] [ði:z] [nu:] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

I	shall	not	attempt	to	tell	even	what	I	feel	in	these	new	and	beautiful
我	将	不是	试图	到	告诉	甚至	什么	我	感觉	在	这些	新的	和	美丽的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

我甚至不愿尝试描述我在这些崭新而美好的体验中所感受到的情绪。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [toʊld][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

for	it	has	been	better	told	a	thousand	times	.
为了	它	有	到过	更好的	讲述	一个	千	时代	.

因为这个故事已经被讲述过无数遍了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

There	were	a	great	many	people	at	service	,	and	a	large	number	of
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	服务	,	和	一个	大的	数字	的

[ə'mɛrɪkənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Americans	among	them	,
美国人	之中	他们	,

当时有很多人在服务，其中有很多美国人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ][fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

I	should	think	,	though	we	saw	no	familiar	faces	.
我	应该	思考	,	尽管	我们	锯	不	熟悉的	面孔	.

我想应该是这样，虽然我们没有看到任何熟悉的面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] .

There	was	one	particularly	nice	young	man	,	who	looked	like	a	Bostonian	.
那里	曾是	一	特别	好的	年轻的	男人	,	WHO	看起来	喜欢	一个	波士顿人	.

其中有一位特别和善的年轻人，看起来像个波士顿人。

[hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

He	sat	opposite	me	.
他	卫星	对面的	我	.

他坐在我对面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ster] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

He	didn't	stare	,	—	he	was	too	well	bred	;	but	when	I	looked	the	other	way	,
他	没有	盯	,	—	他	曾是	也	出色地	繁殖	;	但	什么时候	我	看起来	这	其他	方式	,

他没有盯着我看——他很有教养；但当我把目光移开时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看了我一眼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — ['enibɑːdi] [kæn; kən] , [æt; ət] [liːst] ['eni] [gɜːrl][kæn; kən] ;

Of	course	I	could	feel	his	eyes	,	—	anybody	can	,	at	least	any	girl	can	;
的	课程	我	可以	感觉	他的	眼睛	,	—	任何人	能	,	在	至少	任何	女孩	能	;

我当然能感觉到他的目光，——任何人都能感觉到，至少任何女孩都能感觉到；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

but	I	attended	to	every	word	of	the	service	,	and	was	as	good	as
但	我	参加	到	每一个	单词	的	这	服务	,	和	曾是	作为	好的	作为

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

但我认真聆听了仪式上的每一个字，表现得像个天使一样。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][faɪld] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən]

When	the	procession	had	filed	out	and	the	last	strain	of	the	great	organ
什么时候	这	游行	有	已提交	出去	和	这	最后的	拉紧	的	这	伟大的	器官

[hæd; həd] ['rʌmbld] ['ɪntuː]['saɪləns] ,

had	rumbled	into	silence	,
有	隆隆声	进入	沉默	,

当队伍鱼贯而出，大管风琴的最后一声隆隆声渐渐消逝时，

[wiː; wi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [bænd] ,

we	went	on	a	tour	through	the	cathedral	,	a	heterogeneous	band	,
我们	去	在	一个	旅游	通过	这	大教堂	,	一个	异质	乐队	,

我们参观了大教堂，一个由不同背景的人组成的乐队，

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [oʊld]['vɜːrdʒər] [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ,

headed	by	a	conscientious	old	verger	who	did	his	best	to	enlighten	us	,
标题	经过	一个	尽责的	老的	教堂管理员	WHO	做过	他的	最好的	到	开导	我们	,

由一位尽职尽责的老教堂管理员带领，他尽力为我们讲解。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈvɜːrtʃuəli] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ] [ˈpleʒər] .

and	succeeded	in	virtually	spoiling	my	pleasure	.
和	成功了	在	几乎	破坏	我的	乐趣	.

结果几乎完全破坏了我的乐趣。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ([θɪŋk] [ʌv; əv] “ [ˈfɪnɪʃɪŋ] ” [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] !

After	we	had	finished	(	think	of	“	finishing	”	a	cathedral	in	an	hour	or	two	!
后	我们	有	完成的	(	思考	的	“	精加工	”	一个	大教堂	在	一个	小时	或者	二	!

完工之后（想想看，在一两个小时内“完成”一座大教堂！）

) , [ænt] [ˈsiːljə][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] , [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

)	,	aunt	Celia	and	I	,	with	one	or	two	others	,	wandered	through	the	beautiful
)	,	阿姨	西莉亚	和	我	,	和	一	或者	二	其他的	,	漫步	通过	这	美丽的

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

我和西莉亚阿姨，还有一两个人，漫步在美丽的小巷里。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈstɪriər] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

looking	at	the	exterior	from	every	possible	point	,
寻找	在	这	外部的	从	每一个	可能的	观点	,

从各个可能的角度观察外观，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈruːɪnd] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ˈfeɪməs] .

and	coming	at	last	to	a	certain	ruined	arch	which	is	very	famous	.
和	未来	在	最后的	到	一个	肯定	毁坏	拱	哪个	是	非常	著名的	.

最后来到了一座非常著名的废弃拱门前。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [streɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

It	did	not	strike	me	as	being	remarkable	.
它	做过	不是	罢工	我	作为	存在	卓越	.

我并不觉得这有什么特别之处。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpætərn] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈefərt] .

I	could	make	any	number	of	them	with	a	pattern	,	without	the	least	effort	.
我	可以	制作	任何	数字	的	他们	和	一个	图案	,	没有	这	至少	努力	.

我可以轻松地按照图样制作任意数量的东西。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

But	at	any	rate	,
但	在	任何	速度	,

但无论如何，

[wen] [toʊld][baɪ][ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒər][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l][ˈrelɪk]

when	told	by	the	verger	to	gaze	upon	the	beauties	of	this	wonderful	relic
什么时候	讲述	经过	这	教堂管理员	到	目光	之上	这	美女	的	这	精彩的	遗迹

[ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] ,

and	tremble	,
和	颤抖	,

当教堂管理员告诉她要凝视这件奇妙遗迹的美丽并颤抖时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [geɪz] [ˈɔːlsoʊ][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfɔːrsed] [naɪs] [jʌŋ]

we	were	obliged	to	gaze	also	upon	the	beauties	of	the	aforesaid	nice	young
我们	是	有义务	到	目光	还	之上	这	美女	的	这	上述	好的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我们也不得不欣赏一下那位英俊青年的容貌。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsketʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	was	sketching	it	.
WHO	曾是	素描	它	.

谁在画这幅素描？

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænt] ['siːljə] [drɑːpt] [hɜːr; hər][bæg] .

As	we	turned	to	go	away	,	aunt	Celia	dropped	her	bag	.
作为	我们	转向	到	去	离开	,	阿姨	西莉亚	掉落	她	包	.

我们转身要走的时候，西莉亚阿姨的包掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] , [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] , ['θɜːrəli]

It	is	one	of	those	detestable	,	all	-	absorbing	,	all	-	devouring	,	thoroughly
它	是	一	的	那些	可恨	,	全部	-	吸收	,	全部	-	吞噬	,	彻底

[rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət]['nevər] [praʊd] ['bɔːstən; 'bɑːstən][bægz] ,

respectable	,	but	never	proud	Boston	bags	,
可敬	,	但	绝不	自豪的	波士顿	包	,

它是一款令人厌恶、令人沉迷、吞噬一切、完全体面但绝不令人骄傲的波士顿包。

[meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['trɪmɪŋz] , “ [siː] . [væn][tiː] . ” [im'brɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði]

made	of	black	cloth	with	leather	trimmings	,	“	C	.	Van	T	.	”	embroidered	on	the
制成	的	黑色的	布	和	皮革	装饰	,	“	C	.	范	T	.	”	绣花	在	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

由黑色布料制成，饰有皮革滚边，侧面绣有“C. Van T.”字样。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [drɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [staʊt] [kɔːrdz] [wɪtʃ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [rɪst]

and	the	top	drawn	up	with	stout	cords	which	pass	over	the	Boston	wrist
和	这	顶部	绘制	向上	和	肥硕	绳索	哪个	经过	超过	这	波士顿	手腕

[ɔːr][ɑːrm] .

or	arm	.
或者	手臂	.

顶部用粗绳束紧，绳子绕过波士顿式手腕或手臂。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [biː; bi] [siːn]

As	for	me	,	I	loathe	them	,	and	would	not	for	worlds	be	seen
作为	为了	我	,	我	厌恶	他们	,	和	会	不是	为了	世界	是	已见

['kæriɪŋ] [wʌn] ,

carrying	one	,
携带	一	,

至于我，我厌恶它们，就算给我再多时间，我也绝不会带着一个。

[ðoʊ] [aɪ][duː][slɪp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nesəseriz] ['ɪntuː] [ænt] ['siːliəz] .

though	I	do	slip	a	great	many	necessaries	into	aunt	Celia's	.
尽管	我	做	滑	一个	伟大的	许多	必需品	进入	阿姨	西莉亚的	.

不过我确实偷偷地把很多必需品放进了西莉亚阿姨那里。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] ,

I	hastened	to	pick	up	the	horrid	thing	,
我	加快	到	挑选	向上	这	可怕的	事物	,

我赶紧捡起那件可怕的东西。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	fear	the	nice	young	man	would	feel	obliged	to	do	it	for	me	;
为了	害怕	这	好的	年轻的	男人	会	感觉	有义务	到	做	它	为了	我	;

我怕那位善良的年轻人会觉得有义务帮我做这件事；

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ɪn'dekərəs] [heɪst] ,

but	,	in	my	indecorous	haste	,
但	,	在	我的	不得体	匆忙	,

但是，由于我行事鲁莽匆忙，

[aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end][ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði][stoʊn]
I **caught** **hold** **of** **the** **wrong** **end** **and** **emptied** **the** **entire** **contents** **on** **the** **stone**
我 捕捉 抓住 的 这 错误的 结尾 和 清空 这 全部的 内容 在 这 石头
['flægɪŋ] .
flagging **.**
标记 .

我抓错了一端，把里面的东西全倒在了石板上。

[ænt] ['si:ljə] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ,
Aunt **Celia** **didn't** **notice** **;** **she** **had** **turned** **with** **the** **verger** **,**
阿姨 西莉亚 没有 注意 ; 她 有 转向 和 这 教堂管理员 ,

西莉亚姨妈没有注意到；她和教堂管理员一起转过身去了。

[lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd]['testɪmoʊni] .
lest **she** **should** **miss** **a** **single** **word** **of** **his** **inspired** **testimony** **.**
免得 她 应该 错过 一个 单身的 单词 的 他的 灵感 见证 .

生怕错过他那充满感召力的证词中的任何一个字。

[soʊ][wi:; wi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [tə'geðər] , [ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ] ;
So **we** **scrambled** **up** **the** **articles** **together** **,** **the** **nice** **young** **man** **and** **I** **;**
所以 我们 打乱 向上 这 文章 一起 , 这 好的 年轻的 男人 和 我 ;

于是，我和那位和蔼的年轻人一起匆匆忙忙地整理了这些文章；

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !
and **oh** **,** **I** **hope** **I** **may** **never** **look** **upon** **his** **face** **again** **!**
和 哦 , 我 希望 我 可能 绝不 看 之上 他的 脸 再次 !

哦，我希望永远不要再见到他的脸！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [prer] - [bʊks] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] , [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['soʊdə][mɪnt] ['tæblɪts]
There **were** **prayer** **-** **books** **and** **guide** **-** **books** **,** **a** **bottle** **of** **soda** **mint** **tablets**
那里 是 祷告 - 图书 和 指导 - 图书 , 一个 瓶子 的 苏打 薄荷 片剂
, [ə; eɪ] [spu:l] [ʌv; əv]['dent(ə)l] [flɑ:s] ,
, **a** **spool** **of** **dental** **floss** **,**
, 一个 线轴 的 牙科 牙线 ,

有祈祷书和旅游指南，一瓶薄荷汽水片，一卷牙线。

[ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪ] [frɪz] [ðæt] [ænt] ['si:ljə] [pɪnz]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['sti:mər] [kæp] ,
a **Bath** **bun** **,** **a** **bit** **of** **gray** **frizz** **that** **aunt** **Celia** **pins** **into** **her** **steamer** **cap** **,**
一个 洗澡 包子 , 一个 少量 的 灰色的 毛躁 那 阿姨 西莉亚 别针 进入 她 汽船 帽 ,

巴斯发髻，还有西莉亚阿姨别在蒸笼帽上的那点灰白蓬松的头发，

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ]['brændi][flæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:nbɑ:n][bɑ:ks] ,
a **spectacle** **case** **,** **a** **brandy** **flask** **,** **and** **a** **bonbon** **box** **,**
一个 奇观 案件 , 一个 白兰地 烧瓶 , 和 一个 糖果 盒子 ,

眼镜盒、白兰地酒壶和糖果盒，

[wɪtʃ] [broʊk][ænd; ənd] ['skætərd] [kloʊvz][ænd; ənd]['kɑ:rdəməm] [si:dz] .
which **broke** **and** **scattered** **cloves** **and** **cardamom** **seeds** **.**
哪个 打破 和 疏散 丁香 和 小豆蔻 种子 .

丁香和豆蔻种子破碎散落一地。

([aɪ][hoʊp][hi:; hi] [gest] [ænt] ['si:ljə][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'tempərət] !)
(**I** **hope** **he** **guessed** **aunt** **Celia** **is** **a** **dyspeptic** **,** **and** **not** **intemperate** **!** **)**
(我 希望 他 猜对了 阿姨 西莉亚 是 一个 消化不良 , 和 不是 不节制的 !)

（我希望他猜到的是西莉亚阿姨患有消化不良，而不是酗酒！）

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['vʌlgər] ,
All **this** **was** **hopelessly** **vulgar** **,**
全部 这 曾是 绝望地 庸俗 ,

这一切都极其庸俗不堪。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs]

but	I	wouldn't	have	minded	anything	if	there	had	not	been	a	Duchess
但	我	不会	有	有思想	任何事物	如果	那里	有	不是	到过	一个	公爵夫人

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

但如果没有那本公爵夫人小说，我也不会介意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Of	course	he	thought	that	it	belonged	to	me	.
的	课程	他	想法	那	它	属于	到	我	.

他当然认为那是我的。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [ænt] ['siːljə][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l]['mɪsɪz]

He	couldn't	have	known	aunt	Celia	was	carrying	it	for	that	accidental	Mrs
他	不能	有	已知	阿姨	西莉亚	曾是	携带	它	为了	那	偶然	太太

. ['benədɪkt] ,

.	Benedict	,
.	本尼迪克特	,

他不可能知道西莉亚阿姨怀着孩子，是为了那个意外成为本尼迪克特夫人的人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l] .

with	whom	she	went	to	St	.	Cross	Hospital	.
和	谁	她	去	到	英石	.	叉	医院	.

她和她一起去了圣十字医院。

['æftər] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrdəməm] [siːdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['flægɪŋ] ,

After	scooping	the	cardamom	seeds	out	of	the	cracks	in	the	stone	flagging	,
后	舀取	这	小豆蔻	种子	出去	的	这	裂缝	在	这	石头	标记	,

将豆蔻籽从石板缝隙中挖出来后，

[hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tætərd] ,

he	handed	me	the	tattered	,
他	递交	我	这	破烂	,

他递给我那件破旧的.....

[dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['mɑːdərn]['səːsi] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] ['wʊdnt]

disreputable	-	looking	copy	of	“	A	Modern	Circe	”	with	a	bow	that	wouldn't
声名狼藉的	-	寻找	复制	的	“	一个	现代的	瑟茜	”	和	一个	弓	那	不会

[hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] ['tʃestərfiːld] ,

have	disgraced	a	Chesterfield	,
有	蒙羞的	一个	切斯特菲尔德	,

一本看起来很不入流的《现代瑟茜》仿制品，它的蝴蝶结连切斯特菲尔德沙发都配不上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [waɪl] [aɪ][fled]['æftər] [ænt] ['siːljə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	then	went	back	to	his	easel	,	while	I	fled	after	aunt	Celia	and	her
和	然后	去	后退	到	他的	画架	,	尽管	我	逃亡	后	阿姨	西莉亚	和	她

['vɜːrdʒər] .

verger	.
教堂管理员	.

然后他回到画架前继续画画，而我则追着西莉亚阿姨和她的教堂管理员跑了。

[ˌmemə'rændə] : [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [neɪv] .

Memoranda	:	The	Winchester	Cathedral	has	the	longest	nave	.
备忘录	:	这	温彻斯特	大教堂	有	这	最长	中殿	.

备忘录：温彻斯特大教堂拥有最长的中殿。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz] [mɔːr] [suː'pɜːrb][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

The	inside	is	more	superb	than	the	outside	.
这	里面	是	更多的	高超	比	这	外部	.

内部比外部更出色。

['aɪzək]['wɔːltən][ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ɑːr; ər] ['berid] [ðer; ðər] .

Izaak	Walton	and	Jane	Austen	are	buried	there	.
伊扎克	沃尔顿	和	简	奥斯汀	是	埋葬	那里	.

伊萨克·沃尔顿和简·奥斯汀都葬在那里。

[hiː; hi]

HE
他

他

['wɪntʃɪstər] , [meɪ] - , -

Winchester	,	May	28	,	1891
温彻斯特	,	可能	-	,	-

温彻斯特，1891年5月28日

[ðə; ði] [waɪt] [swɑːn] .

The	White	Swan	.
这	白色的	天鹅	.

白天鹅。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] ['kɑːpli] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] -

As	sure	as	my	name	is	Jack	Copley	,	I	saw	the	prettiest	girl	in	the	world	to	-
作为	当然	作为	我的	姓名	是	杰克	科普利	,	我	锯	这	最漂亮的	女孩	在	这	世界	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

我以杰克·科普利的名义发誓，我今天看到了世界上最漂亮的女孩。

— [æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] , [ɔːr][aɪm] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

—	an	American	,	too	,	or	I'm	greatly	mistaken	.
一	一个	美国人	,	也	,	或者	我是	非常	错误	.

——也是美国人，否则我就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sketʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

It	was	in	the	cathedral	,	where	I	have	been	sketching	for	several	days	.
它	曾是	在	这	大教堂	,	在哪里	我	有	到过	素描	为了	一些	天	.

那是在大教堂里，我已经在那里画了好几天素描了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] , [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

I	was	sitting	in	the	end	of	a	seat	,	at	afternoon	service	,
我	曾是	坐着	在	这	结尾	的	一个	座位	,	在	下午	服务	,

下午做礼拜时，我坐在座位的一端。

[wen] [tuː] ['leɪdiz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

when	two	ladies	entered	by	the	side	door	.
什么时候	二	女士们	进入	经过	这	边	门	.

这时，两位女士从侧门走了进来。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['setld] [hɜːr'self] [dɪ'vaʊtli] ,

The	ancient	maiden	,	evidently	the	head	of	the	family	,	settled	herself	devoutly	,
这	古老的	少女	,	显然	这	头	的	这	家庭	,	定居	她自己	虔诚地	,

那位年长的少女，显然是一家之主，虔诚地坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [stoʊl] [ɔːf] [baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaːvd] [siːts] [bæk]

and	the	young	one	stole	off	by	herself	to	one	of	the	old	carved	seats	back
和	这	年轻的	一	偷窃	离开	经过	她自己	到	一	的	这	老的	雕刻	座位	后退

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

of	the	choir	.
的	这	唱诗班	.

小女孩独自溜到唱诗班后面的一张古老的雕花座椅上坐了下来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['prɪti] !
She **was** **worse** **than** **pretty** **!**
她 曾是 更糟 比 漂亮的 !

她长得丑，一点也不漂亮!

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['ʌndər][ðə; ði][dɑ:rk] [kɑ:vd] -
I **took** **a** **sketch** **of** **her** **during** **service** **,** **as** **she** **sat** **under** **the** **dark** **carved** **-**
我 采取 一个 草图 的 她 期间 服务 , 作为 她 卫星 在下面 这 黑暗的 雕刻 -
[oʊk] ['kænəpi] ,
oak **canopy** **,**
橡木 树冠 ,

我在她做礼拜时给她拍了一张素描，当时她正坐在深色雕花橡木华盖下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] : —
with **this** **Latin** **inscription** **over** **her** **head** **:** **—**
和 这 拉丁 题词 超过 她 头 : —

她头顶上方刻着这段拉丁文铭文：—

['kɑ:rltən] [kʌm]
Carlton **cum**
卡尔顿 精液

卡尔顿

['doʊlbi]
Dolby
杜比

杜比

-
Letania
-

莱塔尼亚

[ˌaɪ'ɛks] -
IX **Solidorum**
第九章 -

第九届团结大会

['su:pər][flu:mənə]
Super **Flumina**
极好的 弗鲁米纳

超级弗鲁米纳

- ['tɪˌbi:]
Confitebor **tibi**
- 胫骨

Confitebor tibi

- [proʊbɑ:ti]
Düc **Probati**
- 普罗巴蒂

杜克·普罗巴蒂

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
There **ought** **to** **be** **a** **law** **against** **a** **woman's** **making** **a** **picture** **of** **herself** **,**
那里 应该 到 是 一个 法律 反对 一个 女性的 制作 一个 图片 的 她自己 ,

应该立法禁止女性拍摄自己的照片。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][bi:; bi] ['skɛtʃt] .
unless **she** **is** **willing** **to** **sit** **and** **be** **sketched** **.**
除非 她 是 愿意的 到 坐 和 是 草图 .

除非她愿意坐下来让人给她画像。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sketʃ] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [-] [tʃɑ:rmz] ,

A	black	and	white	sketch	doesn't	give	any	definite	idea	of	this	charmer's	charms	,
一个	黑色的	和	白色的	草图	不	给	任何	定	主意	的	这	魅力四射的	魅力	,

黑白素描无法确切展现这位魅力男士的魅力所在。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm] [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , — [her] , [swi:t] ['lɪt(ə)l][hæt] , [gaʊn] , [ænd; ənd] [aɪz] ,

but	some	time	I'll	fill	it	in	,	—	hair	,	sweet	little	hat	,	gown	,	and	eyes	,
但	一些	时间	患病的	充满	它	在	,	—	头发	,	甜的	小的	帽子	,	袍	,	和	眼睛	,

但总有一天我会把它画好——头发、可爱的小帽子、长袍和眼睛。

[ɔ:l][ɪn]['goʊldən] [braʊn] , [ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['seɪbl] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

all	in	golden	brown	,	a	cape	of	tawny	sable	slipping	off	her	arm	,
全部	在	金的	棕色的	,	一个	岬	的	黄褐色	黑貂	滑倒	离开	她	手臂	,

她全身都是金棕色，一件黄褐色貂皮披风从她手臂上滑落。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] [ɪn][hɜ:r; hər]['gɜ:rdl] , [ka:vd] - [oʊk] ['bækgraʊnd] ,

a	knot	of	yellow	primroses	in	her	girdle	,	carved	-	oak	background	,
一个	结	的	黄色的	报春花	在	她	腰带	,	雕刻	-	橡木	背景	,

她腰间系着一束黄色报春花，背景是雕花橡木。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] .

and	the	afternoon	sun	coming	through	a	stained	-	glass	window	.
和	这	下午	太阳	未来	通过	一个	染色	-	玻璃	窗户	.

午后的阳光透过彩色玻璃窗照射进来。

[greɪt] [dʒoʊv] !

Great	Jove	!
伟大的	朱庇特	!

我的天哪!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæt] [gɜ:rl] !

She	had	a	most	curious	effect	on	me	,	that	girl	!
她	有	一个	最多	好奇的	影响	在	我	,	那	女孩	!

那个女孩对我产生了非常奇特的影响!

[aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] , — ['veri] ['kjʊriəs] , [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['plez(ə)nt] !

I	can't	explain	it	,	—	very	curious	,	altogether	new	,	and	rather	pleasant	!
我	不能	解释	它	,	—	非常	好奇的	,	共	新的	,	和	相当	令人愉快的	!

我无法解释——非常奇特，完全新奇，而且相当令人愉快!

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [sæŋ] , “ [oʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !

When	one	of	the	choir	boys	sang	,	“	Oh	for	the	wings	of	a	dove	!
什么时候	一	的	这	唱诗班	男孩们	唱	,	“	哦	为了	这	翅膀	的	一个	鸽子	!

当一个唱诗班男孩唱道：“哦，想要一只鸽子的翅膀！”

” [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [smu:ð]

”	a	tear	rolled	out	of	one	of	her	lovely	eyes	and	down	her	smooth
”	一个	撕	滚动	出去	的	一	的	她	迷人的	眼睛	和	向下	她	光滑的

[braʊn] [tʃi:k] .

brown	cheek	.
棕色的	脸颊	.

一滴泪水从她美丽的眼睛里滚落，顺着她光滑的棕色脸颊滑落。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['mɑ:dɪst] ['mʌnθli] ['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	would	have	given	a	large	portion	of	my	modest	monthly	income	for	the
我	会	有	给定	一个	大的	部分	的	我的	谦虚的	月度	收入	为了	这

[fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['tɪrdrɑ:p] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ,

felicity	of	wiping	away	that	teardrop	with	one	of	my	new	handkerchiefs	,
费利西蒂	的	擦拭	离开	那	泪珠	和	一	的	我的	新的	手帕	,

我愿意拿出我微薄月收入的很大一部分，换取用我的新手帕擦去那滴泪水的幸福。

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] “ [siː] ” [baɪ][maɪ] ['prɪti] ['sɪstər] .

marked	with	a	tremendous	“	C	”	by	my	pretty	sister	.
标记	和	一个	巨大的	“	C	”	经过	我的	漂亮的	姐姐	.

我漂亮的妹妹在上面打了一个醒目的“C”。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] , — [ðə; ði]['drægən] ,

An	hour	or	two	later	they	appeared	again	,	—	the	dragon	,
一个	小时	或者	二	之后	他们	出现	再次	,	—	这	龙	,

一两个小时后，它们再次出现——那条龙，

[huː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ænt] ['siːljə] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] ,

who	answers	to	the	name	of	“	aunt	Celia	,	”	and	the	“	nut	-	brown	mayde	,
WHO	答案	到	这	姓名	的	“	阿姨	西莉亚	,	”	和	这	“	坚果	-	棕色的	梅德	,

她自称“西莉亚阿姨”，还有“棕褐色少女”，

” [huː] [kʌmz] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] “ ['kæθrɪn] .

”	who	comes	when	you	call	her	“	Katharine	.
”	WHO	来	什么时候	你	称呼	她	“	凯瑟琳	.

当你叫她“凯瑟琳”时，她就会出现。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['ruːɪnd] [ɑːrtʃ] .

”	I	was	sketching	a	ruined	arch	.
”	我	曾是	素描	一个	毁坏	拱	.

“我当时正在画一座残破的拱门。”

[ðə; ði]['drægən] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bɔːstən; 'bɑːstən][bæg] .

The	dragon	dropped	her	unmistakably	Boston	bag	.
这	龙	掉落	她	毫无疑问	波士顿	包	.

那条龙丢下了她那只一眼就能认出是波士顿包的包。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [trækts] [fɔːl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

I	expected	to	see	encyclopædias	and	Russian	tracts	fall	from	it	,	but
我	预期的	到	看	百科全书	和	俄语	小册子	落下	从	它	,	但

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	disappointed	.
曾是	失望的	.

我原以为会看到百科全书和俄语小册子从上面掉下来，但却失望了。

[ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]['rɪdʒɪdli]) ['heɪsnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

The	nut	-	brown	mayde	(	who	has	been	brought	up	rigidly	)	hastened	to	pick	up
这	坚果	-	棕色的	梅德	(	WHO	有	到过	带来	向上	严格地	)	加快	到	挑选	向上

[ðə; ði][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

那位肤色黝黑的少女（从小家教很严）急忙拿起袋子。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	fear	that	I	should	serve	her	by	doing	it	.
为了	害怕	那	我	应该	服务	她	经过	正在做	它	.

因为我害怕这样做会让她觉得我是在为她效力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

She	was	punished	by	turning	it	inside	out	,
她	曾是	受到惩罚	经过	转弯	它	里面	出去	,

她被惩罚的方式是把衣服翻过来穿。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	I	was	rewarded	by	helping	her	pick	up	the	articles	,	which	were
和	我	曾是	奖励	经过	帮助	她	挑选	向上	这	文章	,	哪个	是

['meni] [ænd; ənd] [ɪl] [ə'sɔːrtɪd] .

many	and	ill	assorted	.
许多	和	患病的	各种各样的	.

我因此得到了回报，帮她捡起了那些数量众多、种类繁杂的物品。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][fɜːrst][bloʊ] [wen] [aɪ][faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]
My little romance received the first blow when I found that she reads the Duchess
我的 小的 浪漫 已收到 这 第一的 吹 什么时候 我 成立 那 她 阅读 这 公爵夫人
['nɑːvəlz] .
novels .
小说 .

当我发现她竟然在读公爵夫人系列小说时，我的小小恋情遭受了第一次打击。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I think , however , she has the grace to be ashamed of it ,
我 思考 , 然而 , 她 有 这 优雅 到 是 羞愧 的 它 ,

但我认为，她有羞耻心，不会为此感到羞愧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['skɑːrlət] [wen] [aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər] “ [ə; eɪ]['mɑːdərn]['səːsi] .
for she blushed scarlet when I handed her “ A Modern Circe .
为了 她 脸红了 猩红 什么时候 我 递交 她 “ 一个 现代的 瑟茜 .

当我递给她《现代喀耳刻》时，她脸红了。

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [wʊd] [ə'toʊn]
” I could have told her that such a blush on such a cheek would atone
” 我 可以 有 讲述 她 那 这样的 一个 脸红 在 这样的 一个 脸颊 会 赎罪
[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['saʊθwɝθ] ,
for reading Mrs . Southworth ,
为了 阅读 太太 . 南沃思 ,

“我本可以告诉她，脸颊上泛起的这抹红晕足以弥补她读了《索斯沃思夫人》这本书的过错。”

[bʌt; bət][aɪ] [ri'freind] .
but I refrained .
但 我 克制 .

但我忍住了。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] ['ʌndər]
After she had gone I discovered a slip of paper which had blown under
后 她 有 已消失 我 发现 一个 滑 的 纸 哪个 有 吹 在下面
[sʌm; səm] [stoʊnz] .
some stones .
一些 石头 .

她走后，我发现一张纸条被风吹到了一些石头下面。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'tɪnəreri] .
It proved to be an itinerary .
它 已证实 到 是 一个 行程 .

事实证明，这是一份行程安排。

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't return it .
我 没有 返回 它 .

我没有退货。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;
I thought they must know which way they were going ;
我 想法 他们 必须 知道 哪个 方式 他们 是 去 ;

我以为他们肯定知道自己要去哪条路；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]
and as this was precisely what I wanted to know , I kept it for my
和 作为 这 曾是 恰恰 什么 我 通缉 到 知道 , 我 保留 它 为了 我的
[oʊn] [juːz] .
own use .
自己的 使用 .

因为这正是我想要了解的，所以我把它留作自己使用。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] .

She	is	doing	the	cathedral	towns	.
她	是	正在做	这	大教堂	城镇	.

她正在游览那些拥有大教堂的城镇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] .

I	am	doing	the	cathedral	towns	.
我	是	正在做	这	大教堂	城镇	.

我正在游览那些拥有大教堂的城镇。

['hæpi] [θɔːt] !

Happy	thought	!
快乐的	想法	!

美好的想法!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][duː][ðem; ðəm] [tə'geðər] , — [wiː; wi][ænd; ənd] [ænt] ['siːljə] ?

Why	shouldn't	we	do	them	together	,	—	we	and	aunt	Celia	?
为什么	不应该	我们	做	他们	一起	,	—	我们	和	阿姨	西莉亚	?

为什么我们不能一起做呢——我们和西莉亚阿姨?

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] — [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ][treɪn][fɔːr; fər]['sɔːlzbəri] ,

I	had	only	ten	minutes	—	to	catch	my	train	for	Salisbury	,
我	有	仅有的	十	分钟	—	到	抓住	我的	火车	为了	索尔兹伯里	,

我只有十分钟时间——赶上去索尔兹伯里的火车。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	concluded	to	run	in	and	glance	at	the	registers	of	the
但	我	结束	到	跑步	在	和	瞥一眼	在	这	登记簿	的	这

['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] .

principal	hotels	.
主要的	酒店	.

但我还是决定进去快速查看一下主要酒店的登记簿。

[faʊnd] [maɪ] [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [ɪn]

Found	my	nut	-	brown	mayde	at	once	on	the	pages	of	the	Royal	Garden	Inn
成立	我的	坚果	-	棕色的	梅德	在	一次	在	这	页面	的	这	皇家	花园	客栈

['redʒɪstər] :

register	:
登记	:

我在皇家花园酒店的登记簿上立刻找到了我的那位棕褐色新娘:

“ [mɪs] ['siːljə][væn] - , ['bevərli] , [mæs] . ; [mɪs] ['kæθrɪn] ['skailə] , [nuː] [jɔːk] .

“	Miss	Celia	Van	Tyck	,	Beverly	,	Mass	.	;	Miss	Katharine	Schuyler	,	New	York	.
“	错过	西莉亚	范	-	,	贝弗利	,	大量的	.	;	错过	凯瑟琳	斯凯勒	,	新的	约克	.

“来自马萨诸塞州贝弗利的西莉亚·范·泰克小姐；来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐。

” [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [treɪn] , ['ɔːrdərd] ['dɪnər] ,

”	I	concluded	to	stay	over	another	train	,	ordered	dinner	,
”	我	结束	到	停留	超过	其他	火车	,	订购	晚餐	,

我决定在另一趟火车上过夜，点了晚餐，

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] “ [dʒɑːn] ['kwinsi] ['kɑːpli] ,

and	took	an	altogether	indefensible	and	inconsistent	pleasure	in	writing	“	John	Quincy	Copley	,
和	采取	一个	共	站不住脚的	和	不一致	乐趣	在	写作	”	约翰	昆西	科普利	,

并且以一种完全无法辩解且前后矛盾的方式，在写作“约翰·昆西·科普利”时获得了极大的乐趣，

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , ” [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-] ['ɔːtəgræf] .

Cambridge	,	Mass	.	,	”	directly	beneath	the	charmer's	autograph	.
剑桥	,	大量的	.	,	”	直接地	下面	这	魅力四射的	签名	.

就在这位魅力男士的签名下方写着“马萨诸塞州剑桥”。

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[ˈsɔːlzbəri] , [dʒuːn][wʌn]
Salisbury , June 1
索尔兹伯里 , 六月 1

索尔兹伯里，6月1日

[ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [ɪn] .
The White Hart Inn .
这 白色的 哈特 客栈 .

白鹿旅馆。

[wiː; wi] [left] [ˈwɪntʃɪstər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] . - [treɪn] [ˈjestərdeɪ] ,
We left Winchester on the 1 . 06 train yesterday ,
我们 左边 温彻斯特 在 这 1 . - 火车 昨天 ,

我们昨天乘坐1点06分的火车离开了温彻斯特。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [suːˈpɜːrb][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [paɪl][ʌv; əv]
and here we are within sight of another superb and ancient pile of
和 这里 我们 是 之内 视线 的 其他 高超 和 古老的 桩 的
[stoʊn] .
stone .
石头 .

现在，我们已经看到了另一座雄伟而古老的石堆。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaɪˌflaɪər] [ɪn] [ɪn][lɑːrk] [leɪn] ,
I wanted so much to stop at the Highflyer Inn in Lark Lane ,
我 通缉 所以 很多 到 停止 在 这 高飞者 客栈 在 云雀 车道 ,

我非常想在云雀巷的Highflyer Inn酒店住一晚，

[bʌt; bət] [ænt] [ˈsiːljə] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈdɪgnəti] ,
but aunt Celia said that if we were destitute of personal dignity ,
但 阿姨 西莉亚 说 那 如果 我们 是 贫困 的 个人的 尊严 ,

但西莉亚阿姨说，如果我们丧失了个人尊严，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [oʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .
we at least owed something to our ancestors .
我们 在 至少 欠款 某物 到 我们的 祖先 .

我们至少对我们的祖先负有某种责任。

[ænt] [ˈsiːljə][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌtemprəˈmentl] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs]
Aunt Celia has a temperamental distrust of joy as something dangerous
阿姨 西莉亚 有 一个 性情古怪 怀疑 的 喜悦 作为 某物 危险的
[ænd; ənd] [enˈsneərɪŋ] .
and ensnaring .
和 诱捕 .

西莉亚阿姨天生不信任快乐，认为快乐是危险的、会诱人上钩的。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [deɪt] [wʌnz] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She doesn't realize what fun it would be to date one's letters from the
她 不 意识到 什么 乐趣 它 会 是 到 日期 一个人的 信件 从 这
[ˈhaɪˌflaɪər] [ɪn] ,
Highflyer Inn ,
高飞者 客栈 ,

她没有意识到，给来自高飞客栈的来信写信谈恋爱是多么有趣的一件事。

[lɑːrk] [leɪn] ,
Lark Lane ,
云雀 车道 ,

拉尔克巷

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɚz] [ænd; ənd] ['kɔkni:z] [ɪn]['ɔ:rdər]

even	if	one	were	obliged	to	consort	with	poachers	and	cockneys	in	order
甚至	如果	一	是	有义务	到	配偶	和	偷猎者	和	伦敦东区人	在	命令

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

to	do	it	.
到	做	它	.

即使为了做到这一点，不得不与偷猎者和伦敦佬为伍。

[wi:; wi] [ə'tendid] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət] [θri:] .

We	attended	service	at	three	.
我们	参加	服务	在	三	.

我们三点参加了礼拜。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [baɪ]

The	music	was	lovely	,	and	there	were	beautiful	stained	-	glass	windows	by
这	音乐	曾是	迷人的	,	和	那里	是	美丽的	染色	-	玻璃	视窗	经过

['bɜ:n] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['mɔ:rɪs] .

Burne	-	Jones	and	Morris	.
伯恩	-	琼斯	和	莫里斯	.

音乐很动听，还有伯恩-琼斯和莫里斯设计的精美彩色玻璃窗。

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] ([wen] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) [tɔ:kt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɑ:l] .

The	verger	(	when	wound	up	with	a	shilling	)	talked	like	an	electric	doll	.
这	教堂管理员	(	什么时候	伤口	向上	和	一个	先令	)	谈话	喜欢	一个	电的	玩具娃娃	.

教堂管理员（被塞了一先令后）说话就像个电子玩偶。

[ɪf] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [tʊr] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [hi:; hi] ['iznt] ['teɪkɪŋ]

If	that	nice	young	man	is	making	a	cathedral	tour	,	like	ourselves	,	he	isn't	taking
如果	那	好的	年轻的	男人	是	制作	一个	大教堂	旅游	,	喜欢	我们自己	,	他	不是	采取

['aʊər; ɑ:r] [ru:t] ,

our	route	,
我们的	路线	,

如果那位和蔼的年轻人也像我们一样参观大教堂，他肯定不会走我们走的路线。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['iznt] [hɪr] .

for	he	isn't	here	.
为了	他	不是	这里	.

因为他不在这里。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [stɑ:p][æt; ət]

If	he	has	come	over	for	the	purpose	of	sketching	,	he	wouldn't	stop	at
如果	他	有	来	超过	为了	这	目的	的	素描	,	他	不会	停止	在

['sketʃɪŋ] [wʌn] [kə'θi:drəl] .

sketching	one	cathedral	.
素描	一	大教堂	.

如果他来此的目的是写生，他不会只画一座大教堂就止步。

[pər'hæps][hi:; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [daʊn] [tu:; tə] ['wɪntʃɪstər] .

Perhaps	he	began	at	the	other	end	and	worked	down	to	Winchester	.
也许	他	开始	在	这	其他	结尾	和	工作	向下	到	温彻斯特	.

或许他从另一端开始，一路南下到了温彻斯特。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌi: em 'es] [seɪld] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən]

Yes	,	that	must	be	it	,	for	the	Ems	sailed	yesterday	from	Southampton
是的	,	那	必须	是	它	,	为了	这	埃姆斯	航行	昨天	从	南安普顿

.

:
.

是的，肯定就是这样，因为埃姆斯号昨天从南安普顿启航了。

[dʒuːn][ˌtuːˈtuː] .

June	2	.
六月	2	.

6月2日

[wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈstoʊnhendʒ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] ,

We	intended	to	go	to	Stonehenge	this	morning	,	but	it	rained	,
我们	故意的	到	去	到	巨石阵	这	早晨	,	但	它	下雨了	,

我们原本打算今天上午去巨石阵，但是下雨了。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] “ [ˈgraʊlər] ” [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈpɛmbroʊks] [ˈkʌntri]

so	we	took	a	“	growler	”	and	went	to	the	Earl	of	Pembroke's	country
所以	我们	采取	一个	“	咆哮者	”	和	去	到	这	伯爵	的	彭布罗克的	国家

[pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .

place	to	see	the	pictures	.
地方	到	看	这	图片	.

于是我们带着“啤酒桶”去了彭布罗克伯爵的乡间别墅去看照片。

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ænˈtiːks] , [ˈkjuəriː,əus] , [ænd; ənd]

Had	a	delightful	morning	with	the	magnificent	antiques	,	curios	,	and
有	一个	愉快	早晨	和	这	壮丽	古董	,	奇珍异宝	,	和

[ˈpɔːtrɪts] .

portraits	.
肖像	.

今天上午欣赏了精美的古董、珍奇物品和肖像画，度过了一个愉快的上午。

[ðə; ði][væn] [ˈdaɪk] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fərˈevər] .

The	Van	Dyck	room	is	a	joy	forever	.
这	范	戴克	房间	是	一个	喜悦	永远	.

范戴克房间永远令人愉悦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] ; [ˈnoʊbɑːdi] [huː] [lʊkt] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪŋ] .

There	were	other	visitors	;	nobody	who	looked	especially	interesting	.
那里	是	其他	访客	;	无人	WHO	看起来	尤其	有趣的	.

还有其他游客；但没有一个看起来特别有趣的。

[dəunt][laɪk] [ˈsɔːlzbəri] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈwɪntʃɪstər] .

Don't	like	Salisbury	so	well	as	Winchester	.
不	喜欢	索尔兹伯里	所以	出色地	作为	温彻斯特	.

不如喜欢温彻斯特，我更喜欢索尔兹伯里。

[dəunt] [noʊ] [waɪ] .

Don't	know	why	.
不	知道	为什么	.

不知道为什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][draɪv] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [welz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]

We	shall	drive	this	afternoon	,	if	it	is	fair	,	and	go	to	Wells	to	-	morrow
我们	将	驾驶	这	下午	,	如果	它	是	公平的	,	和	去	到	威尔斯	到	-	明天

.

:

.

如果天气晴朗，我们今天下午就开车，明天去威尔斯。

[mʌst; məst] [riːd] [ˈbeɪdəkər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [ˈpæləs] .

Must	read	Baedeker	on	the	bishop's	palace	.
必须	读	贝德克尔	在	这	主教的	宫殿	.

一定要读读贝德克尔关于主教宫殿的指南。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] !

if	one	could	only	have	a	good	time	and	not	try	to	know	anything	!
如果	一	可以	仅有的	有	一个	好的	时间	和	不是	尝试	到	知道	任何事物	！

如果一个人只想享受快乐时光，而不想了解任何事情就好了！

[ˌmeməˈrændə] : [ðɪs] [kəˈθiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['spaɪər] .

Memoranda	:	This	cathedral	has	the	highest	spire	.
备忘录	:	这	大教堂	有	这	最高	尖塔	.

备忘录：这座大教堂拥有最高的尖顶。

[rɪˈembər] : ['wɪntʃɪstər] , ['lɔːŋgɪst] [neɪv] ; ['sɔːlzbəri] , [haɪɪst; 'haɪəst]['spaɪər] .

Remember	:	Winchester	,	longest	nave	;	Salisbury	,	highest	spire	.
记住	:	温彻斯特	,	最长	中殿	;	索尔兹伯里	,	最高	尖塔	.

记住：温彻斯特教堂，中殿最长；索尔兹伯里教堂，尖顶最高。

[ðə; ði] ['lænsɪt] [staɪl] [ɪz] [ðoʊz] [kɜːrvd] [laɪnz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [laɪk]

The	Lancet	style	is	those	curved	lines	meeting	in	a	rounding	or	a	sharp	point	like
这	《柳叶刀》	风格	是	那些	弯曲	线条	会议	在	一个	四舍五入	或者	一个	锋利的	观点	喜欢

[ðɪs]

this
这

柳叶刀的风格是指那些曲线汇聚成圆弧或尖角，像这样。

[['drɔːɪŋ] [laɪk] [tuː] ['veri]['sɜːrkjələr][en][nekst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]]

[	Drawing	like	two	very	circular	n's	next	to	each	other	]
[	绘画	喜欢	二	非常	圆	n 的	下一个	到	每个	其他	]

[画成两个非常圆的n形并排在一起]

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [laɪk] [ðɪs] :

and	then	joined	together	like	this	:
和	然后	加入	一起	喜欢	这	:

然后像这样连接在一起：

[['drɔːɪŋ] [laɪk] \ / \ / \ /]

[	Drawing	like	\	/	\	/	\	/	]
[	绘画	喜欢	\	/	\	/	\	/	]

[画得像\/\/\/]

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]['skæləp] ['flænl] ['petɪkəʊts] .

the	way	they	used	to	scallop	flannel	petticoats	.
这	方式	他们	用过的	到	扇贝	绒布	衬裙	.

就像他们过去缝制法兰绒衬裙的方式一样。

['gɑːθɪk] [lʊks] [laɪk][tˈraɪæŋglz] ['miːtɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] ['veriəs] [spɑːts][ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]

Gothic	looks	like	triangles	meeting	together	in	various	spots	and	joined	with
哥特	看起来	喜欢	三角形	会议	一起	在	各种各样的	地点	和	加入	和

['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːnəmentid] [nɑːbz] .

beautiful	sort	of	ornamented	knobs	.
美丽的	种类	的	装饰	旋钮	.

哥特式建筑看起来像是由许多三角形在不同位置相交，并用精美的装饰性凸起连接而成。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['gɑːθɪk] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	know	Gothic	when	I	see	it	.
我	思考	我	知道	哥特	什么时候	我	看	它	.

我觉得我一眼就能认出哥特式风格。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['nɔːrmən] , ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt]

Then	there	is	Norman	,	Early	English	,	fully	developed	Early	English	,	Early	and	Late
然后	那里	是	诺曼	,	早期的	英语	,	完全	发达	早期的	英语	,	早期的	和	晚的

[ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] , [ænd; ənd][trænˈzɪʃ(ə)n] .

Perpendicular	,	and	Transition	.
垂直	,	和	过渡	.

然后还有诺曼语、早期英语、完全发展的早期英语、早期和晚期垂直式英语以及过渡时期。

[ænt] ['siːljə] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'pɑːrt] .

Aunt	**Celia**	**knows**	**them**	**all**	**apart**	**.**
阿姨	西莉亚	知道	他们	全部	除	.

西莉亚阿姨对他们每个人都了如指掌。

[hiː; hi]

HE
他

他

['sɔːlzbəri] , [dʒuːn][θriː]

Salisbury	**,**	**June**	**3**
索尔兹伯里	,	六月	3

索尔兹伯里，6月3日

[ðə; ði] [red] ['laɪən] .

The	**Red**	**Lion**	**.**
这	红色的	狮子	.

红狮。

[aɪ] [went] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	**went**	**off**	**on**	**a**	**long**	**tramp**	**this**	**afternoon**	**,**
我	去	离开	在	一个	长的	流浪汉	这	下午	,

今天下午我进行了一次长途徒步旅行。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪvər] ['floʊɪŋ] [θruː] [griːn] [medəuz] ,

and	**coming**	**on**	**a**	**pretty**	**river**	**flowing**	**through**	**green**	**meadows**	**,**
和	未来	在	一个	漂亮的	河	流动	通过	绿色的	草地	,

沿着一条美丽的河流，流经绿色的草地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] .

with	**a**	**fringe**	**of**	**trees**	**on**	**either**	**side**	**,**	**I**	**sat**	**down**	**to**	**make**	**a**	**sketch**	**.**
和	一个	边缘	的	树木	在	任何一个	边	,	我	卫星	向下	到	制作	一个	草图	.

两旁都是树木，我坐下来画素描。

[aɪ] [hɜːrd] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [bʌt; bət] ,

I	**heard**	**feminine**	**voices**	**in**	**the**	**vicinity**	**,**	**but**	**,**
我	听到	女性	声音	在	这	附近	,	但	,

我听到附近有女性的声音，但是，

[æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʊrɪst] ['siːz(ə)n] ,

as	**these**	**are**	**generally**	**a**	**part**	**of**	**the**	**landscape**	**in**	**the**	**tourist**	**season**	**,**
作为	这些	是	一般来说	一个	部分	的	这	景观	在	这	游客	季节	,

因为这些通常是旅游旺季景观的一部分，

[aɪ] [peɪd] [noʊ]['speʃ(ə)l]['noʊtɪs] .

I	**paid**	**no**	**special**	**notice**	**.**
我	有薪酬的	不	特别的	注意	.

我没有特别留意。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuː] ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

Suddenly	**a**	**dainty**	**patent**	**-**	**leather**	**shoe**	**floated**	**towards**	**me**	**on**	**the**	**surface**	**of**
突然	一个	纤巧	专利	-	皮革	鞋	漂浮	向	我	在	这	表面	的

[ðə; ði] [striːm] .

the	**stream**	**.**
这	溪流	.

突然，一只精致的漆皮鞋顺着溪流水面漂向我。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [saɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] ,

It	**evidently**	**had**	**just**	**dropped**	**in**	**,**	**for**	**it**	**was**	**right**	**side**	**up**	**with**	**care**	**,**
它	显然	有	只是	掉落	在	,	为了	它	曾是	正确的	边	向上	和	关心	,

它显然是刚掉进去的，因为它被小心地摆放得正对着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ɪt'self] [raɪt] ['merəli] .
and **was** **disporting** **itself** **right** **merrily** **.**
和 曾是 体育运动 本身 正确的 兴高采烈地 .

它当时正玩得不亦乐乎。

“ [dɪd]['evər][dʒoʊvz] [tri:] [drɑ:p] [sʌtʃ] [fru:t] ?
“ **Did** **ever** **Jove's** **tree** **drop** **such** **fruit** **?**
“ 做过 曾经 朱庇特的 树 降低 这样的 水果 ?

“朱庇特之树上可曾结过这样的果实？”

” [aɪ]['kwoʊtɪd] , [æz; əz][aɪ] [fiʃt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][maɪ] [stɪk] ;
” **I** **quoted** **,** **as** **I** **fished** **it** **out** **on** **my** **stick** **;**
” 我 引 , 作为 我 钓鱼 它 出去 在 我的 戳 ;

“我一边用棍子把它捞出来，一边引用道；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] , [ænt] ['si:ljə] ,
and **just** **then** **I** **heard** **a** **distressed** **voice** **saying** **,** **“** **Oh** **,** **aunt** **Celia** **,**
和 只是 然后 我 听到 一个 苦恼 嗓音 说 , “ 哦 , 阿姨 西莉亚 ,

就在这时，我听到一个痛苦的声音说：“哦，西莉亚阿姨，

[aɪv] [lɔ:st][maɪ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ʃu:] .
I've **lost** **my** **smart** **little** **London** **shoe** **.**
我已经丢失的 我的 聪明的 小的 伦敦 鞋 .

我把我的那只精致小巧的伦敦鞋弄丢了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:l] ,
I **was** **sitting** **in** **a** **tree** **,** **taking** **a** **pebble** **out** **of** **the** **heel** **,**
我 曾是 坐着 在 一个 树 , 采取 一个 卵石 出去 的 这 脚跟 ,

我当时坐在树上，正从鞋跟里取出一颗小石子，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd][aɪ] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [ʃu:] ,
when **I** **saw** **a** **caterpillar** **,** **and** **I** **dropped** **it** **into** **the** **river** **,** **the** **shoe** **,**
什么时候 我 锯 一个 毛虫 , 和 我 掉落 它 进入 这 河 , 这 鞋 ,

当我看到一只毛毛虫，把它扔进河里时，鞋子，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['kætərpɪlər] .
you **know** **,** **not** **the** **caterpillar** **.**
你 知道 , 不是 这 毛虫 .

你知道，不是毛毛虫。

” [ˌhɪrə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
” **Hereupon** **she** **came** **in** **sight** **,**
” 于是 她 来了 在 视线 ,

这时她出现在我的视线中，

[ænd; ənd][aɪ] ['witnist] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'ju:ʒuəl]['spektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ][nʌt] - [braʊn] ['meɪd]
and **I** **witnessed** **the** **somewhat** **unusual** **spectacle** **of** **my** **nut** **-** **brown** **mayde**
和 我 目击者 这 有些 异常 奇观 的 我的 坚果 - 棕色的 梅德
['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] ,
hopping **on** **one** **foot** **,**
跳跃 在 一 脚 ,

我亲眼目睹了我那棕褐色的小母狗单脚跳着走的略显不寻常的景象，

[laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][stɔ:rk] , [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ʃri:k] [æz; əz]
like **a** **divine** **stork** **,** **and** **ever** **and** **anon** **emitting** **a** **feminine** **shriek** **as**
喜欢 一个 神圣的 鹳 , 和 曾经 和 匿名 发射 一个 女性 尖叫 作为
[hɜ:r; hər][ɔ:f] [fʊt] ,
her **off** **foot** **,**
她 离开 脚 ,

像一只神圣的鹳，时不时地发出女性的尖叫声，就像她迈开另一只脚一样。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋ] , [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

clad	in	a	delicate	silk	stocking	,	came	in	contact	with	the	ground	.
覆膜	在	一个	精美的	丝绸	袜	,	来了	在	接触	和	这	地面	.

她穿着精致的丝袜，接触到了地面。

[aɪ][roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt]

I	rose	quickly	,	and	,	polishing	the	patent	leather	ostentatiously	,	inside	and	out
我	玫瑰	迅速地	,	和	,	抛光	这	专利	皮革	炫耀地	,	里面	和	出去

, [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

,	with	my	handkerchief	,
,	和	我的	手帕	,

我迅速起身，用手帕里里外外地、夸张地擦拭着漆皮鞋面。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪs] .

I	offered	it	to	her	with	distinguished	grace	.
我	提供	它	到	她	和	杰出的	优雅	.

我以优雅的姿态将它递给了她。

[ʃi:; ʃi] [swei] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wʌn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

She	swayed	on	her	one	foot	with	as	much	dignity	as	possible	,
她	摇摆	在	她	一	脚	和	作为	很多	尊严	作为	可能的	,

她单脚站立，尽可能保持尊严。

[ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaiziŋ][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ænt]

and	then	recognizing	me	as	the	person	who	picked	up	the	contents	of	aunt
和	然后	识别	我	作为	这	人	WHO	挑选	向上	这	内容	的	阿姨

['si:liəz] [bæg] ,

Celia's	bag	,
西莉亚的	包	,

然后认出我就是捡起西莉亚阿姨包里东西的人，

[ʃi:; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

['dɪmplɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stræktɪŋ] ['mænər] ([ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

dimpling	in	the	most	distracting	manner	(	that's	another	thing	there	ought	to	be
凹陷	在	这	最多	分散注意力	方式	(	那就是	其他	事物	那里	应该	到	是

[ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst]) ,

a	law	against	)	,
一个	法律	反对	)	,

以最令人分心的方式露出酒窝（这应该立法禁止），

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] [ə'gen] ; [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪt] - ['erənt] ! ”

“	Thank	you	again	;	you	seem	to	be	a	sort	of	knight	-	errant	!	”
“	感谢	你	再次	;	你	似乎	到	是	一个	种类	的	骑士	-	错误的	!	”

“再次感谢你；你简直就像一位游侠骑士！”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ?

“	Shall	I	—	assist	you	?
“	将	我	—	协助	你	?

“我能帮您吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

([aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .)

(	I	might	have	known	that	this	was	going	too	far	.	)
(	我	可能	有	已知	那	这	曾是	去	也	远的	.	)

（我当时可能就知道这样做太过分了。）

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['poʊlər][frɪ'dʒɪdəti] .

“	No	,	thank	you	,	”	she	said	,	with	polar	frigidity	.
“	不	,	感谢	你	,	”	她	说	,	和	极性	冷漠	.

“不，谢谢。”她冷冷地说。

“ [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

“	Good	-	afternoon	.
“	好的	-	下午	.

“下午好。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ['siːljə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

”	And	she	hopped	back	to	her	aunt	Celia	without	another	word	.
”	和	她	跳跃	后退	到	她	阿姨	西莉亚	没有	其他	单词	.

“然后她一句话也没说，就蹦蹦跳跳地回到了西莉亚阿姨身边。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænt] ['siːljə] .

I	don't	know	how	to	approach	aunt	Celia	.
我	不	知道	如何	到	方法	阿姨	西莉亚	.

我不知道该如何跟西莉亚阿姨说话。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

She	is	formidable	.
她	是	强大	.

她很厉害。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksɪdənt][ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

By	a	curious	accident	of	feature	,	for	which	she	is	not	in	the	least	responsible	,
经过	一个	好奇的	事故	的	特征	,	为了	哪个	她	是	不是	在	这	至少	负责任的	,

由于一种奇特的巧合，而这并非她的责任，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [werz] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [pɝ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'fensɪv]

she	always	wears	an	unfortunate	expression	as	of	one	perceiving	some	offensive
她	总是	穿着	一个	不幸	表达	作为	的	一	感知	一些	进攻

['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

odor	in	the	immediate	vicinity	.
气味	在	这	即时	附近	.

她脸上总是带着一种不悦的表情，仿佛闻到了附近某种难闻的气味。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] .

This	may	be	a	mere	accident	of	high	birth	.
这	可能	是	一个	仅仅	事故	的	高的	出生	.

这或许只是出身高贵带来的偶然因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][noʊz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði] “ [fɜːrst] ['fæməliz] ,

It	is	the	kind	of	nose	often	seen	in	the	“	first	families	,
它	是	这	种类	的	鼻子	经常	已见	在	这	“	第一的	家庭	,

这是“第一家庭”中常见的那种鼻子。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [biˈtreiz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] ['nɪkərbɑːkər] ['ɔːrɪdʒɪn]

”	and	her	name	betrays	the	fact	that	she	is	of	good	old	Knickerbocker	origin
”	和	她	姓名	背叛	这	事实	那	她	是	的	好的	老的	尼克博克	起源

.

:

.

“她的名字也暴露了她出身于老牌的尼克博克家族。”

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [welz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	go	to	Wells	to	-	morrow	.
我们	去	到	威尔斯	到	-	明天	.

我们明天去威尔斯。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] .

At	least	I	think	we	do	.
在	至少	我	思考	我们	做	.

至少我认为我们是这样的。

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

['glɑːstər] , [dʒuːn][naɪn]

Gloucester	,	June	9
格洛斯特	,	六月	9

格洛斯特，6月9日

[ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l] .

The	Spread	Eagle	.
这	传播	鹰	.

展翅高飞。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət] [welz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [bæθ] .

I	met	him	at	Wells	,	and	again	at	Bath	.
我	遇见	他	在	威尔斯	,	和	再次	在	洗澡	.

我在威尔斯见过他，后来在巴斯又见过他。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['reskjuːɪŋ] [juː 'es] .

We	are	always	being	ridiculous	,	and	he	is	always	rescuing	us	.
我们	是	总是	存在	荒谬的	,	和	他	是	总是	救援	我们	.

我们总是做些荒唐事，而他总是来拯救我们。

[ænt] ['siːljə] ['nevər] ['riːəli] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['nevər]['rekəgnaɪzɪz][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ə'gen] ,

Aunt	Celia	never	really	sees	him	,	and	thus	never	recognizes	him	when	he	appears	again	,
阿姨	西莉亚	绝不	真的	看到	他	,	和	因此	绝不	认可	他	什么时候	他	出现	再次	,

西莉亚阿姨从来没真正见过他，因此当他再次出现时，她也认不出他来。

['ɔːlweɪz][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn] [dɪ'stres] .

always	as	the	flower	of	chivalry	and	guardian	of	ladies	in	distress	.
总是	作为	这	花	的	骑士精神	和	监护人	的	女士们	在	痛苦	.

他始终是骑士精神的化身和落难女士的守护者。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] ,

I	will	never	again	travel	abroad	without	a	man	,
我	将要	绝不	再次	旅行	国外	没有	一个	男人	,

我以后再也不会独自出国旅行了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['haɪər][wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd]['saɪləm] .

even	if	I	have	to	hire	one	from	a	Feeble	-	Minded	Asylum	.
甚至	如果	我	有	到	聘请	一	从	一个	微弱	-	有思想	庇护所	.

即使我得从弱智收容所雇一个也行。

[wiː; wi][wɜːrk][laɪk] ['gæli] [sleɪvz] , [ænt] ['siːljə][ænd; ənd][aɪ] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [treɪnz][ænd; ənd] [θɪŋz] .

We	work	like	galley	slaves	,	aunt	Celia	and	I	,	finding	out	about	trains	and	things	.
我们	工作	喜欢	厨房	奴隶	,	阿姨	西莉亚	和	我	,	寻找	出去	关于	火车	和	事物	.

我和西莉亚阿姨像苦役犯一样工作，了解火车和其他各种事情。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][ˌʌndə'stænd] ['brædʃɔː] ,

Neither	**of**	**us**	**can**	**understand**	**Bradshaw**	**,**
两者都不	的	我们	能	理解	布拉德肖	,

我们俩都听不懂布拉德肖的话。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] ['reɪlweɪ]

and	**I**	**can't**	**even**	**grapple**	**with**	**the**	**lesser**	**intricacies**	**of**	**the**	**A**	**B**	**C**	**railway**
和	我	不能	甚至	抓钩	和	这	较少	错综复杂	的	这	一个	B	C	铁路

[gaɪd] .

guide	**.**
指导	.

我甚至连ABC铁路指南中那些不太复杂的细节都搞不明白。

[ðə; ði] [treɪnz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] ,

The	**trains**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**	**always**	**arrive**	**before**	**they**	**go**	**out**	**,**
这	火车	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	总是	到达	前	他们	去	出去	,

据我观察，火车总是先到后出。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] ['weðər] [tuː; tə] [riːd] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][ɔːr] [daʊn] .

and	**I**	**can**	**never**	**tell**	**whether**	**to**	**read**	**up**	**the**	**page**	**or**	**down**	**.**
和	我	能	绝不	告诉	无论	到	读	向上	这	页	或者	向下	.

我总是搞不清楚应该从上往下读还是从下往上读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði]['stuːpɪdəst][mæn] [ðæt] [briːðz] , [wʌn] [ðæt] ['berli]

It	**is**	**certainly**	**very**	**queer**	**that**	**the**	**stupidest**	**man**	**that**	**breathes**	**,**	**one**	**that**	**barely**
它	是	当然	非常	酷儿	那	这	最愚蠢的	男人	那	呼吸	,	一	那	仅仅

[is'keips] ['ɪdiəsi] ,

escapes	**idiocy**	**,**
逃脱	白痴	,

确实非常奇怪的是，一个愚蠢至极、几乎称得上白痴的人，

[kæn; kən][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] , [wen] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['wʊmən] [feɪlz] .

can	**disentangle**	**a**	**railway**	**guide**	**,**	**when**	**the**	**brightest**	**woman**	**fails**	**.**
能	解开	一个	铁路	指导	,	什么时候	这	最亮的	女士	失败	.

即使是最聪明的女人也无法解开铁路导游的绳结。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [welz] [tʊk] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ,

Even	**the**	**Boots**	**at**	**the**	**inn**	**in**	**Wells**	**took**	**my**	**book**	**,**	**and**	**,**
甚至	这	靴子	在	这	客栈	在	威尔斯	采取	我的	书	,	和	,

就连威尔斯镇旅馆里的布茨也收下了我的书，而且，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fraɪtfəli] ['dɜːrti]['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['fɪgjərz] , [faʊnd] [ðə; ði]

rubbing	**his**	**frightfully**	**dirty**	**finger**	**down**	**the**	**row**	**of**	**puzzling**	**figures**	**,**	**found**	**the**
擦	他的	可怕地	肮脏的	手指	向下	这	排	的	令人费解	数据	,	成立	这

[pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

place	**in**	**a**	**minute**	**,**
地方	在	一个	分钟	,

他用脏兮兮的手指沿着一排令人费解的数字摩挲着，一分钟就找到了地方。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] , [mɪs] .

and	**said**	**,**	**“**	**There**	**ye**	**are**	**,**	**miss**	**.**
和	说	,	“	那里	是的	是	,	错过	.

然后说道：“小姐，你在这里。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

”	**It**	**is**	**very**	**humiliating**	**.**
”	它	是	非常	羞辱	.

“这太屈辱了。”

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][left][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ænd; ənd][hoʊ'tel][aɪ]

All	the	time	I	have	left	from	the	study	of	routes	and	hotels	I
全部	这	时间	我	有	左边	从	这	学习	的	路线	和	酒店	我

[spend][ɑ:n] [gaɪd] - [bʊks] .

spend	on	guide	-	books	.
花费	在	指导	-	图书	.

我把研究路线和酒店剩下的所有时间都用来买旅游指南。

[naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [noʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ,

Now	I'm	sure	that	if	any	one	of	the	men	I	know	were	here	,
现在	我是	当然	那	如果	任何	一	的	这	男人	我	知道	是	这里	,

现在我确信，如果我认识的任何人在这里，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .

he	could	tell	me	all	that	is	necessary	as	we	walk	along	the	streets	.
他	可以	告诉	我	全部	那	是	必要的	作为	我们	走	沿着	这	街道	.

我们沿着街道走着，他可以告诉我所有需要知道的事情。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɔ:r][ˌsentɪ'ment(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

I	don't	say	it	in	a	frivolous	or	sentimental	spirit	in	the	least	,
我	不	说	它	在	一个	轻浮	或者	感伤的	精神	在	这	至少	,

我这么说绝非出于轻浮或感伤的情绪。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] ['eni] ['dʒʌŋktʃər][ɪn][laɪf] [wer] [wʌn] ['iznt] ['betər] [ɔ:f]

but	I	do	affirm	that	there	is	hardly	any	juncture	in	life	where	one	isn't	better	off
但	我	做	确认	那	那里	是	几乎	任何	契机	在	生活	在哪里	一	不是	更好的	离开

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] .

for	having	a	man	about	.
为了	拥有	一个	男人	关于	.

但我确实认为，人生中几乎没有哪个阶段，有男人在身边不会更好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [der] [daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] [tu:; tə] [ænt] ['si:ljə] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [men] ['veri] [naɪs] .

I	should	never	dare	divulge	this	to	aunt	Celia	,	for	she	doesn't	think	men	very	nice	.
我	应该	绝不	敢	泄露	这	到	阿姨	西莉亚	,	为了	她	不	思考	男人	非常	好的	.

我绝不敢把这件事告诉西莉亚阿姨，因为她觉得男人不太好。

[ʃi:; ʃi] [iks'klu:dz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'delɪkət] ['sʌbdʒekts] .

She	excludes	them	from	conversation	as	if	they	were	indelicate	subjects	.
她	不包括	他们	从	对话	作为	如果	他们	是	不雅	主题	.

她刻意回避谈论这些话题，仿佛它们是不雅之事。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ji:; ji][oʊldˌoʊldi] [bel]

But	,	to	go	on	,	we	were	standing	at	the	door	of	Ye	Olde	Bell
但	,	到	去	在	,	我们	是	常设	在	这	门	的	叶	奥尔德	钟

[ænd; ənd][hɔ:rnz] ,

and	Horns	,
和	号角	,

但是，接下来，我们站在了“老钟与号角”酒吧的门口。

[æt; ət] [bæθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flai] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə]

at	Bath	,	waiting	for	the	fly	which	we	had	ordered	to	take	us	to
在	洗澡	,	等待	为了	这	飞	哪个	我们	有	订购	到	拿	我们	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

在巴斯，我们等着我们预定的飞机送我们去车站。

[wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwilər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

when	who	should	drive	up	in	a	four	-	wheeler	but	the	flower	of	chivalry	.
什么时候	WHO	应该	驾驶	向上	在	一个	四	-	惠勒	但	这	花	的	骑士精神	.

还有谁会驾驶四轮车前来，唯有骑士之花。

[ænt] ['siːljə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['ɔːdəbli] ,
Aunt Celia was saying very audibly ,
阿姨 西莉亚 曾是 说 非常 可听见的 ,

西莉亚阿姨的声音很大，她说：

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] ['dʌznt] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ We shall certainly miss the train if the man doesn't come at once . ”
“ 我们 将 当然 错过 这 火车 如果 这 男人 不 来 在 一次 . ”

“如果那个人再不来，我们肯定会错过火车。”

“ [preɪ] [teɪk] [ðɪs] [flai] , ” [sed] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .
“ Pray take this fly , ” said the flower of chivalry .
“ 祈祷 拿 这 飞 , ” 说 这 花 的 骑士精神 .

“请收起这只苍蝇，”骑士之花说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] .
“ I am not leaving till the next train .
“ 我 是 不是 离开 直到 这 下一个 火车 .

“我一等到下一班火车才走。”

” [ænt] ['siːljə] [gɑːt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ; [aɪ] [sniːkt] [ɪn] ['æftər] [hɜːr; hər] .
” Aunt Celia got in without a murmur ; I sneaked in after her .
” 阿姨 西莉亚 得到 在 没有 一个 低语 ; 我 偷偷摸摸 在 后 她 .

“西莉亚阿姨一声不吭地走了进去；我偷偷地跟在她后面进去了。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
I don't think she looked at him ,
我 不 思考 她 看起来 在 他 ,

我觉得她没看他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv]
though she did vouchsafe the remark that he seemed to be a civil sort of
尽管 她 做过 vouchsafe 这 评论 那 他 似乎 到 是 一个 民用 种类 的
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

不过她也证实，他看起来是个很有礼貌的人。

[æt; ət] ['brɪstl] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , “ ['mɑːrθə]
At Bristol , I was walking about by myself , and I espied a sign , “ Martha
在 布里斯托尔 , 我 曾是 步行 关于 经过 我 , 和 我 窥视 一个 符号 , “ 玛莎
['hʌginz] , ['laɪsnst] ['vɪtələr] .
Huggins , Licensed Victualer .
哈金斯 , 获得许可的 维图勒 .

在布里斯托尔，我独自一人闲逛，偶然看到一个牌子，上面写着：“玛莎·哈金斯，持牌酒商”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] , ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
” It was a nice , tidy little shop ,
” 它 曾是 一个 好的 , 整齐的 小的 店铺 ,

“那是一家漂亮整洁的小店，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
with a fire on the hearth and flowers in the window , and , as it
和 一个 火 在 这 炉 和 花朵 在 这 窗户 , 和 , 作为 它
[wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['smɑːrtli] ,
was raining smartly ,
曾是 下雨 聪明地 ,

壁炉里燃着火，窗台上摆着鲜花，外面正下着瓢泼大雨，

[aɪ] [θɔːt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] .
I thought no one would catch me if I stepped inside to chat with Martha .
我 想法 不 一 会 抓住 我 如果 我 步 里面 到 聊天 和 玛莎 .

我以为如果我进去和玛莎聊天，不会有人发现我。

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	fancied	it	would	be	so	delightful	and	Dickensy	to	talk	quietly	with	a
我	幻想	它	会	是	所以	愉快	和	-	到	讲话	悄悄	和	一个

['laɪsnst] ['vɪtələr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['hʌginz] .

licensed	victualer	by	the	name	of	Martha	Huggins	.
获得许可的	维图勒	经过	这	姓名	的	玛莎	哈金斯	.

我当时觉得，和一位名叫玛莎·哈金斯的持牌酒商安静地交谈，会是一件多么令人愉快、多么有狄更斯笔下的感觉的事情啊。

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['setld] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

Just	after	I	had	settled	myself	,	the	flower	of	chivalry	came	in	and	ordered
只是	后	我	有	定居	我	,	这	花	的	骑士精神	来了	在	和	订购

[eɪl] .

ale	.
麦芽酒	.

我刚安顿好，那位风度翩翩的绅士就进来点了一杯啤酒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dræmʃɒp] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ,

I	was	disconcerted	at	being	found	in	a	dramshop	alone	,	for	I	thought	,
我	曾是	不安	在	存在	成立	在	一个	酒馆	独自的	,	为了	我	想法	,

独自一人出现在酒馆里，我感到很不安，因为我想，

['æftər][ðə; ði][bæg]['epɪsoʊd] , [hiː; hi] [maɪt] ['fænsi][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] .

after	the	bag	episode	,	he	might	fancy	us	a	family	of	inebriates	.
后	这	包	插曲	,	他	可能	想要	我们	一个	家庭	的	醉酒者	.

在包包事件之后，他可能会把我们一家人看作是一群酒鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [hiː; hi] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

But	he	didn't	evince	the	slightest	astonishment	;	he	merely	lifted	his	hat	,
但	他	没有	表明	这	丝毫	惊讶	;	他	仅仅	抬起	他的	帽子	,

但他没有表现出丝毫惊讶，只是摘下帽子而已。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪl] .

and	walked	out	after	he	had	finished	his	ale	.
和	步行	出去	后	他	有	完成的	他的	麦芽酒	.

他喝完麦酒后就走了出去。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mænərz] !

He	certainly	has	the	loveliest	manners	!
他	当然	有	这	最可爱的	礼仪	!

他举止得体，真是太好了！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][get] ['eni] ['fɜːrðər] .

And	so	it	goes	on	,	and	we	never	get	any	further	.
和	所以	它	去	在	,	和	我们	绝不	得到	任何	更远	.

就这样，事情就这样继续下去，我们始终无法取得任何进展。

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [flə:tid] [ænd; ənd]

I	like	his	politeness	and	his	evident	feeling	that	I	can't	be	flirted	and
我	喜欢	他的	礼貌	和	他的	明显	感觉	那	我	不能	是	调情	和

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][laɪk][ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] ,

talked	with	like	a	forward	boarding	-	school	miss	,
谈话	和	喜欢	一个	向前	登机	-	学校	错过	,

我喜欢他的礼貌，以及他明显认为我不能像对待轻浮的寄宿学校小姐那样去调情和跟我说话的那种感觉。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

but	I	must	say	I	don't	think	much	of	his	ingenuity	.
但	我	必须	说	我	不	思考	很多	的	他的	独创性	.

但我必须说，我并不怎么看好他的创造力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][kɑːnt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi] ,

Of	course	one	can't	have	all	the	virtues	,	but	,	if	I	were	he	,
的	课程	一	不能	有	全部	这	美德	,	但	,	如果	我	是	他	,

当然，一个人不可能拥有所有美德，但是，如果我是他，

[aɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [iːz] , [ɪn][fækt]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

I	would	part	with	my	distinguished	air	,	my	charming	ease	,	in	fact	almost	anything	,
我	会	部分	和	我的	杰出的	空气	,	我的	迷人	舒适	,	在	事实	几乎	任何事物	,

我愿意放弃我高贵的气质、我迷人的从容，事实上，几乎放弃一切。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

if	I	could	have	in	exchange	a	few	grains	of	common	sense	,
如果	我	可以	有	在	交换	一个	很少	谷物	的	常见的	感觉	,

如果我能用几粒常识来交换，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] .

just	enough	to	guide	me	in	the	practical	affairs	of	life	.
只是	足够的	到	指导	我	在	这	实际的	事务	的	生活	.

足以指导我处理生活中的实际事务。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ?

I	wonder	what	he	is	?
我	想知道	什么	他	是	?

我想知道他是什么人?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk][æn; ən]['ɑːrtɪst] ;

He	might	be	an	artist	,	but	he	doesn't	seem	quite	like	an	artist	;
他	可能	是	一个	艺术家	,	但	他	不	似乎	相当	喜欢	一个	艺术家	;

他或许是一位艺术家，但他看起来并不像一位艺术家;

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .

or	a	dilettante	,	but	he	doesn't	seem	in	the	least	like	a	dilettante	.
或者	一个	业余爱好者	,	但	他	不	似乎	在	这	至少	喜欢	一个	业余爱好者	.

或者说是个业余爱好者，但他看起来一点也不像个业余爱好者。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ges] [ʌv; əv][ɔːl] .

Or	he	might	be	an	architect	;	I	think	that	is	the	most	probable	guess	of	all	.
或者	他	可能	是	一个	建筑师	;	我	思考	那	是	这	最多	可能	猜测	的	全部	.

或者他可能是位建筑师；我认为这是最有可能的猜测。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] “ ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ” [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Perhaps	he	is	only	“	going	to	be	”	one	of	these	things	,
也许	他	是	仅有的	“	去	到	是	”	一	的	这些	事物	,

或许他“注定”只会成为其中之一，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['twenti] - [sɪks] .

for	he	can't	be	more	than	twenty	-	five	or	twenty	-	six	.
为了	他	不能	是	更多的	比	二十	-	五	或者	二十	-	六	.

因为他最多也就二十五六岁。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ðæt] [ɪz] ,

Still	he	looks	as	if	he	were	something	already	;	that	is	,
仍然	他	看起来	作为	如果	他	是	某物	已经	;	那	是	,

但他看起来仍然像是已经成就了某种伟业；也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] , — [nɑːt][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [nɔːr][self] - [ɪ'stiːm] ,

he	has	a	kind	of	self	-	reliance	in	his	mien	,	—	not	self	-	assertion	,	nor	self	-	esteem	,
他	有	一个	种类	的	自己	-	依赖	在	他的	面容	,	—	不是	自己	-	断言	,	也不	自己	-	尊重	,

他举止间流露出一种自立自强的气质，而非自负或自尊。

[bʌt; bət] [bɪ'liːf] [ɪn] [self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]

but	belief	in	self	,	as	if	he	were	able	,	and	knew	that	he	was	able
但	信仰	在	自己	,	作为	如果	他	是	有能力的	,	和	知道	那	他	曾是	有能力的

,

,

,

但他对自己充满信心，仿佛他有能力，并且知道自己有能力，

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	conquer	circumstances	.
到	征服	情况	.

战胜环境。

[hiː; hi]

HE
他

他

['glɑːstər] , [dʒuːn] -

Gloucester	,	June	10
格洛斯特	,	六月	-

格洛斯特，6月10日

[ðə; ði] [bel] .

The	Bell	.
这	钟	.

钟声。

['nʌθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [jet] .

Nothing	accomplished	yet	.
没有什么	完成	然而	.

尚未取得任何成果。

[hɜːr; hər] [ænt] [ɪz] [ə; eɪ] [væn] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] , [tuː] .

Her	aunt	is	a	Van	Tyck	,	and	a	stiff	one	,	too	.
她	阿姨	是	一个	范	-	,	和	一个	僵硬的	一	,	也	.

她的姑姑是范泰克家族的人，而且性格也很古板。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kɑːpli] , [ænd; ənd] [ðæt] [di'leiz] ['mætərz] .

I	am	a	Copley	,	and	that	delays	matters	.
我	是	一个	科普利	,	和	那	延误	事情	.

我是科普利，这会耽误事情进展。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

Much	depends	upon	the	manner	of	approach	.
很多	取决于	之上	这	方式	的	方法	.

很大程度上取决于处理方式。

[ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

A	false	move	would	be	fatal	.
一个	错误的	移动	会	是	致命的	.

一步走错，后果不堪设想。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sɪks] [mɔːr] [taʊnz] ([æz; əz] [pər] [aɪ'tɪnəreri]) ,

We	have	six	more	towns	(	as	per	itinerary	)	,
我们	有	六	更多的	城镇	(	作为	每	行程	)	,

我们还有六个城镇（根据行程安排），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [kə'θiːdrəlz] ['iznt] [sleɪkt] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi]

and	if	their	thirst	for	cathedrals	isn't	slaked	when	these	are	finished	we
和	如果	他们的	口渴	为了	大教堂	不是	熟化	什么时候	这些	是	完成的	我们

[hæv; həv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə] [duː] .

have	the	entire	continent	to	do	.
有	这	全部的	大陆	到	做	.

如果这些教堂建成后，他们对教堂的渴望还不能得到满足，那我们还有整个大陆的教堂要建呢。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['retɪnə] [ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz]

If	I	could	only	succeed	in	making	an	impression	on	the	retina	of	aunt	Celia's
如果	我	可以	仅有的	成功	在	制作	一个	印象	在	这	视网膜	的	阿姨	西莉亚的

[aɪ] !

eye	!
眼睛	!

如果我能让西莉亚阿姨的视网膜留下印象该多好啊！

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [jet] [hæz; həz]

Though	I	have	been	under	her	feet	for	ten	days	,	she	never	yet	has
尽管	我	有	到过	在下面	她	脚	为了	十	天	,	她	绝不	然而	有

[əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː] .

observed	me	.
观察到	我	.

虽然我已经在她脚下待了十天，但她却从未注意到我。

[ðɪs] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] [səːvz] [ˌem 'iː] [ɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]

This	absent	-	mindedness	of	hers	serves	me	ill	now	,	but	it	may	prove	a
这	缺席的	-	心智	的	她的	服务	我	患病的	现在	,	但	它	可能	证明	一个

['blesɪŋ] ['leɪtər] [ɑːn] .

blessing	later	on	.
祝福	之后	在	.

她这种心不在焉的性格现在对我不利，但以后也许会成为一件好事。

[ʃiː; ʃi]

SHE
她

她

['ɑːksfərd] , [dʒuːn] -

Oxford	,	June	12
牛津	,	六月	-

牛津，6月12日

[ðə; ði] ['maɪtər] .

The	Mitre	.
这	主教冠	.

主教冠。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['ɑːksfərd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ['entərd] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]

It	was	here	in	Oxford	that	a	grain	of	common	sense	entered	the	brain	of
它	曾是	这里	在	牛津	那	一个	粮食	的	常见的	感觉	进入	这	脑	的

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

the	flower	of	chivalry	.
这	花	的	骑士精神	.

正是在牛津，这位骑士精神的化身心中萌生了一丝常识。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

You	might	call	it	the	dawn	of	reason	.
你	可能	称呼	它	这	黎明	的	原因	.

你可以称之为理性时代的曙光。

[wi:; wi][hæd; həd] [spent] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [stri:t] , “ [ðə; ði]['nəublist][oʊld] [stri:t] [ɪn]

We	had	spent	part	of	the	morning	in	High	Street	,	“	the	noblest	old	street	in
我们	有	花费	部分	的	这	早晨	在	高的	街道	,	“	这	最高贵	老的	街道	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

我们上午的一部分时间是在高街度过的，“高街是英格兰最古老的街道”，

” [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['hɔθɔrn] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] .

”	as	our	dear	Hawthorne	calls	it	.
”	作为	我们的	亲爱的	霍桑	呼叫	它	.

正如我们亲爱的霍桑所说。

[æz; əz] ['wə:dzwə(:)θ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænt] ['si:ljə] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [fɔ:r; fər]

As	Wordsworth	had	written	a	sonnet	about	it	,	aunt	Celia	was	armed	for
作为	华兹华斯	有	书面	一个	十四行诗	关于	它	,	阿姨	西莉亚	曾是	武装	为了

[ðə; ði] [freɪ] ,

the	fray	,
这	磨损	,

由于华兹华斯曾为此事写过一首十四行诗，西莉亚姨妈已做好了战斗的准备。

— [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

—	a	volume	of	Wordsworth	in	one	hand	,	and	one	of	Hawthorne	in	the	other
—	一个	体积	的	华兹华斯	在	一	手	,	和	一	的	霍桑	在	这	其他

.

:
.

一手拿着华兹华斯的诗集，一手拿着霍桑的诗集。

([aɪ] [wɪʃ] ['beɪdəkər] ['dɪdnt] [gɪv] [sʌtʃ] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [bɪ'fɔ:r]

(	I	wish	Baedeker	didn't	give	such	full	information	about	what	one	ought	to	read	before
(	我	希望	贝德克尔	没有	给	这样的	满的	信息	关于	什么	一	应该	到	读	前

[wʌn][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ði:z] ['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər]['spɪrɪt] .)

one	can	approach	these	places	in	a	proper	spirit	.	)
一	能	方法	这些	地方	在	一个	恰当的	精神	.	)

（我真希望贝德克尔旅行指南不要提供那么多关于如何以正确的态度游览这些地方之前应该阅读哪些书籍的信息。）

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [haɪ] [stri:t] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['mægdəlɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

When	we	had	done	High	Street	,	we	went	to	Magdalen	College	,
什么时候	我们	有	完毕	高的	街道	,	我们	去	到	抹大拉的玛格达琳	大学	,

完成高街课程后，我们去了莫德林学院。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['ædɪsənz] [wɔ:k] ,

and	sat	down	on	a	bench	in	Addison's	Walk	,
和	卫星	向下	在	一个	长椅	在	艾迪生的	走	,

然后他坐在艾迪生步道的长椅上。

[wer] [ænt] ['si:ljə] [prə'si:did] [tu:; tə] [stɔ:r] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fækts][ʌv; əv]

where	aunt	Celia	proceeded	to	store	my	mind	with	the	principal	facts	of
在哪里	阿姨	西莉亚	继续	到	店铺	我的	头脑	和	这	主要的	事实	的

['ædɪsənz] [kə'rɪr] ,

Addison's	career	,
艾迪生的	职业	,

姨妈西莉亚接着向我灌输了艾迪生生平的主要事实，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər]

and	his	influence	on	the	literature	of	the	something	or	other
和	他的	影响	在	这	文学	的	这	某物	或者	其他

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

以及他对某个世纪文学的影响。

[ðə; ði] ['kræmɪŋ] ['prɑːses] ['oʊvər] , [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] ,

The	cramming	process	over	,	we	wandered	along	,
这	临时抱佛脚	过程	超过	,	我们	漫步	沿着	,

临时抱佛脚结束后，我们闲逛起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] “ [hɪm; ɪm] ” ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

and	came	upon	“	him	”	sketching	a	shady	corner	of	the	walk	.
和	来了	之上	“	他	”	素描	一个	阴凉	角落	的	这	走	.

然后，我偶然发现“他”正在小路阴凉的角落里素描。

[ænt] ['siːljə] [went] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [væn] - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Aunt	Celia	went	up	behind	him	,	and	,	Van	Tyck	though	she	is	,
阿姨	西莉亚	去	向上	在后面	他	,	和	,	范	-	尽管	她	是	,

西莉亚阿姨走到他身后，尽管她是范·泰克，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

she	could	not	restrain	her	admiration	of	his	work	.
她	可以	不是	抑制	她	钦佩	的	他的	工作	.

她无法抑制对他的作品的钦佩之情。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [maɪ'self] : [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [soʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ]

I	was	surprised	myself	:	I	didn't	suppose	so	good	looking	a	youth	could	do	such
我	曾是	惊讶	我	:	我	没有	认为	所以	好的	寻找	一个	青年	可以	做	这样的

[gʊd] [wɜːrk] .

good	work	.
好的	工作	.

我自己也很惊讶：我没想到这么英俊的年轻人也能做出这么好的作品。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [tə'geðər] .

I	retired	to	a	safe	distance	,	and	they	chatted	together	.
我	退休	到	一个	安全的	距离	,	和	他们	聊天	一起	.

我退到安全距离之外，他们开始聊天。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sketʃ] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	offered	her	the	sketch	;	she	refused	to	take	advantage	of	his
他	提供	她	这	草图	;	她	拒绝	到	拿	优势	的	他的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他把素描稿送给了她；她却拒绝接受他的好意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] “ [dæʃ] [ɔːf] ” [ə'nʌðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

He	said	he	would	“	dash	off	”	another	that	evening	,	and	bring	it	to	our
他	说	他	会	“	短跑	离开	”	其他	那	晚上	,	和	带来	它	到	我们的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

他说他当晚会“赶紧”再做一份，然后带到我们酒店来。

— “ [soʊ][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

—	“	so	glad	to	do	anything	for	a	fellow	-	countryman	,	”	etc	.
—	“	所以	高兴的	到	做	任何事物	为了	一个	同伴	-	同胞	,	”	ETC	.

—“非常乐意为同胞做任何事”，等等。

[aɪ] [piːpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

I	peeped	from	behind	a	tree	and	saw	him	give	her	his	card	.
我	偷窥	从	在后面	一个	树	和	锯	他	给	她	他的	卡片	.

我从树后偷看，看到他把名片递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] ; [aɪ] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

It	was	an	awful	moment	;	I	trembled	,	but	she	read	it	with
它	曾是	一个	可怕	片刻	;	我	颤抖	,	但	她	读	它	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pruːv(ə)l] ,

unmistakable	approval	,
毋庸置疑	赞同	,

那真是糟糕的一刻；我浑身颤抖，但她读完后却露出了明显的赞许之色。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ment] , “ [jɔːrz] [ɪz] [gʊd] ,

and	gave	him	her	own	with	an	expression	that	meant	,	“	Yours	is	good	,
和	给予	他	她	自己的	和	一个	表达	那	意思是	,	“	此致	是	好的	,

她把自己的那份递给他，脸上带着“你的很好”的表情。

[bʌt; bət] [biːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

but	beat	that	if	you	can	!
但	打	那	如果	你	能	!

但如果你能超越这个，那就来吧！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] .

”	She	called	to	me	,	and	I	appeared	.
”	她	称为	到	我	,	和	我	出现	.

她呼唤我，我便出现了。

['mɪstər] . [dʒɑːn]['kwinsi] ['kɑːpli] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs]

Mr	.	John	Quincy	Copley	,	Cambridge	,	was	presented	to	her	niece	,	Miss
先生	.	约翰	昆西	科普利	,	剑桥	,	曾是	呈现	到	她	侄女	,	错过

['kæθrɪn] ['skailə] , [nuː] [jɔːk] .

Katharine	Schuyler	,	New	York	.
凯瑟琳	斯凯勒	,	新的	约克	.

来自剑桥的约翰·昆西·科普利先生被介绍给了她的侄女，来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] , [tuː] .

It	was	over	,	and	a	very	small	thing	to	take	so	long	about	,	too	.
它	曾是	超过	,	和	一个	非常	小的	事物	到	拿	所以	长的	关于	,	也	.

事情结束了，而且只是一件很小的事情，却花了这么长时间。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] [pæθ] ['ɪntuː] [ænt] ['siːliəz]

He	is	an	architect	,	and	of	course	has	a	smooth	path	into	aunt	Celia's
他	是	一个	建筑师	,	和	的	课程	有	一个	光滑的	小路	进入	阿姨	西莉亚的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

他是一名建筑师，当然很容易就能赢得西莉亚阿姨的芳心。

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stjʊdnts] , ['ministəz] , ['miʃənəriz] , ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'trʌst] ,

Theological	students	,	ministers	,	missionaries	,	heroes	,	and	martyrs	she	may	distrust	,
神学	学生	,	部长们	,	传教士	,	英雄	,	和	殉道者	她	可能	怀疑	,

[bʌt; bət] ['ɑːkitekts] ['nevər] !

but	architects	never	!
但	建筑师	绝不	!

她或许不信任神学生、牧师、传教士、英雄和殉道者，但永远不会信任建筑师！

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [maɪ] [dɪr] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpli] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld]

“	He	is	an	architect	,	my	dear	Katharine	,	and	he	is	a	Copley	,	”	she	told
“	他	是	一个	建筑师	,	我的	亲爱的	凯瑟琳	,	和	他	是	一个	科普利	,	”	她	讲述

[ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

me	afterwards	.
我	然后	.

“他是一位建筑师，我亲爱的凯瑟琳，而且他姓科普利，”她事后告诉我。

“ [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['kɑːpli] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ I never knew a Copley who was not respectable , and many of them
“ 我 绝不 知道 一个 科普利 WHO 曾是 不是 可敬 , 和 许多 的 他们
[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] .
have been more .
有 到过 更多的 .

“我认识的科普利家族成员中，没有一个不值得尊敬的，而且很多成员都比我更值得尊敬。”

” ['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
” After the introduction was over ,
” 后 这 介绍 曾是 超过 ,

介绍结束后，

[ænt] ['siːljə] [æskt] [hɪm; ɪm] ['gaɪl.ləs.li] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
aunt Celia asked him guilelessly if he had visited any other of the English
阿姨 西莉亚 问 他 天真无邪 如果 他 有 到访 任何 其他 的 这 英语
[kə'θiːdrəlz] .
cathedrals .
大教堂 .

西莉亚姑妈天真地问他是否参观过英国其他的教堂。

['eni] ['ʌðər] , [ɪn'diːd] !
Any others , indeed !
任何 其他的 , 的确 !

还有其他的吗?

[ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !
This to a youth who had been all but in her lap for a fortnight !
这 到 一个 青年 WHO 有 到过 全部 但 在 她 膝 为了 一个 两星期 !

这可是对一个几乎在她腿上待了两周的年轻人来说啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rælid] ['breɪvli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd] [lʊk]
It was a blow , but he rallied bravely , and , with an amused look
它 曾是 一个 吹 , 但 他 集结 勇敢地 , 和 , 和 一个 觉得好笑 看
[ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in my direction ,
在 我的 方向 ,

这对他是一个打击，但他勇敢地振作起来，并带着一丝戏谑的眼神看着我。

[rɪ'plaɪd] [dɪ'skriːtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər]
replied discreetly that he had visited most of them at one time or another
回复 谨慎地 那 他 有 到访 最多 的 他们 在 一 时间 或者 其他
.
:
.

他谨慎地回答说，他曾经或多或少地拜访过他们中的大多数人。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [ðæt] [ɪz] ,
I refused to let him see that I had ever noticed him before ; that is ,
我 拒绝 到 让 他 看 那 我 有 曾经 注意到 他 前 ; 那 是 ,
[pər'tɪkjələrli] .
particularly .
特别 .

我拒绝让他看出我以前注意到过他，尤其是特别注意到他。

[ˌmemə'rændə] :
Memoranda :
备忘录 :

备忘录:

“ [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] [taʊn] [siːm] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	The	very	stones	and	mortar	of	this	historic	town	seem	impregnated	with	the
“	这	非常	石头	和	砂浆	的	这	历史性	镇	似乎	受精	和	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['restfl] [æn'tɪkwəti] .

spirit	of	restful	antiquity	.
精神	的	宁静	古代	.

“这座历史名城的每一块石头和每一处灰泥都仿佛浸润着宁静古老的气息。”

” (['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz] ['letərz] .)

”	(	Extract	from	one	of	aunt	Celia's	letters	.	)
”	(	提炼	从	一	的	阿姨	西莉亚的	信件	.	)

（摘自西莉亚姨妈的一封信。）

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Among	the	great	men	who	have	studied	here	are	the	Prince	of	Wales	,
之中	这	伟大的	男人	WHO	有	研究	这里	是	这	王子	的	威尔士	,

曾在此求学的名人包括威尔士亲王。

[duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , ['glædstəun] , [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] , [sɜːr] ['filip] ['saidni] , ['wɪljəm] [pen] ,

Duke	of	Wellington	,	Gladstone	,	Sir	Robert	Peel	,	Sir	Philip	Sidney	,	William	Penn	,
公爵	的	惠灵顿	,	格拉德斯通	,	先生	罗伯特	果皮	,	先生	菲利普	西德尼	,	威廉	宾夕法尼亚	,

[dʒɑːn] ['lɑːk] ,

John	Locke	,
约翰	洛克	,

威灵顿公爵、格莱斯顿、罗伯特·皮尔爵士、菲利普·西德尼爵士、威廉·佩恩、约翰·洛克

[ðə; ði] [tuː] ['wezli; 'wes-] , ['rʌskɪn] , [ben]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['ɔtwei] .

the	two	Wesleys	,	Ruskin	,	Ben	Jonson	,	and	Thomas	Otway	.
这	二	卫斯理	,	拉斯金	,	本	约翰逊	,	和	托马斯	奥特威	.

两位卫斯理、罗斯金、本·琼森和托马斯·奥特威。

([lʊk] ['ɔtwei] [ʌp] .)

(	Look	Otway	up	.	)
(	看	奥特威	向上	.	)

（查阅奥特威的相关资料。）

[hiː; hi]

HE
他

他

['ɑːksfərd] , [dʒuːn] -

Oxford	,	June	13
牛津	,	六月	-

牛津，6月13日

[ðə; ði]['eɪndʒl] .

The	Angel	.
这	天使	.

天使。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	done	it	,
我	有	完毕	它	,

我做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

and	if	I	hadn't	been	a	fool	and	a	coward	I	might	have	done	it	a
和	如果	我	之前没有	到过	一个	傻子	和	一个	懦夫	我	可能	有	完毕	它	一个

[wiːk] [ə'goʊ] ,

week	ago	,
星期	前	,

如果我不是个傻瓜和懦夫，我可能一周前就做了。

[ænd; ənd] [sperd] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['tɔ:rment] .

and	spared	myself	a	good	deal	of	delicious	torment	.
和	幸存	我	一个	好的	交易	的	可口的	折磨	.

这让我免受了许多令人愉悦的折磨。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [tu:] ['aʊərz][tu:; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['kærid]

I	have	just	given	two	hours	to	a	sketch	of	Addison's	Walk	and	carried
我	有	只是	给定	二	小时	到	一个	草图	的	艾迪生的	走	和	携带

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ænt] ['si:ljə][æt; ət][ðə; ði]['maɪtər] . ['ɑ:bdʒekt] ,

it	to	aunt	Celia	at	the	Mitre	.	Object	,
它	到	阿姨	西莉亚	在	这	主教冠	.	目的	,

我花了两个小时画了一幅艾迪生步道的素描，然后把它拿去给住在主教冠冕的西莉亚姨妈。

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] (['aʊər; ɑ:r][nekst] [pɔɪnt]) ,

to	find	out	whether	they	make	a	long	stay	in	London	(	our	next	point	)	,
到	寻找	出去	无论	他们	制作	一个	长的	停留	在	伦敦	(	我们的	下一个	观点	)	,

弄清楚他们是否会在伦敦长期停留（这是我们的下一个要点），

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [wer] .

and	if	so	where	.
和	如果	所以	在哪里	.

如果属实，那又是在哪里呢?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] [θru:] .

It	seems	they	go	directly	through	.
它	似乎	他们	去	直接地	通过	.

它们似乎直接穿过去了。

[aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , “ [soʊ] [mɪs] ['skailə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ][ə; eɪ]

I	said	in	the	course	of	conversation	,	“	So	Miss	Schuyler	is	willing	to	forego	a
我	说	在	这	课程	的	对话	,	“	所以	错过	斯凯勒	是	愿意的	到	放弃	一个

['lʌndən] ['si:z(ə)n] ?

London	season	?
伦敦	季节	?

我在谈话中说道：“所以斯凯勒小姐愿意放弃伦敦的演出季吗？”

['mɑ:rvələs] [self] - [dɪ'naɪəl] ! ”

Marvelous	self	-	denial	!	”
奇妙	自己	-	拒绝	!	”

真是了不起的自我克制!

“ [maɪ] [ni:s] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [væn] - .

“	My	niece	did	not	come	to	Europe	for	a	London	season	,	”	replied	Miss	Van	Tyck	.
“	我的	侄女	做过	不是	来	到	欧洲	为了	一个	伦敦	季节	,	”	回复	错过	范	-	.

“我的侄女来欧洲不是为了参加伦敦社交季，”范·泰克小姐回答说。

“ [wi:; wi][goʊ] [θru:] ['lʌndən] [ðɪs] [taɪm] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [taʊn] ,

“	We	go	through	London	this	time	merely	as	a	cathedral	town	,
“	我们	去	通过	伦敦	这	时间	仅仅	作为	一个	大教堂	镇	,

“我们这次游览伦敦，仅仅是把它当作一座大教堂城市来看待。”

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌdʒi:ə'græfɪkli] .

simply	because	it	chances	to	be	where	it	is	geographically	.
简单地	因为	它	机会	到	是	在哪里	它	是	地理上	.

仅仅是因为它的地理位置恰好如此。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]

We	shall	visit	St	.	Paul's	and	Westminster	Abbey	,	and	then	go
我们	将	访问	英石	.	保罗的	和	威斯敏斯特	修道院	,	和	然后	去

[də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n] ,

directly	on	,
直接地	在	,

我们将参观圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂，然后直接继续行程。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [meɪ] [hæv; həv] ['æbsəlu:t] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] [ænd; ənd] [bi:; bi] [fri:]

that	our	chain	of	impressions	may	have	absolute	continuity	and	be	free
那	我们的	链	的	印象	可能	有	绝对	连续性	和	是	自由的

[frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

from	any	disturbing	elements	.
从	任何	令人不安	元素	.

愿我们的印象链具有绝对的连续性，不受任何干扰因素的影响。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] , [ɪz] [ænt] ['si:ljə] !

"	Oh	,	but	she	is	lovely	,	is	aunt	Celia	!
"	哦	,	但	她	是	迷人的	,	是	阿姨	西莉亚	!

"哦，西莉亚阿姨真是太可爱了！"

['lɪŋkən] , [dʒu:n] -

Lincoln	,	June	20
林肯	,	六月	-

林肯，6月20日

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn] .

The	Black	Boy	Inn	.
这	黑色的	男生	客栈	.

黑男孩旅馆。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] ,

I	am	stopping	at	a	beastly	little	hole	,
我	是	停止	在	一个	兽	小的	洞	,

我停在一个不起眼的小洞前，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [wʌn] ['merɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [mɪs] ['skaɪlərz] ['lɑ:dʒɪŋz] .

which	has	the	one	merit	of	being	opposite	Miss	Schuyler's	lodgings	.
哪个	有	这	一	优点	的	存在	对面的	错过	斯凯勒的	住宿	.

它唯一的优点就是正好在斯凯勒小姐住所的对面。

[maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [hæz; həz] [di'tiəriəreitid] [ɪn] [ɑ:r'tɪstɪk] ['vælju:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tu:] [wi:ks] .

My	sketch	-	book	has	deteriorated	in	artistic	value	during	the	last	two	weeks	.
我的	草图	-	书	有	恶化	在	艺术	价值	期间	这	最后的	二	周	.

过去两周，我的素描本的艺术价值有所下降。

['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz] , [waɪl] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

Many	of	its	pages	,	while	interesting	to	me	as	reminiscences	,
许多	的	它是	页面	,	尽管	有趣的	到	我	作为	回忆录	,

虽然其中许多页面对我来说很有趣，因为它们记录了回忆，

[wɪl] ['hɑ:rdli] [du:] [fɔ:r; fər] ['fæməli] [ɔ:r] ['stu:dioʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

will	hardly	do	for	family	or	studio	exhibition	.
将要	几乎	做	为了	家庭	或者	工作室	展览	.

不太适合家庭或工作室展览。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪb(ə)l] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

If	I	should	label	them	,	the	result	would	be	something	like	this	:	—
如果	我	应该	标签	他们	,	这	结果	会	是	某物	喜欢	这	:	—

如果我要给它们贴上标签，结果大概会是这样：—

[wʌn] . [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [ænd; ənd] [desk] [wer] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [mɪs] ['skailə] ['ni:lɪŋ] .

1	.	Sketch	of	a	footstool	and	desk	where	I	first	saw	Miss	Schuyler	kneeling	.
1	.	草图	的	一个	脚凳	和	桌子	在哪里	我	第一的	锯	错过	斯凯勒	跪着	.

1. 这是我第一次看到斯凯勒小姐跪在脚凳和桌子旁的草图。

[ˌtu:'tu:] . [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:vd] - [oʊk] [tʃer] , [mɪs] ['skailə] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

2	.	Sketch	of	a	carved	-	oak	chair	,	Miss	Schuyler	sitting	in	it	.
2	.	草图	的	一个	雕刻	-	橡木	椅子	,	错过	斯凯勒	坐着	在	它	.

2. 一张雕花橡木椅的素描图，斯凯勒小姐坐在上面。

[θriː] . “ ['eɪndʒl]['kwaɪər] .

3	.	“	Angel	Choir	.
3	.	“	天使	唱诗班	.

3.“天使合唱团。

” ['hedz] [ʌv; əv] [mɪs] ['skailə] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] .

”	Heads	of	Miss	Schuyler	introduced	into	the	carving	.
”	头部	的	错过	斯凯勒	介绍	进入	这	雕刻	.

“将斯凯勒小姐的头像融入雕刻中。”

[fɔːr] . ['ɔːltər] [skriːn] .

4	.	Altar	screen	.
4	.	坛	屏幕	.

4.祭坛屏风。

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['skailə] ['hoʊldɪŋ] ['liliz] . [faɪv] .

Full	length	figure	of	Miss	Schuyler	holding	lilies	.	5	.
满的	长度	数字	的	错过	斯凯勒	保持	百合花	.	5	.

舒勒小姐手捧百合花的全身像。5.

[tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wer] [aɪ][taɪd] [mɪs] ['skaɪlərz] [ʃuː] . [sɪks] .

Tomb	of	a	bishop	,	where	I	tied	Miss	Schuyler's	shoe	.	6	.
墓	的	一个	主教	,	在哪里	我	系	错过	斯凯勒的	鞋	.	6	.

主教的墓，我曾在那里给斯凯勒小姐系鞋带。6.

[tuːm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɪʃəp] ,

Tomb	of	another	bishop	,
墓	的	其他	主教	,

另一位主教的墓

[wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

where	I	had	to	tie	it	again	because	I	did	it	so	badly	the	first	time	.
在哪里	我	有	到	领带	它	再次	因为	我	做过	它	所以	糟糕	这	第一的	时间	.

因为第一次系得太糟糕，我不得不重新系一次。

['sɛvən] . [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ; [ðə; ði] [ʃuː] - [leɪs] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['taɪɪŋ] . [eɪt] .

7	.	Sketch	of	the	shoe	;	the	shoe	-	lace	worn	out	with	much	tying	.	8	.
7	.	草图	的	这	鞋	;	这	鞋	-	蕾丝	磨损	出去	和	很多	捆绑	.	8	.

7. 鞋子的草图；鞋带因多次系紧而磨损。8.

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒər] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['mædəm] , ” [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Sketch	of	the	blessed	verger	who	called	her	“	madam	,	”	when	we	were
草图	的	这	蒙福	教堂管理员	WHO	称为	她	“	女士	,	”	什么时候	我们	是

['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] . [naɪn] .

walking	together	.	9	.
步行	一起	.	9	.

素描那位可爱的教堂管理员，当我们一起散步时，他称呼她为“夫人”。9.

[sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . - .

Sketch	of	her	blush	when	he	did	it	the	prettiest	thing	in	the	world	.	10	.
草图	的	她	脸红	什么时候	他	做过	它	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	.	-	.

当他这样做时，她脸红的素描，是世界上最美的事情。10.

[sketʃ] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [kjuː] . ['kɑːpli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Sketch	of	J	.	Q	.	Copley	contemplating	the	ruins	of	his	heart	.
草图	的	J	.	问	.	科普利	沉思	这	废墟	的	他的	心	.

JQ Copley 沉思着他破碎的心灵的素描。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

“	How	are	the	mighty	fallen	!
”	如何	是	这	强大的	倒下	!

“昔日的英雄，竟如此陨落！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第2/2页

" [ʃiː; ʃi]
" SHE
" 她

"她

['lɪŋkən] , [dʒuːn] -
Lincoln , June 22
林肯 , 六月 -

林肯，6月22日

[æt; ət] [mɪs] ['braʊnz] , ['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] .
At Miss Brown's , Castle Garden .
在 错过 布朗的 , 城堡 花园 .

在布朗小姐位于城堡花园的店里。

['mɪstər] . ['kɑːpli] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
Mr . Copley has done something in the world ; I was sure that he had .
先生 . 科普利 有 完毕 某物 在 这 世界 ; 我 曾是 当然 那 他 有 .

科普利先生在世界上做出了一番成就；我确信他确实如此。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He has a little income of his own ,
他 有 一个 小的 收入 的 他的 自己的 ,

他自己也有一些收入，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪdlər] .
but he is too proud and ambitious to be an idler .
但 他 是 也 自豪的 和 雄心勃勃 到 是 一个 惰轮 .

但他生性骄傲且雄心勃勃，绝不会甘于游手好闲。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['mænli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
He looked so manly when he talked about it , standing up straight and strong
他 看起来 所以 男子气概 什么时候 他 谈话 关于 它 , 常设 向上 直的 和 强的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] .
in his knickerbockers .
在 他的 尼克博克 .

他谈论这件事的时候显得很有男子气概，穿着灯笼裤，站得笔直有力。

[aɪ][laɪk] [men][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] .
I like men in knickerbockers .
我 喜欢 男人 在 尼克博克 .

我喜欢穿灯笼裤的男人。

[ænt] ['siːljə] ['dʌznt] .
Aunt Celia doesn't .
阿姨 西莉亚 不 .

西莉亚阿姨不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] ['kɑːpli] [kæn; kən][goʊ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
She says she doesn't see how a well - brought - up Copley can go about with
她 说道 她 不 看 如何 一个 出色地 - 带来 - 向上 科普利 能 去 关于 和
[hɪz; ɪz][legz][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
his legs in that condition .
他的 腿 在 那 状况 .

她说，她无法理解教养良好的科普利，腿伤成那样怎么还能正常行走。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ænt] ['siːljə] ['evər] [ˌʌn'bent] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] .

I	would	give	worlds	to	know	how	aunt	Celia	ever	unbent	sufficiently	to	get	engaged	.
我	会	给	世界	到	知道	如何	阿姨	西莉亚	曾经	未弯曲	足够	到	得到	已订婚的	.

我愿付出一切来了解西莉亚阿姨究竟是如何克服重重困难最终订婚的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːpli] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ]

But	,	as	I	was	saying	,	Mr	.	Copley	has	accomplished	something	,	young
但	,	作为	我	曾是	说	,	先生	.	科普利	有	完成	某物	,	年轻的

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

as	he	is	.
作为	他	是	.

但是，正如我刚才所说，科普利先生虽然年纪轻轻，却已经取得了一些成就。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [θriː] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'bɜːrbən] [tʃɜːrtʃɪz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['wɛdɪŋz] , [ænd; ənd]

He	has	built	three	picturesque	suburban	churches	suitable	for	weddings	,	and
他	有	建造	三	如画	郊区	教堂	合适的	为了	婚礼	,	和

[ə; eɪ] [steɪt] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

a	state	lunatic	asylum	.
一个	状态	疯子	庇护所	.

他建造了三座风景如画的郊区教堂，适合举办婚礼，以及一座州立精神病院。

[ænt] ['siːljə] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['wɜːrði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌn'tɪl] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [meɪd]

Aunt	Celia	says	we	shall	have	no	worthy	architecture	until	every	building	is	made
阿姨	西莉亚	说道	我们	将	有	不	值得	建筑学	直到	每一个	建筑	是	制成

[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɪn'sɪr] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['diːpəst] ['pɜːrpəs] ,

an	exquisitely	sincere	representation	of	its	deepest	purpose	,
一个	精美绝伦	真诚	表示	的	它是	最深处	目的	,

西莉亚阿姨说，只有当每一栋建筑都精妙地、真诚地体现其最深层的目的时，我们才能拥有真正有价值的建筑。

— [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'dwelɪŋ] ['miːnɪŋ] .

—	a	symbol	,	as	it	were	,	of	its	indwelling	meaning	.
—	一个	象征	,	作为	它	是	,	的	它是	内住	意义	.

——仿佛是其内在含义的象征。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɑːn] [ðæt]

I	should	think	it	would	be	very	difficult	to	design	a	lunatic	asylum	on	that
我	应该	思考	它	会	是	非常	难的	到	设计	一个	疯子	庇护所	在	那

['beɪsɪs] ,

basis	,
基础	,

我认为以此为基础设计精神病院会非常困难。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der] [seɪ][soʊ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːpli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

but	I	didn't	dare	say	so	,	as	Mr	.	Copley	seemed	to	think	it	all	right	.
但	我	没有	敢	说	所以	,	作为	先生	.	科普利	似乎	到	思考	它	全部	正确的	.

但我不敢这么说，因为科普利先生似乎觉得这样做没问题。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['sʌblɪmeɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər]

Their	conversation	is	absolutely	sublimated	when	they	get	to	talking	of	architecture
他们的	对话	是	绝对地	升华	什么时候	他们	得到	到	说	的	建筑学

.

:

.

当他们谈论起建筑时，谈话的气氛就完全升华了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['kɑːpɪd] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['emərsn] ,

I	have	just	copied	two	quotations	from	Emerson	,
我	有	只是	复制	二	引文	从	爱默生	,

我刚刚复制了爱默生的两句名言，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə]

and	am	studying	them	every	night	for	fifteen	minutes	before	I	go	to
和	是	学习	他们	每一个	夜晚	为了	十五	分钟	前	我	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我每天晚上睡觉前都会学习它们十五分钟。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwoʊt][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm][ˌɔːf'hænd] , [dʒʌst]['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

I'm	going	to	quote	them	some	time	offhand	,	just	after	morning	service	,
我是	去	到	引用	他们	一些	时间	随意	,	只是	后	早晨	服务	,

我打算在早上礼拜结束后，随便引用一下他们的话。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [graʊndz] .

when	we	are	wandering	about	the	cathedral	grounds	.
什么时候	我们	是	漫游	关于	这	大教堂	理由	.

当我们漫步在大教堂的庭院里时。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðɪs] : “ [ðə; ði]['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][stoʊn] ,

The	first	is	this	:	“	The	Gothic	cathedral	is	a	blossoming	in	stone	,
这	第一的	是	这	:	“	这	哥特	大教堂	是	一个	盛开	在	石头	,

第一个例子是：“哥特式大教堂是石头中盛开的花朵”，

[səb'duːd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'mænd][ʌv; əv]['hɑːrməni][ɪn][mæn] .

subdued	by	the	insatiable	demand	of	harmony	in	man	.
低沉的	经过	这	贪得无厌	要求	的	和谐	在	男人	.

屈服于人类对和谐永无止境的追求。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['grænɪt] [bluːmz] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['flaʊər] ,

The	mountain	of	granite	blooms	into	an	eternal	flower	,
这	山	的	花岗岩	花朵	进入	一个	永恒	花	,

花岗岩山峰绽放成一朵永恒的花朵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['eriəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

with	the	lightness	and	delicate	finish	as	well	as	the	aerial	proportion
和	这	亮度	和	精美的	结束	作为	出色地	作为	这	天线	部分

[ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['bjuːti] .

and	perspective	of	vegetable	beauty	.
和	看法	的	蔬菜	美丽	.

兼具植物之美的轻盈、细腻的质感、空中比例和透视感。

” [ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪr] [ɪz][maɪ]['sekənd] :

”	Then	when	he	has	recovered	from	the	shock	of	this	,	here	is	my	second	:
”	然后	什么时候	他	有	恢复	从	这	震惊	的	这	,	这里	是	我的	第二	:

“等他从这件事的震惊中缓过神来，这是我的第二个建议：

“ [nɔːr][kæn; kən]['eni] ['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər]['entər][ðə; ði][oʊld][paɪlz][ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

“	Nor	can	any	lover	of	nature	enter	the	old	piles	of	Oxford	and	English
“	也不	能	任何	情人	的	自然	进入	这	老的	堆	的	牛津	和	英语

[kə'θiːdrəlz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] ,

cathedrals	without	feeling	that	the	forest	overpowered	the	mind	of	the	builder	,
大教堂	没有	感觉	那	这	森林	实力悬殊	这	头脑	的	这	建筑商	,

“任何热爱自然的人走进牛津和英国古老的大教堂建筑群，都会觉得森林的气息压倒了建造者的心智。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [pleɪn] , [stɪl] [ˌriːprə'djuːst] [ɪts] ['fɜːnz] , [ɪts] [spaɪks]

and	that	his	chisel	,	his	saw	and	plane	,	still	reproduced	its	ferns	,	its	spikes
和	那	他的	凿	,	他的	锯	和	飞机	,	仍然	复制品	它是蕨类植物		,	它是	尖峰

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

他的凿子、锯子和刨子，依然能复制出蕨类植物和花穗的形态。

[ɪts]['loʊkəst] , [elm] , [paɪn] , [ænd; ənd] [spruːs] .

its	locust	,	elm	,	pine	,	and	spruce	.
它是	刺槐	,	榆树	,	松树	,	和	云杉	.

它的刺槐、榆树、松树和云杉。

" [ˌmemə'rændə] : ['lɪŋkən] ['kwaɪər][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][fɜːrst] ['pɔɪntɪd] ,

"	Memoranda	:	Lincoln	choir	is	an	example	of	Early	English	or	First	Pointed	,
"	备忘录	:	林肯	唱诗班	是	一个	例子	的	早期的	英语	或者	第一的	尖	,

备忘录：林肯合唱团是早期英国或第一尖顶式的一个例子，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][biː; bi][toʊld][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ][boʊld][prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəsɪz]

which	can	generally	be	told	from	something	else	by	bold	projecting	buttresses
哪个	能	一般来说	是	讲述	从	某物	别的	经过	大胆的	投影	扶壁

[ænd; ənd][dɔːg] - [tuːθ] ['moʊldɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - .

and	dog	-	tooth	moulding	round	the	abacusses	.
和	狗	-	齿	成型	圆形的	这	-	.

通常可以通过突出的扶壁和算盘周围的犬齿状装饰来与其他建筑区分开来。

([ðə; ði]['plʊrəl][ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [raɪt] .)

(	The	plural	is	my	own	,	and	it	does	not	look	right	.	)
(	这	复数	是	我的	自己的	,	和	它	做	不是	看	正确的	.	)

（复数形式是我加的，看起来不太对劲。）

['lɪŋkən] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [prə'lɔːŋd] ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns]

Lincoln	Castle	was	the	scene	of	many	prolonged	sieges	,	and	was	once
林肯	城堡	曾是	这	场景	的	许多	延长	围攻	,	和	曾是	一次

['teɪkən][baɪ]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] .

taken	by	Oliver	Cromwell	.
已采取	经过	奥利弗	克伦威尔	.

林肯城堡曾多次遭受长期围攻，并曾被奥利弗·克伦威尔攻占。

[hiː; hi]

HE
他

他

[jɔːk] , [dʒuːn] -

York	,	June	24
约克	,	六月	-

约克，6月24日

[ðə; ði] [blæk] [swɑːn] .

The	Black	Swan	.
这	黑色的	天鹅	.

黑天鹅。

['kɪti] ['skailə] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['wɪtʃəri] .

Kitty	Schuyler	is	the	concentrated	essence	of	feminine	witchery	.
猫咪	斯凯勒	是	这	集中	本质	的	女性	巫术	.

Kitty Schuyler是女性巫术的浓缩精华。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] , ['lɑːdʒɪk] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwɑːlətiz][soʊ] ['bæləns] [æz; əz][tuː; tə]

Intuition	strong	,	logic	weak	,	and	the	two	qualities	so	balanced	as	to
直觉	强的	,	逻辑	虚弱的	,	和	这	二	品质	所以	均衡	作为	到

[prə'duːs] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] ;

produce	an	indefinable	charm	;
生产	一个	无法定义的	魅力	;

直觉敏锐，逻辑思维薄弱，但这两种特质却达到了完美的平衡，从而产生了一种难以言喻的魅力；

[wɪl] - ['paʊər] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][dɑː'sɪləti]['iːkwəl] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

will	-	power	large	,	but	docility	equal	,	if	a	man	is	clever	enough	to	know	how
将要	-	力量	大的	,	但	码头	平等的	,	如果	一个	男人	是	聪明的	足够的	到	知道	如何

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] ;

to	manage	her	;
到	管理	她	;

意志力强，但也很温顺，如果一个男人足够聪明，知道如何驾驭她；

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts] [ˌæbsə'luːtli] [nɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ɪn'telɪdʒənt][ɪn] [spaɪt]

knowledge	of	facts	absolutely	nil	,	but	she	is	exquisitely	intelligent	in	spite
知识	的	事实	绝对地	零	,	但	她	是	精美绝伦	聪明的	在	尽管如此

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她对事实一无所知，但尽管如此，她却异常聪明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ɪ'luːdɪŋ] ,

She	has	a	way	of	evading	,	escaping	,	eluding	,
她	有	一个	方式	的	逃避	,	逃脱	,	逃避	,

她有办法躲避、逃脱、回避。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][hɪnt][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [sə'rendər] .

and	then	gives	you	an	intoxicating	hint	of	sudden	and	complete	surrender	.
和	然后	给予	你	一个	醉人	暗示	的	突然	和	完全的	投降	.

然后给你一种令人陶醉的、突然而彻底的臣服感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['roʊgɪʃnɪs] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .

She	is	divinely	innocent	,	but	roguishness	saves	her	from	insipidity	.
她	是	神圣地	清白的	,	但	狡猾	保存	她	从	乏味	.

她天真无邪，但狡黠的性格使她免于平庸。

[hɜːr; hər] [lʊks] ?

Her	looks	?
她	看起来	?

她的容貌?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [lʊk] [huː] [pə'zest] [ðiːz] ['greɪsɪz] ;

She	looks	as	you	would	imagine	a	person	might	look	who	possessed	these	graces	;
她	看起来	作为	你	会	想象	一个	人	可能	看	WHO	拥有	这些	恩典	;

她的容貌正如你想象中拥有这些美貌的人应该有的样子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðoʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː]

and	she	is	worth	looking	at	,	though	every	time	I	do	it
和	她	是	值得	寻找	在	,	尽管	每一个	时间	我	做	它

她值得一看，尽管每次我这样做的时候.....

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

I	have	a	rush	of	love	to	the	head	.
我	有	一个	匆忙	的	爱	到	这	头	.

我感到一阵强烈的爱意涌上心头。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kəm'bainz] [ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][ðə; ði]

When	you	find	a	girl	who	combines	all	the	qualities	you	have	imagined	in	the
什么时候	你	寻找	一个	女孩	WHO	组合	全部	这	品质	你	有	想象	在	这

[aɪ'diːəl] ,

ideal	,
理想的	,

当你找到一个女孩，她具备你理想伴侣的所有特质时，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

and	who	has	added	a	dozen	or	two	on	her	own	account	,
和	WHO	有	额外	一个	打	或者	二	在	她	自己的	帐户	,

她自己又增加了十几二十个，

['mɪrli] [tu:; tə][dɪ'strækt][ju:; jʊ][pæst][ɔ:l][hoʊp] , [waɪ] [stænd][ʌp][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər]

merely	to	distract	you	past	all	hope	,	why	stand	up	and	try	to	resist	her
仅仅	到	转移	你	过去的	全部	希望	,	为什么	站立	向上	和	尝试	到	抵抗	她

[tʃɑ:rm] ?

charm	?
魅力	?

只是为了让你彻底绝望，为什么要站起来试图抵抗她的魅力呢?

[daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [seɪ] [aɪ] !

Down	on	your	knees	like	a	man	,	say	I	!
向下	在	你的	膝盖	喜欢	一个	男人	,	说	我	!

像个男人一样跪下，我说!

[aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ænt] ['si:ljə] .

I'm	getting	to	adore	aunt	Celia	.
我是	获得	到	崇拜	阿姨	西莉亚	.

我越来越喜欢西莉亚阿姨了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [blaɪnd] !

I	didn't	care	for	her	at	first	,	but	she	is	so	deliciously	blind	!
我	没有	关心	为了	她	在	第一的	,	但	她	是	所以	美味	瞎的	!

我一开始并不喜欢她，但她真是个可爱的盲人!

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ʌn'sɜ:rvɪsəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] .

Anything	more	exquisitely	unserviceable	as	a	chaperon	I	can't	imagine	.
任何事物	更多的	精美绝伦	无法使用	作为	一个	监护人	我	不能	想象	.

我实在想象不出还有什么比这更不称职的监护人了。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][æn'tɪkwəti] , [ʃi:; ʃi] [ig'nɔ:z] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [kən,tempə'reɪniəs] ['lʌvəz] .

Absorbed	in	antiquity	,	she	ignores	the	babble	of	contemporaneous	lovers	.
吸收	在	古代	,	她	忽略	这	潺潺	的	同时期	恋人	.

她沉浸在古代的魅力中，对同时代情侣的喧闹不屑一顾。

[ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['kɪti] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['pa:siz]

That	any	man	could	look	at	Kitty	when	he	could	look	at	a	cathedral	passes
那	任何	男人	可以	看	在	猫咪	什么时候	他	可以	看	在	一个	大教堂	通过

[hɜ:r; hər] [,kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

her	comprehension	.
她	理解	.

任何一个男人，明明可以去欣赏大教堂，却偏偏要去看凯蒂，这让她无法理解。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:] ['greɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [haʊ'evər] ,

I	do	not	presume	too	greatly	on	her	absent	-	mindedness	,	however	,
我	做	不是	怙	也	非常	在	她	缺席的	-	心智	,	然而	,

但我并不认为她会心不在焉。

[lest] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn] [,ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][rend][,em 'i:] .

lest	she	should	turn	unexpectedly	and	rend	me	.
免得	她	应该	转动	不料	和	撕裂	我	.

免得她突然转身撕碎我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'kænɪk(ə)l] [frentʃ] [tɔɪz]

I	always	remember	that	inscription	on	the	backs	of	the	little	mechanical	French	toys
我	总是	记住	那	题词	在	这	背部	的	这	小的	机械的	法语	玩具

,

,

,

我一直记得那些法国小机械玩具背面的那段铭文。

— “ - [swɑ:] [treɪ] [səlaɪdmənt] - , [ɪl] [foʊ] [en i:]['pɑ:] - [lɑ:] [mə'ʃi:n] .

—	“	Quoiqu'elle	soit	très	solidement	montée	,	il	faut	ne	pas	brutaliser	la	machine	.
—	“	-	所以	非常	固结	-	,	il	错误	ne	帕斯	-	拉	机器	.

—“Quoiqu'elle soit très Solidement montée, il faut ne pas 残酷机器。

” [ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['kɔːrtʃɪp] [prəg'resɪz] ['ʌndər] [ænt] ['siːliəz] ['veri] [noʊz] .

”	And	so	my	courtship	progresses	under	aunt	Celia's	very	nose	.
”	和	所以	我的	求爱	进展	在下面	阿姨	西莉亚的	非常	鼻子	.

“就这样，我的求爱过程在西莉亚阿姨的眼皮底下悄然进行。”

[aɪ] [seɪ] “ [prəg'resɪz] , ” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]

I	say	“	progresses	,	”	but	it	is	impossible	to	speak	with	any	certainty	of
我	说	“	进展	,	”	但	它	是	不可能的	到	说话	和	任何	肯定	的

['kɔrtɪŋ] ,

courting	,
求爱	,

我说的是“进展”，但谈恋爱这件事，我们无法确定它究竟如何发展。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][krɑːft][ɪz][hoʊp] , ['ruːtɪd] [ɪn]['leɪbər][ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ]

for	the	essence	of	that	gentle	craft	is	hope	,	rooted	in	labor	and	trained	by
为了	这	本质	的	那	温和的	工艺	是	希望	,	根	在	劳动	和	受过训练	经过

[lʌv] .

love	.
爱	.

因为这种精巧技艺的本质是希望，它植根于劳动，并由爱来塑造。

[aɪ][set][aʊt][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz]

I	set	out	to	propose	to	her	during	service	this	afternoon	by	writing	my	feelings
我	放	出去	到	提出	到	她	期间	服务	这	下午	经过	写作	我的	情怀

[ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ,

on	the	fly	-	leaf	of	the	hymn	-	book	,
在	这	飞	-	叶子	的	这	圣歌	-	书	,

今天下午做礼拜的时候，我打算在赞美诗集的扉页上写下我的心意，向她求婚。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ænt] ['siːljə] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [sʌtʃ] ['blæsfəmi]

or	something	like	that	;	but	I	knew	that	aunt	Celia	would	never	forgive	such	blasphemy
或者	某物	喜欢	那	;	但	我	知道	那	阿姨	西莉亚	会	绝不	原谅	这样的	亵渎神明

,

;

,

或者类似的事情；但我知道西莉亚阿姨绝不会原谅这种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɪti] [hɜːr'self] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] .

and	I	thought	that	Kitty	herself	might	consider	it	wicked	.
和	我	想法	那	猫咪	她自己	可能	考虑	它	邪恶	.

我想，凯蒂本人或许会觉得这很邪恶。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

Besides	,	if	she	should	chance	to	accept	me	,	there	was	nothing	I	could	do	,
除了	,	如果	她	应该	机会	到	接受	我	,	那里	曾是	没有什么	我	可以	做	,

此外，如果她碰巧接受了我，我也没办法了。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

in	a	cathedral	,	to	relieve	my	feelings	.
在	一个	大教堂	,	到	缓解	我的	情怀	.

在教堂里，我得以舒缓自己的情绪。

[noʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [ək'septs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

No	;	if	she	ever	accepts	me	,	I	wish	it	to	be	in	a	large	,
不	;	如果	她	曾经	接受	我	,	我	希望	它	到	是	在	一个	大的	,

不；如果她接受我，我希望是在盛大的场合，

['veɪkənt][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['piːpld] [baɪ] [tuː] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [soʊ]
vacant **spot** **of** **the** **universe** **,** **peopled** **by** **two** **only** **,** **and** **those** **two** **so**
空缺 点 的 这 宇宙 , 人 经过 二 仅有的 , 和 那些 二 所以
[ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] ['blendɪd] ,
indistinguishably **blended** **,**
无法区分地 混合 ,

宇宙中一个空旷的地方，只有两个人居住，而这两个人又如此难以区分地融合在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] .
as **it** **were** **,** **that** **they** **would** **appear** **as** **one** **to** **the** **casual** **observer** **.**
作为 它 是 , 那 他们 会 出现 作为 一 到 这 随意的 观察员 .

也就是说，在不经意的观察者看来，它们就像是一体的。

[soʊ][aɪ] ['præktɪst] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɪz][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnnəs]
So **I** **practiced** **repression** **,** **though** **the** **wall** **of** **my** **reserve** **is** **worn** **to** **the** **thinness**
所以 我 练习 抑制 , 尽管 这 墙 的 我的 预订 是 磨损 到 这 薄
[ʌv; əv] [θred] - ['peɪpər] ,
of **thread** **-** **paper** **,**
的 线 - 纸 ,

所以我练习压抑，尽管我矜持的壁垒已经磨损得像纸一样薄了。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['maɪnər]['kænən] ,
and **I** **tried** **to** **keep** **my** **mind** **on** **the** **droning** **minor** **canon** **,**
和 我 尝试 到 保持 我的 头脑 在 这 无人机 次要的 正典 ,

我努力让自己的注意力集中在单调乏味的次要曲目上，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , “ [fɔːr; fər][ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] .
and **not** **to** **look** **at** **her** **,** **“** **for** **that** **way** **madness** **lies** **.**
和 不是 到 看 在 她 , “ 为了 那 方式 疯狂 谎言 .

不要去看她，“因为那样会让人发疯。”

” [ʃiː; ʃi]
” **SHE**
” 她

“她

[jɔːk] , [dʒuːn] -
York **,** **June** **26**
约克 , 六月 -

约克，6月26日

[haɪ] - [striːt] .
High **Petersgate** **Street** **.**
高的 - 街道 .

高彼得斯盖特街。

[maɪ] [teɪst] [ɪz][soʊ][bæd] !
My **taste** **is** **so** **bad** **!**
我的 品尝 是 所以 坏的 !

我的味觉太差了！

[aɪ][dʒʌst][bɪ'gɪn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [maɪ] “ ['groʊɪŋ] [peɪnz] ,
I **just** **begin** **to** **realize** **it** **,** **and** **I** **am** **feeling** **my** **“** **growing** **pains** **,**
我 只是 开始 到 意识到 它 , 和 我 是 感觉 我的 “ 生长 疼痛 ,

我才刚刚开始意识到这一点，我正在经历“成长的烦恼”。

” [laɪk] ['gwɛndələn] [ɪn] “ ['dænjəl][də'rɑːndə] .
” **like** **Gwendolen** **in** **“** **Daniel** **Deronda** **.**
” 喜欢 格温多琳 在 “ 丹尼尔 德隆达 .

” 就像《丹尼尔·德隆达》中的格温多琳。

" [aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] [kə'θi:drəl] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['njuərəmbə:g]
" I admired the stained glass in the Lincoln Cathedral , especially the Nuremberg
" 我 钦佩 这 染色 玻璃 在 这 林肯 大教堂 , 尤其 这 纽伦堡
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

"我非常欣赏林肯大教堂的彩色玻璃窗，尤其是纽伦堡窗。"

[aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['kɑ:pli] [lʊkt] [peɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I thought Mr . Copley looked pained , but he said nothing .
我 想法 先生 . 科普利 看起来 痛苦 , 但 他 说 没有什么 .

我觉得科普利先生看起来很痛苦，但他什么也没说。

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
When I went to my room ,
什么时候 我 去 到 我的 房间 ,

当我回到房间时，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðæt] [kə'θi:drəl] [ɪz] ['veri] ['mɑ:dərn]
I looked in a book and found that all the glass in that cathedral is very modern
我 看起来 在 一个 书 和 成立 那 全部 这 玻璃 在 那 大教堂 是 非常 现代的
[ænd; ənd] ['veri] [bæd] ,
and very bad ,
和 非常 坏的 ,

我查阅了一本书，发现那座大教堂里的所有玻璃都非常现代，而且质量很差。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuərəmbə:g] ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
and the Nuremberg window is the worst of all .
和 这 纽伦堡 窗户 是 这 最差 的 全部 .

其中，纽伦堡之窗是最糟糕的。

[ænt] ['si:ljə] [sez] [ʃi:; ʃi] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
Aunt Celia says she hopes that it will be a warning to me to read before I
阿姨 西莉亚 说道 她 希望 那 它 将要 是 一个 警告 到 我 到 读 前 我
[spi:k] ;
speak ;
说话 ;

西莉亚阿姨说，她希望这能给我一个警示，让我三思而后行；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑ:pli] [sez] [noʊ] ,
but Mr . Copley says no ,
但 先生 . 科普利 说道 不 ,

但科普利先生说不，

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [lu:z] [mɔ:r] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [geɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
that the world would lose more in one way than it would gain in the other .
那 这 世界 会 失去 更多的 在 一 方式 比 它 会 获得 在 这 其他 .

世界在一种情况下损失的比在另一种情况下获得的要多。

[aɪ][treɪd][maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .
I tried my quotations this morning , and stuck fast in the middle of the first .
我 尝试 我的 引文 这 早晨 , 和 卡住 快速地 在 这 中间 的 这 第一的 .

我今天早上试着引用名言，结果第一句就卡在中间了。

['mɪstər] . ['kɑ:pli] [sez] [ðæt] [ænt] ['si:ljə][hæz; həz] [bɪn] [fi:] [ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [mʌtʃ] ,
Mr . Copley says that aunt Celia has been feeing the vergers altogether too much ,
先生 . 科普利 说道 那 阿姨 西莉亚 有 到过 喂养 这 教堂管理员 共 也 很多 ,

科普利先生说，西莉亚阿姨给教堂管理员们的伙食实在太多了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] “ [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ænd; ənd]

and	I	wrote	a	song	about	it	called	“	The	Ballad	of	the	Vergers	and
和	我	写道	一个	歌曲	关于	它	称为	“	这	民谣	的	这	教堂管理员	和

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['vɜːrdʒɪn] ,

the	Foolish	Virgin	,
这	愚蠢	处女	,

我为此写了一首歌，叫做《教堂管理员和愚蠢的处女的歌谣》。

” [wɪtʃ] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][maɪ] [gɪ'tɑːr] .

”	which	I	sang	to	my	guitar	.
”	哪个	我	唱	到	我的	吉他	.

我一边弹着吉他一边唱着这首歌。

['mɪstər] . ['kɑːpli] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['evər][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

Mr	.	Copley	says	it	is	cleverer	than	anything	he	ever	did	with	his	pencil	,
先生	.	科普利	说道	它	是	更聪明	比	任何事物	他	曾经	做过	和	他的	铅笔	,

科普利先生说，这比他用铅笔画过的任何东西都更巧妙。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

but	of	course	he	says	that	only	to	be	agreeable	.
但	的	课程	他	说道	那	仅有的	到	是	同意	.

但他这么说当然只是为了讨好对方。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [læst] [naɪt] .

We	all	went	to	an	evening	service	last	night	.
我们	全部	去	到	一个	晚上	服务	最后的	夜晚	.

昨晚我们全家都去参加了晚间礼拜。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænt] ['siːljə] [wɔːkt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['benədɪkt] ,

Coming	home	,	aunt	Celia	walked	ahead	with	Mrs	.	Benedict	,
未来	家	,	阿姨	西莉亚	步行	前方	和	太太	.	本尼迪克特	,

回家途中，西莉亚阿姨和本尼迪克特太太走在前面。

[huː] [kiːps] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] .

who	keeps	turning	up	at	the	most	unexpected	moments	.
WHO	保持	转弯	向上	在	这	最多	意外	时刻	.

他总是在最意想不到的时候出现。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]['tʃæp(ə)l] ['sʌmwer] .

She's	going	to	build	a	Gothicky	memorial	chapel	somewhere	.
她是	去	到	建造	一个	哥特式	纪念馆	教堂	某处	.

她打算在某个地方建一座哥特式纪念教堂。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] , [ən'les] [its] [fɔːr; fər] ['benədɪkt] ['ɑːrnəld] .

I	don't	know	for	whom	,	unless	it's	for	Benedict	Arnold	.
我	不	知道	为了	谁	,	除非	它是	为了	本尼迪克特	阿诺德	.

我不知道是给谁的，除非是给本尼迪克特·阿诺德的。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [fɔːr] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	don't	like	her	in	the	least	,	but	four	is	certainly	a	more	comfortable
我	不	喜欢	她	在	这	至少	,	但	四	是	当然	一个	更多的	舒服的

['nʌmbər] [ðæn; ðən] [θriː] .

number	than	three	.
数字	比	三	.

我一点也不喜欢她，但四个人肯定比三个人更让人感到舒服。

[aɪ] ['skersli] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːpli] ;

I	scarcely	ever	have	a	moment	alone	with	Mr	.	Copley	;
我	几乎	曾经	有	一个	片刻	独自的	和	先生	.	科普利	;

我几乎没有机会和科普利先生单独相处；

[fɔːr; fər][goʊ] [wer] [aɪ][wɪl][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] ,
for **go** **where** **I** **will** **and** **do** **what** **I** **please** **,**
为了 去 在哪里 我 将要 和 做 什么 我 请 ,

我可以去任何我想去的地方，做任何我想做的事。

[ænt] ['siːljə][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn]
aunt **Celia** **has** **the** **most** **perfect** **confidence** **in** **my** **indiscretion** **,** **so** **she** **is** **always** **en**
阿姨 西莉亚 有 这 最多 完美的 信心 在 我的 轻率 , 所以 她 是 总是 英文
-
évidence **.**
-

西莉亚阿姨对我的轻率行为深信不疑，所以她总是在场。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪŋ] [aɪ]
Just **as** **we** **were** **turning** **into** **the** **quiet** **little** **street** **where** **we** **are** **lodging** **I**
只是 作为 我们 是 转弯 进入 这 安静的 小的 街道 在哪里 我们 是 住宿 我
[sed] ,
said **,**
说 ,

正当我们拐进我们下榻的那条安静的小街时，我说：

“ [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːrkɪtektʃər] ! ”
“ **Oh** **dear** **,** **I** **wish** **that** **I** **knew** **something** **about** **architecture** **!** **”**
“ 哦 亲爱的 , 我 希望 那 我 知道 某物 关于 建筑学 ! ”

“哎呀，我真希望自己懂点建筑学！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **If** **you** **don't** **know** **anything** **about** **it** **,** **you** **are** **certainly** **responsible** **for** **a**
“ 如果 你 不 知道 任何事物 关于 它 , 你 是 当然 负责任的 为了 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
good **deal** **of** **it** **,**
好的 交易 的 它 ,

“如果你对此一无所知，那么你肯定要为此承担很大一部分责任。”

” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːpli] .
” **said** **Mr** **.** **Copley** **.**
” 说 先生 . 科普利 .

“科普利先生说道。”

“ [aɪ] ? [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **I** **?** **How** **do** **you** **mean** **?**
“ 我 ? 如何 做 你 意思是 ?

“我？你这话是什么意思？”

” [aɪ] [æskt] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,
” **I** **asked** **quite** **innocently** **,**
” 我 问 相当 天真地 ,

我当时很天真地问道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [twɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː]
because **I** **couldn't** **see** **how** **he** **could** **twist** **such** **a** **remark** **as** **that** **into**
因为 我 不能 看 如何 他 可以 捻 这样的 一个 评论 作为 那 进入
['eniθɪŋ] [laɪk] ['sentɪmənt] .
anything **like** **sentiment** **.**
任何事物 喜欢 情绪 .

因为我实在无法理解他怎么能把那样的话曲解成任何类似感伤的话。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪlt] [soʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [sɪns] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] ,
“ **I** **have** **never** **built** **so** **many** **castles** **in** **my** **life** **as** **since** **I've** **known** **you** **,**
“ 我 有 绝不 建造 所以 许多 城堡 在 我的 生活 作为 自从 我已经 已知 你 ,

“自从认识你之后，我一生中建造的城堡比以往任何时候都多。”

[mɪs] ['skailə] , ” [hiː; hi] [sed] .
Miss Schuyler , ” he said .
错过 斯凯勒 , ” 他 说 .

“斯凯勒小姐，”他说。

“ [oʊ] , ” [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , “ [er] - ['kɑːslz] [dəunt][kaʊnt] . ”
“ Oh , ” I answered as lightly as I could , “ air - castles don't count . ”
“ 哦 , ” 我 回答 作为 轻轻 作为 我 可以 , “ 空气 - 城堡 不 数数 . ”

“哦，”我尽可能轻松地回答道，“空中楼阁不算数。”

“ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [er] - ['kɑːslz] [ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , ”
“ The building of air - castles is an innocent amusement enough , I suppose , ”
“ 这 建筑 的 空气 - 城堡 是 一个 清白的 娱乐 足够的 , 我 认为 , ”
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“建造空中城堡应该是一种无伤大雅的娱乐吧，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪn] .
“ but I'm committing the folly of living in mine .
“ 但 我是 提交 这 蠢事 的 活的 在 矿 .

但我却犯了住在自己世界里的愚蠢错误。

[aɪ] ” —
I ” —
我 ” —

我”-

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Then I was frightened .
然后 我 曾是 害怕 .

当时我很害怕。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
When , all at once ,
什么时候 , 全部 在 一次 ,

当这一切突然发生时，

[juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [juː; jʊ]['oʊnli] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
you find you have something precious you only dimly suspected was to be
你 寻找 你 有 某物 宝贵的 你 仅有的 依稀 怀疑 曾是 到 是
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

你发现自己拥有了一件珍贵的东西，而你之前只是隐约觉得它属于你。

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [soʊ] [suːn] .
you almost wish it hadn't come so soon .
你 几乎 希望 它 之前没有 来 所以 很快 .

你几乎希望它不要来得这么快。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [keɪm] ['træmpɪŋ]
But just at that moment Mrs . Benedict called to us , and came tramping
但 只是 在 那 片刻 太太 . 本尼迪克特 称为 到 我们 , 和 来了 徒步旅行
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
back from the gate ,
后退 从 这 门 ,

但就在这时，本尼迪克特夫人叫住了我们，从门口跺着脚走了回来。

[ænd; ənd] [hʊkt] [hɜːr; hər] [ˌsuːpər'sɪliəs] , ['peɪtrənaɪzɪŋ][ɑːrm][ɪn]['mɪstər] . ['kɑːpliːz] ,
and hooked her supercilious , patronizing arm in Mr . Copley's ,
和 钩子 她 傲慢 , 居高临下 手臂 在 先生 . 科普利 ,

她用傲慢自大、盛气凌人的手臂勾住了科普利先生的胳膊，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] “ ['leɪdi]['tʃæp(ə)l] ” [ɪn]

and	asked	him	into	the	sitting	-	room	to	talk	over	the	“	lady	chapel	”	in
和	问	他	进入	这	坐着	-	房间	到	讲话	超过	这	“	女士	教堂	”	在

[hɜːr; hər] [nuː] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːrtʃ] .

her	new	memorial	church	.
她	新的	纪念馆	教会	.

她邀请他到客厅来，一起讨论她新建的纪念教堂里的“圣母小堂”。

[ðen] [ænt] ['siːljə][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

Then	aunt	Celia	told	me	they	would	excuse	me	,	as	I	had	had	a
然后	阿姨	西莉亚	讲述	我	他们	会	原谅	我	,	作为	我	有	有	一个

['wɪrisəm] [deɪ] ;

wearisome	day	;
令人厌倦的	天	;

然后西莉亚阿姨告诉我，他们会原谅我，因为我今天过得很累；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

and	there	was	nothing	for	me	to	do	but	to	go	to	bed	,
和	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	去	到	床	,

我除了睡觉别无选择。

[laɪk][ə; eɪ] [snʌbd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [noʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt]

like	a	snubbed	child	,	and	wonder	if	I	should	ever	know	the	end	of	that
喜欢	一个	冷落	孩子	,	和	想知道	如果	我	应该	曾经	知道	这	结尾	的	那

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

就像一个被冷落的孩子，不知道我是否终有一天会知道这句话的结局。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['ʃivəriŋ] ,

And	I	listened	at	the	head	of	the	stairs	,	shivering	,
和	我	听着	在	这	头	的	这	楼梯	,	瑟瑟发抖	,

我站在楼梯口，瑟瑟发抖地听着。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːpli] [tuː; tə]

but	all	that	I	could	hear	was	that	Mrs	.	Benedict	asked	Mr	.	Copley	to
但	全部	那	我	可以	听到	曾是	那	太太	.	本尼迪克特	问	先生	.	科普利	到

[biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrkɪtekt] .

be	her	own	architect	.
是	她	自己的	建筑师	.

但我听到的只是本尼迪克特夫人请科普利先生担任她自己的建筑师。

[hɜːr; hər] ['ɑːrkɪtekt] [ɪn'diːd] !

Her	architect	indeed	!
她	建筑师	的确	!

她的建筑师果然名不虚传！

[ðæt] ['wʊmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] !

That	woman	ought	not	to	be	at	large	!
那	女士	应该	不是	到	是	在	大的	!

那个女人不应该逍遥法外！

['dʒːrəm] , [dʒʊ'laɪ] -

Durham	,	July	15
达勒姆	,	七月	-

达勒姆，7月15日

[æt; ət]['fɑːrmər] ['hɛndriːz] .

At	Farmer	Hendry's	.
在	农民	亨德利	.

在亨德利农场。

[wi:; wi] [left] [jɔ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

We	left	York	this	morning	,	and	arrived	here	about	eleven	o'clock	.
我们	左边	约克	这	早晨	,	和	到达的	这里	关于	十一	点钟	.

我们今天早上离开约克，大约十一点到达这里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

It	seems	there	is	some	sort	of	an	election	going	on	in	the	town	,
它	似乎	那里	是	一些	种类	的	一个	选举	去	在	在	这	镇	,

看来镇上正在进行某种选举。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [flaɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

and	there	was	not	a	single	fly	at	the	station	.
和	那里	曾是	不是	一个	单身的	飞	在	这	车站	.

车站里一只苍蝇也没有。

['mɪstər] . ['kɑ:pli] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Mr	.	Copley	walked	about	in	every	direction	,
先生	.	科普利	步行	关于	在	每一个	方向	,

科普利先生四处走动，

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɔ:rs] [nɔ:r] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [nɔ:r] ['mʌni] .

but	neither	horse	nor	vehicle	was	to	be	had	for	love	nor	money	.
但	两者都不	马	也不	车辆	曾是	到	是	有	为了	爱	也不	钱	.

但无论花多少钱，都买不到马匹或车辆。

[æt; ət] [læst] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

At	last	we	started	to	walk	to	the	village	,
在	最后的	我们	开始	到	走	到	这	村庄	,

最后我们开始步行前往村庄。

['mɪstər] . ['kɑ:pli] [soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [hænd] - ['lʌgɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [pæk] -

Mr	.	Copley	so	laden	with	our	hand	-	luggage	that	he	resembled	a	pack	-
先生	.	科普利	所以	满载	和	我们的	手	-	行李	那	他	类似	一个	盒	-

[mju:l] .

mule	.
骡子	.

科普利先生背着我们的手提行李，活像一头驮骡。

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

We	made	a	tour	of	the	inns	,	but	not	a	single	room	was	to	be
我们	制成	一个	旅游	的	这	旅馆	,	但	不是	一个	单身的	房间	曾是	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我们走遍了所有客栈，但一间空房都没有。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ə'hed] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

not	for	that	night	nor	for	three	days	ahead	,	on	account	of	that	same	election	.
不是	为了	那	夜晚	也不	为了	三	天	前方	,	在	帐户	的	那	相同的	选举	.

因为那次选举，当晚以及接下来的三天都不能去。

“ ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['edɪnbərə] , [ænt] ['si:ljə] ?

“	Hadn't	we	better	go	on	to	Edinburgh	,	aunt	Celia	?
“	之前没有	我们	更好的	去	在	到	爱丁堡	,	阿姨	西莉亚	?

“我们是不是应该继续前往爱丁堡，西莉亚阿姨？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['edɪnbərə] ?
“ Edinburgh ?
” 爱丁堡 ?

”爱丁堡？”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌvɑ:lən'terəli] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ber] [ˌprezbɪ'tɪriən]
“ Do you suppose that I would voluntarily spend a Sunday in those bare Presbyterian
” 做 你 认为 那 我 会 自愿 花费 一个 星期日 在 那些 裸 长老会
[tʃɜ:rtʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ði:z] [pæst] [aɪ'di:əl] [wi:ks] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm]
churches until the memory of these past ideal weeks has faded a little from
教堂 直到 这 记忆 的 这些 过去的 理想的 周 有 褪色 一个 小的 从
[maɪ] ['meməri] ?
my memory ?
我的 记忆 ?

“你认为我会自愿在那些简陋的长老会教堂里度过一个星期天，直到过去那几周美好的记忆从我的记忆中淡去一些吗？”

[wʌt] , [li:v] [aʊt] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [set] ?
What , leave out Durham and spoil the set ?
什么 , 离开 出去 达勒姆 和 剧透 这 放 ?

什么？把达勒姆漏掉，毁了整套剧？

” ([ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌsu:və'nɪr] [spu:nz] .)
” (She spoke of the cathedrals as if they were souvenir spoons .)
” (她 辐 的 这 大教堂 作为 如果 他们 是 纪念品 勺子 .)

（她谈起那些大教堂，就像在谈论纪念品勺子一样。）

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
“ I intended to stay here for a week or more ,
” 我 故意的 到 停留 这里 为了 一个 星期 或者 更多的 ,

我原本打算在这里待一周或更久，

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] [ə; eɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'taɪər] [trɪp] [frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] [waɪl] [ðə; ði]
and write up a record of our entire trip from Winchester while the
和 写 向上 一个 记录 的 我们的 全部的 旅行 从 温彻斯特 尽管 这
[im'preʃəns] [wɜ:r; wər] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] . ”
impressions were fresh in my mind . ”
印象 是 新鲜的 在 我的 头脑 . ”

趁着记忆犹新，把我们从温彻斯特出发的整个旅程记录下来。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:pli] .
“ And I had intended doing the same thing , ” said Mr . Copley .
” 和 我 有 故意的 正在做 这 相同的 事物 , ” 说 先生 . 科普利 .

”我也打算做同样的事情，”科普利先生说。

“ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f] [maɪ] ['pri:viəs] [sketʃiz] ,
“ That is , I hoped to finish off my previous sketches ,
” 那 是 , 我 希望 到 结束 离开 我的 以前的 草图 ,

也就是说，我希望能完成我之前的草图。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pli:ʃn] ,
which are in a frightful state of incompletion ,
哪个 是 在 一个 可怕 状态 的 未完成 ,

它们处于令人担忧的未完成状态，

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θi:drəl] , [wɪtʃ] [ɪz]

and	spend	a	good	deal	of	time	on	the	interior	of	this	cathedral	,	which	is
和	花费	一个	好的	交易	的	时间	在	这	内部的	的	这	大教堂	,	哪个	是

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['bju:tɪf(ə)l] .

unusually	beautiful	.
异常地	美丽的	.

并花大量时间参观这座教堂的内部，它非常漂亮。

" ([æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ænt] ['si:ljə] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] ['bɑ:rmeɪd]

"	(	At	this	juncture	aunt	Celia	disappeared	for	a	moment	to	ask	the	barmaid
"	(	在	这	契机	阿姨	西莉亚	消失	为了	一个	片刻	到	问	这	招待员

[ɪf] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,

if	,	in	her	opinion	,
如果	,	在	她	观点	,

（这时，西莉亚阿姨消失了一会儿，去问酒吧女招待，在她看来，

[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:lt] ['lɪkərz] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs]

the	constant	consumption	of	malt	liquors	prevents	a	more	dangerous
这	持续的	消耗	的	麦芽	酒	阻止	一个	更多的	危险的

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] .

indulgence	in	brandy	and	whiskey	.
放纵	在	白兰地	和	威士忌酒	.

经常饮用麦芽酒可以防止过度沉迷于白兰地和威士忌等更危险的饮品。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [stə'tɪstɪks] ,

She	is	gathering	statistics	,
她	是	采集	统计数据	,

她正在收集统计数据。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑ:rmeɪd] [kæn; kən] ['nevər] [kə'lekt] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drɔ:ɪŋ]

but	as	the	barmaids	can	never	collect	their	thoughts	while	they	are	drawing
但	作为	这	酒吧女招待	能	绝不	收集	他们的	想法	尽管	他们	是	绘画

[eɪl] ,

ale	,
麦芽酒	,

但是，由于酒吧女招待在倒啤酒的时候总是无法集中注意力，

[ænt] ['si:ljə] ['proʊsi:dz] ['sloʊli] .)

aunt	Celia	proceeds	slowly	.	)
阿姨	西莉亚	收益	缓慢地	.	)

西莉亚阿姨走得很慢。）

“ [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [hju:'mɪləti] ,

“	For	my	part	,	”	said	I	,	with	mock	humility	,
“	为了	我的	部分	,	”	说	我	,	和	嘲笑	谦逊	,

"至于我，"我故作谦卑地说，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɑ:s(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

“	I	am	a	docile	person	who	never	has	any	intentions	of	her	own	,
“	我	是	一个	温顺	人	WHO	绝不	有	任何	意图	的	她	自己的	,

"我是一个温顺的人，从来没有自己的打算。"

[bʌt; bət] [hu:] [ji:ldz] [hɜ:r'self] ['swi:tli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər]

but	who	yields	herself	sweetly	to	the	intentions	of	other	people	in	her
但	WHO	产量	她自己	甜蜜地	到	这	意图	的	其他	人们	在	她

[ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] . ”

immediate	vicinity	.	”
即时	附近	.	”

但她却能欣然接受身边其他人的意图。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːpli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
“ Are you ? ” asked Mr . Copley , taking out his pencil .
“ 是 你 ? ” 问 先生 . 科普利 , 采取 出去 他的 铅笔 .

“你是吗？”科普利先生一边问，一边拿出铅笔。

“ [jes] , [aɪ] [sed] [soʊ] .
“ Yes , I said so .
“ 是的 , 我 说 所以 .

“是的，我说过。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”
What are you doing ? ”
什么 是 你 正在做 ? ”

你在干什么？ ”

“ ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənt] , [ðæts] [ɔːl] . — [naʊ] , [mɪs] [væn] - , [aɪ][hæv; həv]
“ Merely taking note of your statement , that's all . — Now , Miss Van Tyck , I have
“ 仅仅 采取 笔记 的 你的 陈述 , 那就是 全部 . — 现在 , 错过 范 - , 我 有
[ə; eɪ][plæn][tuː; tə][prə'poʊz] .
a plan to propose .
一个 计划 到 提出 .

“我只是记下了你的陈述，仅此而已。——现在，范泰克小姐，我有一个计划要提出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hɑːrvərd][men] ,
I was here last summer with a couple of Harvard men ,
我 曾是 这里 最后的 夏天 和 一个 夫妻 的 哈佛大学 男人 ,

去年夏天我和几个哈佛的男生来过这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .
and we lodged at a farmhouse half a mile from the cathedral .
和 我们 已提交 在 一个 农家 一半 一个 英里 从 这 大教堂 .

我们住在离大教堂半英里远的一间农舍里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mʌt(ə)n][ænd; ənd]
If you will step into the coffee - room of the Shoulder of Mutton and
如果 你 将要 步 进入 这 咖啡 - 房间 的 这 肩膀 的 羊肉 和
['kɑːliflaʊər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
Cauliflower for an hour ,
菜花 为了 一个 小时 ,

如果您愿意在“羊肩花椰菜”餐厅的咖啡厅里待上一个小时，

[aɪl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə]['fɑːrmər] ['hɛndriːz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] .
I'll walk up to Farmer Hendry's and see if they will take us in .
患病的 走 向上 到 农民 亨德利 和 看 如果 他们 将要 拿 我们 在 .

我打算走到亨德利农场去，看看他们愿不愿意收留我们。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . ”
I think we might be fairly comfortable . ”
我 思考 我们 可能 是 相当 舒服的 . ”

我觉得我们应该会过得比较舒适。

“ [kæn; kən] [ænt] ['siːljə][hæv; həv][ə,pɔli'neəris][ænd; ənd] [blæk] ['kɔːfi] ['æftər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] ?
“ Can aunt Celia have Apollinaris and black coffee after her morning bath ?
“ 能 阿姨 西莉亚 有 阿波利纳里斯 和 黑色的 咖啡 后 她 早晨 洗澡 ?

“西莉亚阿姨早上洗完澡后可以喝阿波利纳里斯和黑咖啡吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][hoʊp] , ['kæθrɪn] , ” [sed] [ænt] ['siːljə] [mə'dʒestɪkli] , — “ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

“	I	hope	,	Katharine	,	”	said	aunt	Celia	majestically	,	—	“	I	hope	that	I	can
“	我	希望	,	凯瑟琳	,	”	说	阿姨	西莉亚	雄伟地	,	—	“	我	希望	那	我	能

[ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] .

accommodate	myself	to	circumstances	.
容纳	我	到	情况	.

“我希望，凯瑟琳，”西莉亚阿姨威严地说，“我希望我能适应环境。

[ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːpli] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

If	Mr	.	Copley	can	secure	lodgings	for	us	,	I	shall	be	more	than
如果	先生	.	科普利	能	安全的	住宿	为了	我们	,	我	将	是	更多的	比

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

如果科普利先生能帮我们安排住处，我将感激不尽。

” [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmhaʊs] .

”	So	here	we	are	,	all	lodging	together	in	an	ideal	English	farmhouse	.
”	所以	这里	我们	是	,	全部	住宿	一起	在	一个	理想的	英语	农家	.

“所以，我们现在都住在一起，住在一个理想的英国农舍里。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ['bɪldɪŋz] ,

There	is	a	thatched	roof	on	one	of	the	old	buildings	,
那里	是	一个	茅草屋顶	屋顶	在	一	的	这	老的	建筑物	,

其中一栋老建筑的屋顶是茅草顶。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['deriː] [haʊs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] , [ænd; ənd]['fɑːrmər] ['hɛndriːz] [waɪf] [meɪks]

and	the	dairy	house	is	covered	with	ivy	,	and	Farmer	Hendry's	wife	makes
和	这	奶制品	房子	是	涵盖	和	常春藤	,	和	农民	亨德利	妻子	制作

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrtəsi] ,

a	real	English	courtesy	,
一个	真实的	英语	礼貌	,

奶牛场的屋顶爬满了常春藤，亨德利农夫的妻子举止彬彬有礼，很有英国人的风范。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [həːdz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːk] ['dɜːrəm] ['kæt(ə)l] ,

and	there	are	herds	of	beautiful	sleek	Durham	cattle	,
和	那里	是	畜群	的	美丽的	光滑	达勒姆	牛	,

这里还有成群漂亮、体态优美的达勒姆牛，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bʌtər] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['mʌt(ə)n][ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] ; [ænd; ənd]

and	the	butter	and	cream	and	eggs	and	mutton	are	delicious	;	and
和	这	黄油	和	奶油	和	鸡蛋	和	羊肉	是	可口的	;	和

[aɪ]['nevər] ,

I	never	,
我	绝不	,

黄油、奶油、鸡蛋和羊肉都很美味；而且我从来没有，

['nevər][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ['eni] [mɔːr] .

never	want	to	go	home	any	more	.
绝不	想	到	去	家	任何	更多的	.

我再也不想回家了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [fər'evər] , [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ðiː] [ə'merɪkən] [flæg][ɑːn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]

I	want	to	live	here	forever	,	and	wave	the	American	flag	on	Washington's
我	想	到	居住	这里	永远	,	和	海浪	这	美国人	旗帜	在	华盛顿的

['bɜːrθdeɪ] .

birthday	.
生日	.

我想永远住在这里，在华盛顿诞辰日挥舞美国国旗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	so	happy	that	I	feel	as	if	something	were	going	to	spoil	it	all	.
我	是	所以	快乐的	那	我	感觉	作为	如果	某物	是	去	到	剧透	它	全部	.

我高兴得都觉得好像有什么事要破坏这一切似的。

['twenti] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] !

Twenty	years	old	to	-	day	!
二十	年	老的	到	-	天	!

今天二十岁了!

[aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] .

I	wish	mamma	were	alive	to	wish	me	many	happy	returns	.
我	希望	妈妈	是	活	到	希望	我	许多	快乐的	返回	.

我多么希望妈妈还活着，能祝我生日快乐。

[ˌmemə'rændə] : ['kæʒuəl][rɪ'mɑːrk][fɔːr; fər] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɔːr][pər'hæps][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Memoranda	:	Casual	remark	for	breakfast	table	or	perhaps	for	luncheon	,	—	it	is
备忘录	:	随意的	评论	为了	早餐	桌子	或者	也许	为了	午餐	,	—	它	是

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] :

a	trifle	heavy	for	breakfast	:
一个	琐事	重的	为了	早餐	:

备忘录：早餐或午餐时的随口一提——早餐吃起来有点太油腻了:

“ [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	Since	the	sixteenth	century	and	despite	the	work	of	Inigo	Jones	and	the
“	自从	这	第十六	世纪	和	尽管	这	工作	的	伊尼戈	琼斯	和	这

[greɪt] [ren] ([nɑːt]['dʒeni] [ren] — ['krɪstəfər]) ,

great	Wren	(	not	Jenny	Wren	—	Christopher	)	,
伟大的	鹪	(	不是	珍妮	鹪	—	克里斯托弗	)	,

“自十六世纪以来，尽管有伊尼戈·琼斯和伟大的雷恩（不是珍妮·雷恩——克里斯托弗·雷恩）的努力，

['ɑːrkɪtektʃər] [hæz; həz][hæd; həd] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪ'speʃəli] , [noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'veləpmənt] .

architecture	has	had	,	in	England	especially	,	no	legitimate	development	.
建筑学	有	有	,	在	英格兰	尤其	,	不	合法的	发展	.

尤其在英国，建筑业一直没有得到过真正意义上的发展。

” [hiː; hi]

”	HE
”	他

“他

['dɜːrəm] , [dʒʊ'laɪ] -

Durham	,	July	19
达勒姆	,	七月	-

达勒姆，7月19日

[oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪ] . [kjuː] . ['kɑːpli] !

O	child	of	fortune	,	thy	name	is	J	.	Q	.	Copley	!
哦	孩子	的	财富	,	你的	姓名	是	J	.	问	.	科普利	!

幸运之子啊，你的名字是 JQ Copley!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ?

How	did	it	happen	to	be	election	time	?
如何	做过	它	发生	到	是	选举	时间	?

怎么就到了选举时间?

[waɪ] [dɪd][ðə; ðɪ] [ɪnz] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] ?

Why	did	the	inns	chance	to	be	full	?
为什么	做过	这	旅馆	机会	到	是	满的	?

为什么客栈会客满?

[haʊ] [dɪd] [ænt] ['siːljə] [rɪ'læks] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] ?

How	**did**	**aunt**	**Celia**	**relax**	**sufficiently**	**to**	**allow**	**me**	**to**	**find**	**her**	**a**	**lodging**	**?**
如何	做过	阿姨	西莉亚	放松	足够	到	允许	我	到	寻找	她	一个	住宿	?

西莉亚阿姨是怎么放松下来，让我帮她找到住处的?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [wen] [faʊnd] ?

Why	**did**	**she**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**the**	**lodging**	**when**	**found**	**?**
为什么	做过	她	落下	在	爱	和	这	住宿	什么时候	成立	?

她为什么一找到这间住处就爱上了它?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [feɪt] [smaɪlz] ; [ðæt] ['kɪti] [ænd; ənd] [aɪ] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] [tə'geðər] ;

I	**only**	**know**	**Fate**	**smiles**	**;**	**that**	**Kitty**	**and**	**I**	**eat**	**our**	**morning**	**bacon**	**and**	**eggs**	**together**	**;**
我	仅有的	知道	命运	微笑	;	那	猫咪	和	我	吃	我们的	早晨	熏肉	和	鸡蛋	一起	;

我只知道命运在微笑；我和凯蒂一起享用早晨的培根和鸡蛋；

[ðæt] [aɪ] [kɑːrv] ['kɪtiz] [koʊld] [biːf] [ænd; ənd] [pɔːr] ['kɪtiz] ['spɑːrklɪŋ] [eɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] ;

that	**I**	**carve**	**Kitty's**	**cold**	**beef**	**and**	**pour**	**Kitty's**	**sparkling**	**ale**	**at**	**luncheon**	**;**
那	我	雕刻	小猫的	寒冷的	牛肉	和	倒	小猫的	闪闪发光	麦芽酒	在	午餐	;

午餐时，我要为凯蒂切冷牛肉，并为她倒上起泡啤酒;

[ðæt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['vespərz] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ,

that	**I**	**go**	**to**	**vespers**	**with**	**Kitty**	**,**	**and**	**dine**	**with**	**Kitty**	**,**
那	我	去	到	晚祷	和	猫咪	,	和	用餐	和	猫咪	,

我和凯蒂一起去参加晚祷，和凯蒂一起吃饭。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] — [ænd; ənd] [ænt] ['siːljə] .

and	**walk**	**in**	**the**	**gloaming**	**with**	**Kitty**	**—**	**and**	**aunt**	**Celia**	**.**
和	走	在	这	黄昏	和	猫咪	—	和	阿姨	西莉亚	.

在暮色中与凯蒂和西莉亚阿姨一起散步。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] ['lɔːrnə] - ['lʌvər] , — [eɪ] ,

And	**after**	**a**	**day**	**of**	**heaven**	**like**	**this**	**,**	**like**	**Lorna**	**Doone's**	**lover**	**,**	**—**	**ay**	**,**
和	后	一个	天	的	天堂	喜欢	这	,	喜欢	洛娜	-	情人	,	—	哎	,

经历了像洛娜·杜恩的情人那样美好的一天之后，——哎，

[ænd; ənd] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['lʌvər] , [aɪ] [sə'poʊz] , — [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	**like**	**every**	**other**	**lover**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**—**	**I**	**go**	**to**	**sleep**	**,**
和	喜欢	每一个	其他	情人	,	我	认为	,	—	我	去	到	睡觉	,

我想，就像其他所有恋人一样——我睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] , ['hævɪŋ] ['kɪti] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !

and	**the**	**roof**	**above**	**me**	**swarms**	**with**	**angels**	**,**	**having**	**Kitty**	**under**	**it**	**!**
和	这	屋顶	多于	我	蜂群	和	天使	,	拥有	猫咪	在下面	它	!

我头顶的屋顶上挤满了天使，而凯蒂就在下面!

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

We	**were**	**coming**	**home**	**from**	**afternoon**	**service**	**,**
我们	是	未来	家	从	下午	服务	,

我们当时正结束下午的礼拜回家，

['kɪti] [ænd; ənd][aɪ] . ([aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [mɪs] ['skailə] ” [ðen] , [bʌt; bət]

Kitty	**and**	**I**	**.**	**(**	**I**	**am**	**anticipating**	**for**	**she**	**was**	**“**	**Miss**	**Schuyler**	**”**	**then**	**,**	**but**
猫咪	和	我	.	(	我	是	预期	为了	她	曾是	“	错过	斯凯勒	”	然后	,	但

['nevər][maɪnd] .)

never	**mind**	**.**	**)**
绝不	头脑	.	)

我和凯蒂。（我当时很期待，因为她那时还是“斯凯勒小姐”，不过没关系。）

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [ænd; ənd] [ænt] ['siːljə]

We	**were**	**walking**	**through**	**the**	**fields**	**,**	**while**	**Mrs**	**.**	**Benedict**	**and**	**aunt**	**Celia**
我们	是	步行	通过	这	字段	,	尽管	太太	.	本尼迪克特	和	阿姨	西莉亚

[wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] .

were	**driving**	**.**
是	驾驶	.

我们当时正在田野里散步，而本尼迪克特太太和西莉亚阿姨则在开车。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['medoʊ] [lænd] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]

As	**we**	**came**	**across**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**bit**	**of**	**meadow**	**land**	**that**	**joins**	**the**
作为	我们	来了	穿过	一个	角落	的	这	少量	的	草地	土地	那	加入	这

['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

stable	**and**	**the**	**garden**	**,**
稳定的	和	这	花园	,

当我们走到连接马厩和花园的那片草地的一角时，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] ,

we	**heard**	**a**	**muffled**	**roar**	**,**
我们	听到	一个	闷音	吼	,

我们听到一声闷闷的咆哮，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd]

and	**as**	**we**	**looked**	**round**	**we**	**saw**	**a**	**creature**	**with**	**tossing**	**horns**	**and**
和	作为	我们	看起来	圆形的	我们	锯	一个	生物	和	抛掷	角	和

['weɪvɪŋ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

waving	**tail**	**making**	**for**	**us**	**,**
挥手	尾巴	制作	为了	我们	,

我们环顾四周，看到一个长着甩动的角和摇摆的尾巴的生物正朝我们走来。

[hed] [daʊn] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

head	**down**	**,**	**eyes**	**flashing**	**.**
头	向下	,	眼睛	闪烁	.

低着头，眼神闪烁。

['kɪti] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

Kitty	**gave**	**a**	**shriek**	**.**
猫咪	给予	一个	尖叫	.

凯蒂发出了一声尖叫。

[wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] [baːz] .

We	**chanced**	**to**	**be**	**near**	**a**	**pair**	**of**	**low**	**bars**	**.**
我们	偶然	到	是	靠近	一个	一对	的	低的	酒吧	.

我们碰巧路过两家低矮的酒吧。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['æθliːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	**hadn't**	**been**	**a**	**college**	**athlete**	**for**	**nothing**	**.**
我	之前没有	到过	一个	大学	运动员	为了	没有什么	.

我可不是白当大学运动员的。

[aɪ] [swʌŋ] ['kɪti] ['oʊvər][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['æftər][hɜːr; hər] .

I	**swung**	**Kitty**	**over**	**the**	**bars**	**,**	**and**	**jumped**	**after**	**her**	**.**
我	摇摆	猫咪	超过	这	酒吧	,	和	跳了起来	后	她	.

我把凯蒂甩过栏杆，然后跳了下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [fraɪt] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] ;

But	she	,	not	knowing	in	her	fright	where	she	was	nor	what	she	was	doing	;
但	她	,	不是	会心	在	她	惊吓	在哪里	她	曾是	也不	什么	她	曾是	正在做	;

但她惊恐万分，不知自己身在何处，也不知道自己在做什么；

[sə'poʊzɪŋ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði][mæd] ['kri:tʃər] , [laɪk][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wʊd] “ [stɪl]

supposing	,	also	,	that	the	mad	creature	,	like	the	villain	in	the	play	,	would	“	still
假如	,	还	,	那	这	疯狂的	生物	,	喜欢	这	恶棍	在	这	玩	,	会	“	仍然

[pər'su:] [hɜ:r; hər] ,

pursue	her	,
追求	她	,

此外，假设这个疯子像剧中的反派一样，“仍然会追着她跑”，

” [flʌŋ] [hɜ:r'self]['bɑ:dɪli]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , ['kraɪɪŋ] , “ [dʒæk] ! [dʒæk] !

”	flung	herself	bodily	into	my	arms	,	crying	,	“	Jack	!	Jack	!
”	扔	她自己	身体上的	进入	我的	武器	,	哭泣	,	“	杰克	!	杰克	!

她猛地扑进我的怀里，哭喊着：“杰克！杰克！”

[seɪv] [ˌem 'i:] ! ”

Save	me	!	”
节省	我	!	”

救救我！

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][dʒæk] , ” [ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [noʊ]

“	It	was	the	first	time	she	had	called	me	Jack	,	”	and	I	needed	no
“	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	称为	我	杰克	,	”	和	我	需要	不

['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

second	invitation	.
第二	邀请	.

这是她第一次叫我杰克，而我无需第二次邀请。

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , — [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] ,

I	proceeded	to	save	her	,	—	in	the	usual	way	,
我	继续	到	节省	她	,	—	在	这	通常	方式	,

我照例救了她。

[baɪ]['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [her] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , [æz; əz]

by	holding	her	to	my	heart	and	kissing	her	lovely	hair	reassuringly	,	as
经过	保持	她	到	我的	心	和	接吻	她	迷人的	头发	令人安心	,	作为

[aɪ] ['mɜ:mɜd] :

I	murmured	:
我	低声说道	:

我把她紧紧搂在怀里，轻轻亲吻她美丽的秀发，低声说道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [hed] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɜ:rt] .

“	You	are	safe	,	my	darling	;	not	a	hair	of	your	precious	head	shall	be	hurt	.
“	你	是	安全的	,	我的	亲爱的	;	不是	一个	头发	的	你的	宝贵的	头	将	是	伤害	.

“亲爱的，你很安全；你珍贵的头发都不会受到伤害。”

[dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

” [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .

”	She	shivered	like	a	leaf	.
”	她	瑟瑟发抖	喜欢	一个	叶子	.

她像一片树叶一样瑟瑟发抖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	am	frightened	,	”	she	said	.
“	我	是	害怕	,	”	她	说	.

“我很害怕，”她说。

“ [aɪ][kɑ:nt][help] ['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
“ I can't help being frightened .
“ 我 不能 帮助 存在 害怕 .

“我忍不住感到害怕。”

[hi:; hi][wɪl] [tʃeɪs] [ˌju: 'es] , [aɪ] [noʊ] .
He will chase us , I know .
他 将要 追赶 我们 , 我 知道 .

我知道他会追赶我们。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wʌt] [ɪz][hi:; hi]['du:ɪŋ] [naʊ] ?
What is he doing now ?
什么 是 他 正在做 现在 ?

他现在在做什么?

” ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪf] [aɪ] [ni:d] [ə'bri:vieɪt] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l]['moʊmənt] ,
” Looking up to determine if I need abbreviate this blissful moment ,
” 寻找 向上 到 决定 如果 我 需要 缩写 这 幸福的 片刻 ,

我抬头望向天空，想看看是否需要缩短这美好的时刻。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ;
I saw the enraged animal disappearing in the side door of the barn ;
我 锯 这 愤怒 动物 消失 在 这 边 门 的 这 谷仓 ;

我看到那头愤怒的动物从谷仓的侧门消失了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɜ:rəm] [kaʊ] , — [ðæt] ['sʌmwʌt] [rer]
and it was a nice , comfortable Durham cow , — that somewhat rare
和 它 曾是 一个 好的 , 舒服的 达勒姆 奶牛 , — 那 有些 稀有的
[bʌt; bət]['pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪv] [kaʊ] !
but possible thing , a sportive cow !
但 可能的 事物 , 一个 运动型 奶牛 !

而且它是一头漂亮、舒适的达勒姆牛——这种牛虽然有点罕见，但却有可能出现，它很活泼!

“ [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] ? ” [bri:ðd] ['kɪti] [frʌm; frəm][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .
“ Is he gone ? ” breathed Kitty from my waistcoat .
“ 是 他 已消失 ? ” 呼吸 猫咪 从 我的 马甲 .

“他走了吗？”凯蒂从我的背心缝隙里喘着气问道。

“ [jes] , [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] , ['dɑ:rlɪŋ] .
“ Yes , he is gone — she is gone , darling .
“ 是的 , 他 是 已消失 — 她 是 已消失 , 亲爱的 .

“是的，他走了——她走了，亲爱的。”

[bʌt; bət][dəunt] [mu:v] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] .
But don't move ; it may come again .
但 不 移动 ; 它 可能 来 再次 .

但不要动，它可能还会再来。

” [maɪ][fɜ:rst] [tu:] ['heɪsti] [ə'ʃʊrəns] [hæd; həd] [kɑ:md] ['kɪtiz] [fɪrz] ,
” My first too hasty assurance had calmed Kitty's fears ,
” 我的 第一的 也 仓促 保证 有 平静下来 小猫的 恐惧 ,

“我第一次过于仓促的保证安抚了凯蒂的恐惧，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [flʌʃt] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [prɪ'perd]
and **she** **raised** **her** **charming** **flushed** **face** **from** **its** **retreat** **and** **prepared**
和 她 提高 她 迷人 酡 脸 从 它是 撤退 和 准备
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
to **withdraw** **.**
到 提取 .

她抬起那张迷人的红晕脸，准备离开。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [in'sjuːd]
I **did** **not** **facilitate** **the** **preparations** **,** **and** **a** **moment** **of** **awkward** **silence** **ensued**
我 做过 不是 促进 这 准备工作 , 和 一个 片刻 的 尴尬的 沉默 随后
.
:
.

我没有参与准备工作，随后出现了一阵尴尬的沉默。

“ [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , ” [aɪ] [æskt] ,
“ **Might** **I** **inquire** **,** **”** **I** **asked** **,**
“ 可能 我 查询 , ” 我 问 ,

“请问，”我问道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] ([wɪð; wɪθ]
“ **if** **the** **dear** **little** **person** **at** **present** **reposing** **in** **my** **arms** **will** **stay** **there** **(** **with**
“ 如果 这 亲爱的 小的 人 在 展示 休息 在 我的 武器 将要 停留 那里 (和
['ɪntərvlz] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ?
intervals **for** **rest** **and** **refreshment** **)** **for** **the** **rest** **of** **her** **natural** **life** **?**
间隔 为了 休息 和 清爽) 为了 这 休息 的 她 自然的 生活 ?

“如果此刻安睡在我怀里的这个可爱的小生命，能够（在休息和恢复精力的间隙）在那里度过她自然的一生呢？”

” [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ɪn'taɪərli] [naʊ] , [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]
” **She** **withdrew** **entirely** **now** **,** **all** **but** **her** **hand** **,** **and** **her** **eyes** **sought** **the**
” 她 退出 完全 现在 , 全部 但 她 手 , 和 她 眼睛 寻求 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

“她现在完全退缩了，只留下一只手，目光垂向地面。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [naʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] ,
“ **I** **suppose** **I** **shall** **have** **to** **now** **,** **—** **that** **is** **,** **if** **you** **think** **—** **at** **least** **,**
“ 我 认为 我 将 有 到 现在 , — 那 是 , 如果 你 思考 — 在 至少 ,

“我想我现在不得不这么做了，——也就是说，如果你认为——至少，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
I **suppose** **you** **do** **think** **—** **at** **any** **rate** **,**
我 认为 你 做 思考 — 在 任何 速度 ,

我想你的确这么认为——至少，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
you **look** **as** **if** **you** **were** **thinking** **—** **that** **this** **has** **been** **giving** **you**
你 看 作为 如果 你 是 思维 — 那 这 有 到过 给予 你
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . ”
encouragement **.** **”**
鼓励 . ”

你看上去好像在思考——这件事给了你鼓励。

“ [aɪ][duː] [ɪn'diːd] , — [dɪ'saɪsɪv] , [ʌn'daʊtɪd] , ['berfeɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . ”
“ **I** **do** **indeed** **,** **—** **decisive** **,** **undoubted** **,** **barefaced** **encouragement** **.** **”**
“ 我 做 的确 , — 决定性 , 毫无疑问 , 露骨 鼓励 . ”

“我的确如此，——这是果断的、毋庸置疑的、毫不掩饰的鼓励。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['soʊbər] ['sensɪz] ,

“	**I**	**don't**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**judged**	**as**	**if**	**I**	**were**	**in**	**my**	**sober**	**senses**	**,**
”	我	不	思考	我	应该	到	是	评判	作为	如果	我	是	在	我的	清醒	感官	,

“我不认为我应该像清醒时那样被评判，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	**she**	**replied**	**.**
”	她	回复	.

“她回答道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“	**I**	**was**	**frightened**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**my**	**life**	**.**
“	我	曾是	害怕	之内	一个	英寸	的	我的	生活	.

“我当时吓得魂飞魄散。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bʊlz] , [ɪ'speʃəli] [mæd][wʌnz]

I	**told**	**you**	**this**	**morning**	**that**	**I**	**was**	**dreadfully**	**afraid**	**of**	**bulls**	**,**	**especially**	**mad**	**ones**	
我	讲述	你	这	早晨	那	我	曾是	极其糟糕	害怕的	的	公牛	,	尤其	疯狂的	一个	

,

,

,

我今天早上跟你说过，我非常害怕公牛，尤其是发狂的公牛。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [nɜːrs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	**I**	**told**	**you**	**that**	**my**	**nurse**	**frightened**	**me**	**,**	**when**	**I**	**was**	**a**	**child**	**,**
和	我	讲述	你	那	我的	护士	害怕	我	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我跟你说过，我小时候，我的保姆吓到我了。

[wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt][aɪ]['nevər] [ˌaʊt'gruː] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terər]

with	**awful**	**stories**	**about**	**them**	**,**	**and**	**that**	**I**	**never**	**outgrew**	**my**	**childish**	**terror**			
和	可怕	故事	关于	他们	,	和	那	我	绝不	长大了就不合适了	我的	幼稚	恐怖			

.

:

.

我听过很多关于他们的可怕故事，而且我始终没有克服孩童时期的恐惧。

[aɪ] [lʊkt] ['evriwer] [ə'baʊt] : [ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] , [ðə; ði] [fens] [tuː] [haɪ] ,

I	**looked**	**everywhere**	**about**	**:**	**the**	**barn**	**was**	**too**	**far**	**,**	**the**	**fence**	**too**	**high**	**,**	
我	看起来	到处	关于	:	这	谷仓	曾是	也	远的	,	这	栅栏	也	高的	,	

我环顾四周：谷仓太远，围栏太高，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]

I	**saw**	**him**	**coming**	**,**	**and**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**you**	**and**	**the**	**open**			
我	锯	他	未来	,	和	那里	曾是	没有什么	但	你	和	这	打开			

['kʌntri] ;

country	**;**
国家	;

我看到他走过来，周围只有你和开阔的乡村；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] .

of	**course**	**I**	**took**	**you**	**.**
的	课程	我	采取	你	.

我当然带你去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪm] [ʃʊr] , — ['eni][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	**was**	**very**	**natural**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**—**	**any**	**girl**	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**	**”**	
它	曾是	非常	自然的	,	我是	当然	,	—	任何	女孩	会	有	完毕	它	.	”	

我觉得这很自然，任何女孩都会这么做。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈsuːðɪŋli] ， “ [ˈeni] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈæftər][ˌem ˈiː] , [æz; əz]
“ **To** **be** **sure** **,** ” **I** **replied** **soothingly** **,** “ **any** **girl** **would** **have** **run** **after** **me** **,** **as**
“ 到 是 当然 ， ” 我 回复 舒缓地 ， “ 任何 女孩 会 有 跑步 后 我 ， 作为
[juː; jʊ] [seɪ] . ”
you **say** **.** **”**
你 说 . ”

“当然，”我温和地回答道，“正如你所说，任何女孩都会追着我跑。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeni] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈæftər][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈflætər] [jɔːrˈself] ;
“ **I** **didn't** **say** **any** **girl** **would** **have** **run** **after** **you** **,** **—** **you** **needn't** **flatter** **yourself** **;**
“ 我 没有 说 任何 女孩 会 有 跑步 后 你 ， — 你 不必 奉承 你自己 ;

“我没说会有女孩追你，——你不用自作多情；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]
and **besides** **,** **I** **think** **I** **was** **really** **trying** **to** **protect** **you** **as** **well** **as** **to**
和 除了 ， 我 思考 我 曾是 真的 尝试 到 保护 你 作为 出色地 作为 到
[geɪn] [prəˈtekʃn] ;
gain **protection** **;**
获得 保护 ;

而且，我觉得我当时真的既想保护你，也想保护自己；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][kæst][maɪˈself][ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkætəˌmaʊnt] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈkætəˌkoʊm] ,
else **why** **should** **I** **have** **cast** **myself** **on** **you** **like** **a** **catamount** **,** **or** **a** **catacomb** **,**
别的 为什么 应该 我 有 投掷 我 在 你 喜欢 一个 山猫 ， 或者 一个 地下墓穴 ，

否则，我为何要像山猫或地下墓穴一样扑向你？

[ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ? ”
or **whatever** **the** **thing** **is** **?** **”**
或者 任何 这 事物 是 ? ”

或者不管那是什么？

“ [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,
“ **Yes** **,** **darling** **,** **I** **thank** **you** **for** **saving** **my** **life** **,**
“ 是的 ， 亲爱的 ， 我 感谢 你 为了 保存 我的 生活 ，

“是的，亲爱的，谢谢你救了我的命。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz]
and **I** **am** **willing** **to** **devote** **the** **remainder** **of** **it** **to** **your** **service** **as**
和 我 是 愿意的 到 奉献 这 余 的 它 到 你的 服务 作为
[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrætɪtuːd] ;
a **pledge** **of** **my** **gratitude** **;**
一个 保证 的 我的 感激 ;

我愿将剩余的钱全部奉献给您，以表达我的感激之情；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ， [dɪr] ，
but **if** **you** **should** **take** **up** **life** **-** **saving** **as** **a** **profession** **,** **dear** **,**
但 如果 你 应该 拿 向上 生活 - 保存 作为 一个 职业 ， 亲爱的 ，

但是，亲爱的，如果你选择以救死扶伤为职业，

[dəunt] [θroʊ] [jɔːrˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ] ” —
don't **throw** **yourself** **on** **a** **fellow** **with** **”** **—**
不 扔 你自己 在 一个 同伴 和 ” —

不要扑向一个男人——

“ [dʒæk] ! [dʒæk] !
“ **Jack** **!** **Jack** **!**
“ 杰克 ！ 杰克 ！

“杰克！杰克！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kɪst] [ɪn]

”	she	cried	,	putting	her	hand	over	my	lips	,	and	getting	it	well	kissed	in
”	她	哭	,	推杆	她	手	超过	我的	嘴唇	,	和	获得	它	出色地	亲吻	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

她哭着，把手放在我的嘴唇上，结果被我狠狠地吻了一下。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [fər'get] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz]

“	If	you	will	only	forget	that	,	and	never	,	never	taunt	me	with	it	afterwards
“	如果	你	将要	仅有的	忘记	那	,	和	绝不	,	绝不	嘲讽	我	和	它	然后

,

,

,

“如果你能忘记这件事，并且以后永远、永远不要用这件事来嘲讽我，

[aɪl] — [aɪl] — [wel] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] ; [jes] , ['iːv(ə)n] ['mæri] [juː; jʊ] !

I'll	—	I'll	—	well	,	I'll	do	anything	in	reason	;	yes	,	even	marry	you	!
患病的	—	患病的	—	出色地	,	患病的	做	任何事物	在	原因	;	是的	,	甚至	结婚	你	!

我——我——嗯，只要合情合理，我什么都愿意做；是的，甚至可以嫁给你！

” ['kæntərˌberi] , [dʒʊ'laɪ] -

”	Canterbury	,	July	31
”	坎特伯雷	,	七月	-

坎特伯雷，7月31日

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['faʊnt(ə)n] .

The	Royal	Fountain	.
这	皇家	喷泉	.

皇家喷泉。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kɪti] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	was	never	sure	enough	of	Kitty	,	at	first	,
我	曾是	绝不	当然	足够的	的	猫咪	,	在	第一的	,

起初，我对凯蒂始终不够信任。

[tuː; tə] [der] [rɪsk] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

to	dare	risk	telling	her	about	that	little	mistake	of	hers	.
到	敢	风险	讲述	她	关于	那	小的	错误	的	她的	.

敢不敢冒着风险告诉她她犯的那个小错误。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [spend] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [wuː] [hɜːr; hər] ,

She	is	such	an	elusive	person	that	I	spend	all	my	time	in	wooing	her	,
她	是	这样的	一个	难以捉摸的	人	那	我	花费	全部	我的	时间	在	求爱	她	,

她是个如此难以捉摸的人，我花了所有时间追求她。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [leɪ] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['riːəli] [wʌn] .

and	can	never	lay	flattering	unction	to	my	soul	that	she	is	really	won	.
和	能	绝不	躺	奉承	功能	到	我的	灵魂	那	她	是	真的	韩元	.

永远无法用奉承的言语打动我的灵魂，让我相信她真的已经征服了我。

[bʌt; bət] ['æftər] [ænt] ['siːljə] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [maɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ]

But	after	aunt	Celia	had	looked	up	my	family	record	and	given	a
但	后	阿姨	西莉亚	有	看起来	向上	我的	家庭	记录	和	给定	一个

[prə'vɪʒən(ə)l] [kən'sent] ,

provisional	consent	,
临时	同意	,

但是，在西莉亚阿姨查阅了我的家庭记录并给予了初步同意之后，

[ænd; ənd]['pɑːpə] ['skailə] [hæd; həd]['keɪbəld][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['blesɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l]

and	papa	Schuyler	had	cabled	a	reluctant	blessing	,	I	did	not	feel	capable
和	爸爸	斯凯勒	有	有线	一个	不情愿的	祝福	,	我	做过	不是	感觉	有能力的

[ʌv; əv]['eni] ['fɜːrðər] [self] - [rɪ'streɪnt] .

of	any	further	self	-	restraint	.
的	任何	更远	自己	-	克制	.

斯凯勒爸爸勉强发来了祝福电报，我觉得自己再也无法克制自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [hɪr] [ɪn] ['kæntərˌberi] ,

It	was	twilight	here	in	Canterbury	,
它	曾是	暮	这里	在	坎特伯雷	,

坎特伯雷此时已是暮色降临。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [və'rændə][ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	we	were	sitting	on	the	vine	-	shaded	veranda	of	aunt	Celia's	lodging	.
和	我们	是	坐着	在	这	藤	-	阴影	阳台	的	阿姨	西莉亚的	住宿	.

我们当时正坐在西莉亚阿姨住处绿树成荫的阳台上。

['kɪtiz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Kitty's	head	was	on	my	shoulder	.
小猫的	头	曾是	在	我的	肩膀	.

小猫的头靠在我的肩膀上。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ; [wen] ['kɪtiz] [hed] [ɪz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

There	is	something	very	queer	about	that	;	when	Kitty's	head	is	on	my	shoulder	,
那里	是	某物	非常	酷儿	关于	那	;	什么时候	小猫的	头	是	在	我的	肩膀	,

这感觉很奇怪；当凯蒂的头靠在我的肩膀上时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] [kən'sekjətɪv] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .

I	am	not	capable	of	any	consecutive	train	of	thought	.
我	是	不是	有能力的	的	任何	连续的	火车	的	想法	.

我无法进行任何连贯的思考。

[wen] [ʃiː; ʃi][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][aɪ] [siː] [stɑːrz] , [ðen] ['mɪrɪədz][ʌv; əv][stɑːrz] , [ðen] , [oʊ] !

When	she	puts	it	there	I	see	stars	,	then	myriads	of	stars	,	then	,	oh	!
什么时候	她	放置	它	那里	我	看	明星	,	然后	无数	的	明星	,	然后	,	哦	!

当她把它放在那里时，我看到了星星，然后是无数的星星，然后，哦！

[aɪ][kɑːnt][bɪ'gɪn][tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ðɪ][steps][baɪ] [wɪtʃ] ['ekstəsi] [maʊnts] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ; [bʌt; bət]

I	can't	begin	to	enumerate	the	steps	by	which	ecstasy	mounts	to	delirium	;	but
我	不能	开始	到	枚举	这	步骤	经过	哪个	狂喜	安装	到	谵妄	;	但

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

我无法一一列举从狂喜到谵妄的各个步骤；但无论如何，

['eni] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðiːz]

any	operation	which	demands	exclusive	use	of	the	intellect	is	beyond	me	at	these
任何	手术	哪个	需求	独家的	使用	的	这	智力	是	超过	我	在	这些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

任何需要完全依靠智力才能完成的任务，在目前情况下都超出了我的能力范围。

[stɪl] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [streɪ] [wɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] , “ ['kɪti] ! ”

Still	I	gathered	my	stray	wits	together	and	said	,	“	Kitty	!	”
仍然	我	聚集	我的	流浪	智慧	一起	和	说	,	“	猫咪	!	”

但我还是理清了思路，说道：“小猫咪！”

“ [jes] , [dʒæk] ? ”

“	Yes	,	Jack	?	”
“	是的	,	杰克	?	”

“怎么了，杰克？”

“ [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɔ:r] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['seprət] [ju: 'es] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
“ Now that nothing but death or marriage can separate us , I have something
“ 现在 那 没有什么 但 死亡 或者 婚姻 能 分离 我们 , 我 有 某物
[tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
to confess to you . ”
到 承认 到 你 . ”

“既然除了死亡或婚姻之外没有什么能将我们分开，我有一件事要向你坦白。”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [sə'ri:nli] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
“ Yes , ” she said serenely , “ I know what you are going to say .
“ 是的 , ” 她 说 平静地 , “ 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

“是的，”她平静地说，“我知道你要说什么。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .
He was a cow .
他 曾是 一个 奶牛 .

他是一头牛。

” [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldlaɪk]
” I lifted her head from my shoulder sternly , and gazed into her childlike
” 我 抬起 她 头 从 我的 肩膀 严厉地 , 和 凝视 进入 她 孩子气
, ['kændɪd] [aɪz] .
, candid eyes .
, 坦率 眼睛 .

我严厉地将她的头从我的肩膀上抬起，凝视着她孩子般纯真的眼睛。

“ [ju:; jʊ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'si:t] !
“ You mountain of deceit !
“ 你 山 的 欺骗 !

你这欺骗之山！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? ”
How long have you known about it ? ”
如何 长的 有 你 已知 关于 它 ? ”

你是什么时候知道这件事的?

“ ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] . [oʊ] , [dʒæk] , [stɑ:p] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [weɪ] !
“ Ever since the first . Oh , Jack , stop looking at me in that way !
“ 曾经 自从 这 第一的 . 哦 , 杰克 , 停止 寻找 在 我 在 那 方式 !

“从第一次开始。哦，杰克，别那样看着我！”

[nɑ:t][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , [nɑ:t] [wen] [aɪ] — [nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] [wen] [wi:; wi] — [noʊ] , [nɑ:t] [ðen]
Not the very first , not when I — not when you — not when we — no , not then
不是 这 非常 第一的 , 不是 什么时候 我 — 不是 什么时候 你 — 不是 什么时候 我们 — 不 , 不是 然后
,
,
,

不是第一次，不是我——不是你——不是我们——不，不是那时，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sed] [tu:; tə]['fɑ:rmər] ['hɛndri] ,
but the next morning I said to Farmer Hendry ,
但 这 下一个 早晨 我 说 到 农民 亨德利 ,

但第二天早上我对亨德利农夫说：

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ki:p] [jʊr; jər]['sævɪdʒ] [bʊl] [tʃeɪnd] [ʌp] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] ;
' I wish you would keep your savage bull chained up while we are here ;
- 我 希望 你 会 保持 你的 野蛮的 公牛 连锁 向上 尽管 我们 是 这里 ;

“我希望在我们在这里的时候，你能把你的那头凶猛的公牛拴起来；

[ænt] ['si:ljə] [ɪz] ['ɔ:fli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ][mæd] , [laɪk] [jɔ:rz] ! -
aunt Celia is awfully afraid of them , especially those that go mad , like yours ! '
阿姨 西莉亚 是 非常 害怕的 的 他们 , 尤其 那些 那 去 疯狂的 , 喜欢 你的 ! -

西莉亚阿姨非常害怕它们，尤其是像你家的那种会发疯的！

- [lɔ:] - , [mɪs] , - [sed] ['fɑ:rmər] ['hɛndri] , - [hi:; hi] ['hævnt] [bɪn] ['pæstʃərd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks]
' **Lor** ' , **miss** , ' **said** **Farmer** **Hendry** , ' **he** **haven't** **been** **pastured** **here** **for** **three** **weeks**
- 洛尔 - , 错过 , - 说 农民 亨德利 , - 他 还没有 到过 牧场 这里 为了 三 周
.
:
.

"老爷，小姐，"亨德利农夫说，"他已经三个星期没在这里放牧了。"

[aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm][sɪks][maɪl] [ə'weɪ] .
I **keep** **him** **six** **mile** **away** **.**
我 保持 他 六 英里 离开 .

我让他离我六英里远。

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] - .
There **ben't** **nothing** **but** **gentle** **cows** **in** **the** **home** **medder** **.**
那里 弯曲 没有什么 但 温和的 牛 在 这 家 - .

农场里除了温顺的奶牛什么也没有。

- [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] , [ju:; jʊ] ['si:krətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] !
' **But** **I** **didn't** **think** **that** **you** **knew** **,** **you** **secretive** **person** **!**
- 但 我 没有 思考 那 你 知道 , 你 神秘的 人 !

"但我没想到你竟然知道，你这个神秘兮兮的人！"

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [æd'væns] ,
I **dare** **say** **you** **planned** **the** **whole** **thing** **in** **advance** **,**
我 敢 说 你 计划 这 所有的 事物 在 进步 ,

我敢说这一切都是你事先计划好的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fraɪt] ! ”
in **order** **to** **take** **advantage** **of** **my** **fright** **!** **”**
在 命令 到 拿 优势 的 我的 惊吓 ! ”

为了利用我的恐惧!

“ ['nevər] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['sʌbtərfju:dʒ] !
“ **Never** **!** **I** **am** **incapable** **of** **such** **an** **unnecessary** **subterfuge** **!**
“ 绝不 ! 我 是 无法 的 这样的 一个 不必要 托词 !

"绝不！我绝不会做这种毫无必要的诡计！"

[bɪ'saɪdz] , ['kɪti] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Besides **,** **Kitty** **,** **I** **could** **not** **have** **made** **an** **accomplice** **of** **a** **cow** **,** **you** **know** **.**
除了 , 猫咪 , 我 可以 不是 有 制成 一个 同案犯 的 一个 奶牛 , 你 知道 .
”
”
”

此外，凯蒂，你知道，我不可能让一头牛成为我的同伙。"

“ [ðen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,
“ **Then** **,** **”** **she** **said** **,** **with** **great** **dignity** **,**
“ 然后 , ” 她 说 , 和 伟大的 尊严 ,

"然后，"她语气十分端庄地说，

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ] [wʊd]
“ **if** **you** **had** **been** **a** **gentleman** **and** **a** **man** **of** **honor** **,** **you** **would**
“ 如果 你 有 到过 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 , 你 会
[hæv; həv][kraɪd] ,
have **cried** **,**
有 哭 ,

"如果你是一位绅士，一位有荣誉感的人，你就会哭。"

- [ˌʌn'hænd][ˌem 'i:] , [gɜ:rl] !
' **Unhand** **me** **,** **girl** **!**
- 未手 我 , 女孩 !

"放开我，女孩！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndər][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ！ -

You	are	clinging	to	me	under	a	misunderstanding	!	'
你	是	依恋	到	我	在下面	一个	误解	！	-

你是因为误会才一直黏着我！

" [ʃiː; ʃi]

"	SHE
"	她

"她

['tʃestər] ， ['ɔːgəst] [eɪt]

Chester	,	August	8
切斯特	，	八月	8

切斯特，8月8日

[ðə; ði] ['groʊvnər] .

The	Grosvenor	.
这	格罗夫纳	.

格罗夫纳酒店。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðɪs] [seɪm] [graʊnd] [nekst] ['sʌmər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ]

Jack	and	I	are	going	over	this	same	ground	next	summer	,	on	our	wedding
杰克	和	我	是	去	超过	这	相同的	地面	下一个	夏天	，	在	我们的	婚礼

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

明年夏天，杰克和我将在蜜月旅行中再次踏上这片土地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər][hoʊm][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hæf] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

We	shall	sail	for	home	next	week	,	and	we	haven't	half	done	justice	to
我们	将	帆	为了	家	下一个	星期	，	和	我们	还没有	一半	完毕	正义	到

[ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] .

the	cathedrals	.
这	大教堂	.

我们下周就要启程回家了，我们还没能好好欣赏这些大教堂。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bækgraʊnd]

After	the	first	two	,	we	saw	nothing	but	each	other	on	a	general	background
后	这	第一的	二	，	我们	锯	没有什么	但	每个	其他	在	一个	一般的	背景

[ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

of	architecture	.
的	建筑学	.

前两次之后，我们在一般的建筑背景下就只看到彼此了。

[aɪ][hoʊp][maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][oʊ] ,

I	hope	my	mind	is	improved	,	but	oh	,
我	希望	我的	头脑	是	改进	，	但	哦	,

我希望我的思维能力有所提高，但是，唉，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['heɪzi][ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv] [riːd] [sɪns] [aɪ] [nuː] [dʒæk] !

I	am	so	hazy	about	all	the	facts	I	have	read	since	I	knew	Jack	!
我	是	所以	朦胧	关于	全部	这	事实	我	有	读	自从	我	知道	杰克	！

自从认识杰克以来，我读过的所有事实都让我记忆模糊！

['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [stænd][aʊt] [suː'pɜːrbli][ɪn][maɪ] ['meməri] .

Winchester	and	Salisbury	stand	out	superbly	in	my	memory	.
温彻斯特	和	索尔兹伯里	站立	出去	极好	在	我的	记忆	.

温彻斯特和索尔兹伯里在我记忆中印象极其深刻。

[ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ðer; ðər] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] .

They	acquired	their	ground	before	it	was	occupied	with	other	matters	.
他们	获得	他们的	地面	前	它	曾是	占领	和	其他	事情	.

他们抢先一步获得了这块地，之后这块地才被用于其他用途。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
I **shall** **never** **forget** **,** **for** **instance** **,**
我 将 绝不 忘记 , 为了 实例 ,

例如，我永远不会忘记，

[ðæt] ['wɪntʃɪstər] [hæz; həz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst]['spaɪər][ænd; ənd]['sɔːlzbəri][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪv] [ʌv; əv]
that **Winchester** **has** **the** **longest** **spire** **and** **Salisbury** **the** **highest** **nave** **of**
那 温彻斯特 有 这 最长 尖塔 和 索尔兹伯里 这 最高 中殿 的
[ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] .
all **the** **English** **cathedrals** **.**
全部 这 英语 大教堂 .

温彻斯特大教堂拥有英国所有大教堂中最长的尖顶，索尔兹伯里大教堂拥有英国所有大教堂中最高的教堂中殿。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd]['aɪzək]
And **I** **shall** **never** **forget** **so** **long** **as** **I** **live** **that** **Jane** **Austen** **and** **Isaac**
和 我 将 绝不 忘记 所以 长的 作为 我 居住 那 简 奥斯汀 和 艾萨克
[nuːt] — [oʊ] [dɪr] !
Newt **—** **Oh** **dear** **!**
蝾螈 — 哦 亲爱的 !

我永远不会忘记，只要我还活着，简·奥斯汀和艾萨克·纽特——哦，天哪！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aɪzək] ['nuːtən] [ɔːr]['aɪzək]['wɔːltən][ðæt] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd]
was **it** **Isaac** **Newton** **or** **Izaak** **Walton** **that** **was** **buried** **in** **Winchester** **and**
曾是 它 艾萨克 牛顿 或者 伊扎克 沃尔顿 那 曾是 埋葬 在 温彻斯特 和
['sɔːlzbəri] ?
Salisbury **?**
索尔兹伯里 ?

葬在温彻斯特和索尔兹伯里的是艾萨克·牛顿还是艾萨克·沃尔顿?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
To **think** **that** **that** **interesting** **fact** **should** **have** **slipped** **from** **my** **mind** **,**
到 思考 那 那 有趣的 事实 应该 有 滑倒了 从 我的 头脑 ,

真没想到我竟然会忘记这么有趣的事实。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
after **all** **the** **trouble** **I** **took** **with** **it** **!**
后 全部 这 麻烦 我 采取 和 它 !

我费了那么多功夫才做成的!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪzək] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] —
But **I** **know** **that** **it** **was** **Isaac** **somebody** **,** **and** **that** **he** **was** **buried** **in** **—**
但 我 知道 那 它 曾是 艾萨克 某人 , 和 那 他 曾是 埋葬 在 —
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

但我知道那是艾萨克，而且他被埋葬在——嗯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['pleɪsɪz] .
he **was** **buried** **in** **one** **of** **those** **two** **places** **.**
他 曾是 埋葬 在 一 的 那些 二 地方 .

他被埋葬在那两个地方中的一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æsk][dʒæk] ; [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] .
I **am** **not** **certain** **which** **,** **but** **I** **can** **ask** **Jack** **;** **he** **is** **sure** **to** **know** **.**
我 是 不是 肯定 哪个 , 但 我 能 问 杰克 ; 他 是 当然 到 知道 .

我不太确定是哪一个，但我可以问问杰克；他肯定知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神